和合本

馬可福音

施洗約翰的使命

1:1 神的兒子，耶穌基督福音的起頭。**1:2** 正如先知以賽亞書上記着說〔有古卷無以賽亞三字〕：「看哪！我要差遣我的使者在你前面，預備道路；**1:3** 在曠野有人聲喊着說：『預備主的道，修直他的路。』」

1:4 照這話，約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使罪得赦。**1:5** 猶太全地，和耶路撒冷的人，都出去到約翰那裏，承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。**1:6** 約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲野蜜。**1:7** 他傳道說：「有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶，也是不配的。**1:8** 我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。」

耶穌受洗和受試探

1:9 耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河

NET 譯本

馬可福音

施洗約翰的使命

1:1 神的兒子耶穌基督福音[1]的起頭[2]。**1:2** 正如先知以賽亞書上記着說：

「看哪！我要差遣我的使者在你前面，
預備道路；[3]
1:3 在曠野有人聲喊着說：
『預備主的道，
修直他的路。』[4]」

1:4 在曠野[5]，施洗的約翰[6]開始傳使罪得赦的悔改洗禮[7]。**1:5**[8]猶太全地和耶路撒冷的人都出去，到約翰那裏承認他們的罪，在約但河[9]裏受他的洗。**1:6** 約翰穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲野蜜[10]。**1:7** 他傳揚：「有一位在我以後來的，能力比我更大，我就是彎腰給他解鞋帶，也是不配的。**1:8** 我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。」

耶穌受洗和受試探

1:9 那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裏受了約翰的洗。**1:10** 耶穌[11]從水裏一

[1] 本書寫作之時，「福音」（*gospel*）已成爲傳福音與信耶穌得拯救的專用語（參羅 1:16）。

[2] 第 1 節或作：「神的兒子耶穌基督的福音的起頭。」屬雙重所有格。此節可成爲本書的書名，並暗指到創世記 1:1，福音，耶穌基督是新的開始。

[3] 引用出埃及記 23:20，瑪拉基書 3:1，「使者」作爲先鋒指出神的救恩的臨到。

[4] 引用以賽亞書 40:3。

[5] 「曠野」或作「沙漠」。

[6] 馬可用 ὁ βαπτίζων (*ho baptizōn*)「施洗者約翰」（*John the baptizer*）來形容約翰的行動，馬太和路加則用 βαπτιστης (*baptistēs*)「施洗的約翰」（*John the Baptist*），著重約翰的身份。

[7] 「使罪得赦的悔改洗禮」。爲神的救恩來臨作準備。接受這洗禮的承認自己需要神的赦罪，並調整生活方式以作回應。

[8] 馬可在此福音書中屢屢在句首或段首使用 καί (*kai*) 這個希臘文連接詞。此詞按前後文可譯成「現在、然後、接著、但是」等。但也多處不需譯出以免文句讀來冗贅。

[9] 「約但河」（*Jordan River*）。原文只有約但，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。

[10] 約翰所吃的是住在曠野的人的食物，蝗蟲在利未記 11:22 記載是屬於潔淨之物。約翰的生活方式與當時耶路撒冷（*Jerusalem*）宗教領袖的舒適安逸形成強烈的對比。

[11] 「耶穌」（*Jesus*）。原文作「他」，指的是耶穌，爲清晰起見，此處直接譯出耶穌。

和合本

裏受了約翰的洗。**1:10** 他從水裏一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。**1:11** 又有聲音從天上來說：「你是我的愛子，我喜悅你。」**1:12** 聖靈就把耶穌催到曠野裏去。**1:13** 他在曠野四十天受撒但的試探；並與野獸同在一處；且有天使來伺候他。

在加利利傳道並呼召門徒

1:14 約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣傳　神的福音，**1:15** 說：「日期滿了，　神的國近了；你們當悔改，信福音。」**1.16** 耶穌順着加利利的海邊走，看見西門，和西門的兄弟安得烈，在海裏撒網，他們本是打魚的。**1.17** 耶穌對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」**1.18** 他們就立刻捨了網，跟從了他。**1.19** 耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，在船上補網。**1.20** 耶穌隨即招呼他們；他們就把父親西庇太，和雇工人留在船上，跟從耶穌去了。

耶穌的權柄

1:21 到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。**1:22** 眾人很希奇他的教訓；因爲他教訓他們，正像有權柄的人，不像文士。**1:23**

NET 譯本

上來，就看見天[1]裂開了，聖靈彷彿鴿子般[2]降在他身上。**1:11** 又有聲音從天上來說：「你是我的愛子[3]，我喜悅你[4]。」**1:12** 聖靈立刻把耶穌帶到曠野裏去。**1:13** 他在曠野四十天[5]受撒但的試探；並與野獸同在一處；且有天使來伺候他。

在加利利傳道並呼召門徒

1:14 那時，約翰被監禁以後，耶穌來到加利利傳揚　神的福音[6]，**1:15** 說：「時候滿了，　神的國[7]近了；你們當悔改，信福音！」**1.16** 耶穌順着加利利海的岸邊前行，看見西門和西門的兄弟安得烈，撒網[8]在海裏（他們本是打魚的）。**1.17** 耶穌對他們說：「來跟從[9]我，我要使你們成為得人的漁夫。」**1.18** 他們就立刻捨了網來跟從他。**1.19** 稍往前走，耶穌看見西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰在船[10]上補網。**1.20** 耶穌隨即呼召他們，他們就把父親西庇太和雇工留在船上，跟從耶穌去了。

耶穌的權柄

1:21 然後他們到了迦百農[11]。當安息日，耶穌進到會堂[1]去教導。**1:22** 眾人驚訝他的教

---

[1] 「天」。希臘文 οὐρανος (*ouranos*) 這字可作天（抽象的）或「天堂」。

[2] 「彷彿鴿子般」。是形容詞，並不代表聖靈（*Holy Spirit*）是鴿子的形狀；而是聖靈以某種形象顯現。

[3] 「你是我的愛子」或作「我兒，那所愛的。」意指在許多的兒（女）當中，特別疼愛的一位。

[4] 「我喜悅你」或作「對你，我十分喜悅。」引用詩篇 2:7 上，以賽亞書 42:1，或以賽亞書 41:8，或與創世記 22:12, 16 稍有相連。神指定耶穌是他所揀選的。這聖靈降體的現象可能只有耶穌和約翰經歷到（參約 1:32-33）。

[5] 「四十天」。可能是寓意摩西（*Moses*）（出 34:28）、以利亞（*Elijah*）（王上 19:8, 15），或大衛（*David*）戰敗歌利亞（*Goliath*）（撒上 17:16）的經歷。

[6] 「神的福音」。可譯作「神帶來的福音」或「有關神的福音」，這相關的用法可解釋爲「神帶來的福音也就是有關神的福音」。

[7] 「神的國」（*The kingdom of God*）。代表神實施主權的地方，正如神統管所創造的萬有，並實現他的計劃。

[8] 「撒網」。漁夫撒網是極爲勞苦的工作，體力消耗大，時間長，效果可有可無。耶穌在指出：傳福音是艱苦的，需要恆心和堅忍去完成任務（有時效果極微）。網人是將人從審判、從永遠的滅亡中救拔出來。與網魚不一樣的是：網魚是使魚從生至死，網人是使人從死至生。

[9] 「跟從」。是向耶穌學習，將他放在生命的首位。

[10] 「船」。可以是他們的，也可以是別人的。下面既有西庇太（*Zebedee*）和僱工留在船上的話，表示這船是他們的。

[11] 「迦百農」（*Capernaum*）。是加利利海（*Sea of Galilee*）西北岸的城鎮。地勢在水平線下 204 公尺（680 英尺），是加利利區北部的貿易和經濟中心。後來成爲耶穌在加利利區傳道的軸心。

和合本

在會堂裏有一個人，被污鬼附着；他喊叫說：**1:24**「拿撒勒人耶穌！我們與你有甚麼相干？你來滅我們麼？我知道你是誰，乃是神的聖者。」**1:25** 耶穌責備他說：「不要作聲，從這人身上出來！」**1:26** 污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫，就出來了。**1:27** 眾人都驚訝，以致彼此對問說：「這是甚麼事？是個新道理阿！他用權柄吩咐污鬼，連污鬼也聽從他。」**1:28** 耶穌的名聲，就傳遍了加利利的四方。

在西門家治病

1:29 他們一出會堂，就同着雅各約翰，進了西門和安得烈的家。**1:30** 西門的岳母，正害熱病躺着；就有人告訴耶穌。**1:31** 耶穌進前拉着她的手，扶她起來，熱就退了，她就服事他們。**1:32** 天晚日落的時候，有人帶着一切害病的，和被鬼附的，來到耶穌跟前。**1:33** 合城的人都聚集在門前。**1:34** 耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因爲鬼認識他。

祈禱和傳道

1:35 次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裏禱告。**1:36** 西門和同伴追了他去。**1:37** 遇見了就對他說：「眾人

NET 譯本

導[2]，因為他教導他們，正像有權柄的人，不像律法師[3]。**1:23** 在會堂裏，有一個人被污靈[4]附着，他喊叫說：**1:24**「拿撒勒人耶穌！你與我們沒有相干[5]，你來滅我們麼？我知道你是誰，乃是 神的聖者[6]。」**1:25** 然而耶穌責備他說：「住口，從這人身上出來[7]！」**1:26** 污靈使那人抽搐一陣、大聲喊叫就出來了。**1:27** 眾人都驚訝，就彼此對問說：「這是甚麼事？是個帶權柄的新道理！他吩咐污靈，邪靈竟也聽從他。」**1:28** 因此耶穌的奇聞，就傳遍了加利利的四處。

在西門家治病

1:29 他們一出會堂，就同着雅各和約翰進了西門和安得烈的家。**1:30** 西門的岳母正發高熱，躺着牀上，於是他們就告訴耶穌她的病情。**1:31** 耶穌進前輕扶她的手，使她起來，熱就退了，她就服事他們。**1:32** 天晚日落的時候，有人帶着一切患病的和被鬼附的來到耶穌跟前。**1:33** 合城的人都聚在門前。**1:34** 於是耶穌就治好了許多患各樣病的人，又趕出許多鬼[8]；但他不許鬼說話[9]，因為鬼認識他。

祈禱和傳道

1:35 次日清晨，天還未亮，耶穌就起來，去到一個僻靜的地方，在那裏禱告。**1:36** 西門和同伴尋找他，**1:37** 找到了，就對他說：「眾

---

[1] 「會堂」（*synagogue*）。起源不詳。可能是在兩約之間（*intertestamental period*）的時代興起的。「會堂」是猶太人（*Jews*）敬拜和禱告的地方，一般有管會堂的（路 8:41）。有十人以上的社區即可設立會堂。聚會的秩序是先讀律法書，然後有先知的預言，再後有解律法的篇章。毫無疑問的耶穌利用在會堂教導的機會講及自己和事工正如何應驗了舊約及他的話。

[2] 耶穌的教導令人驚訝，因爲他的教導直接且帶著權柄，不像一般的慣例引用某某人物的意見。很明顯的耶穌教導是他自己的理解。

[3] 「律法師」（*experts in the law*）。有的將 γραμματεύς (*grammateus*) 譯作「文士」（*scribes*），字義上是「抄寫的人」，但這行業對中文讀者是陌生的。當時社會以這稱呼用在精通摩西律法的人的身上，故譯作律法師較爲達意。

[4] 「污靈」或作「邪靈」。

[5] 「你與我們沒有相干」。希臘文的語氣是「你歸你，我歸我」，或是中文的「井水不犯河水」的意思，帶有挑戰性。

[6] 「聖者」。邪靈承認耶穌是「聖者」（*the Holy One*）是頗爲重要的。耶穌是從神而來的聖者，充滿了神的靈，表彰神的聖潔。耶穌來是爲了處理一切不潔的事物。

[7] 「出來」。這命令式的「出來」是耶穌權柄的例子。不像其他趕鬼的術士，用許多咒語、儀式，或奉某某之名。

[8] 馬可特意分開醫病和趕鬼，表明兩者的差別。

[9] 「不許鬼說話」。耶穌不許鬼說話一事有許多見解，有兩個可能性：(1) 作見證的是邪靈；(2) 耶穌的身份有政治意味，在他的使命還未明朗化之前，耶穌不願引起誤會。

和合本

都找你。」**1:38** 耶穌對他們說：「我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裏傳道；因爲我是爲這事出來的。」**1:39** 於是，在加利利全地，進了會堂，傳道趕鬼。

潔淨痲瘋病人

1:40 有一個長大痲瘋的，來求耶穌，向他跪下說：「你若肯必能叫我潔淨。」**1:41** 耶穌動了慈心，就伸手摸他，說：「我肯，你潔淨了罷！」**1:42** 大痲瘋即時離開他，他就潔淨了。**1:43** 耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，**1:44** 對他說：「你要謹慎，甚麼話都不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，又因爲你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。」**1:45** 那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，叫耶穌以後不得再明明的進城，只好在外邊曠野地方；人從各處都就了他來。

醫治並赦免癱子

2:1 過了些日子，耶穌又進了迦百農；人聽見他在房子裏，**2:2** 就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地，耶穌就對他們講道。**2:3** 有人帶着一個癱子來見耶穌，是用四個人抬來的。**2:4** 因爲人多，不得近前，就把耶穌所在的房子，拆了房頂，既拆通了，就把癱子

NET 譯本

人都在找你。」**1:38** 耶穌回答說：「讓我們往別處去，到鄰近的鄉村，讓我也可以在那裏傳道，因為我正是為這個目的來的。」**1:39** 於是，他在加利利各處，進入會堂[1]傳道趕鬼。

潔淨痲瘋病人

1:40 有一次，一個痲瘋病人[2]來求耶穌幫助，跪下說：「你若[3]肯，必能使我潔淨。」**1:41** 耶穌動了憐憫的心，就伸手摸他[4]，說：「我肯，你潔淨了罷！」**1:42** 痲瘋病即時離開他，他就潔淨了。**1:43** 耶穌立刻打發他走，並鄭重叮囑他，**1:44** 說：「不要告訴人[5]任何的事，但要去把身體給祭司察看，並為你的潔淨依照摩西的規定獻祭[6]，向眾人作見證。」**1:45** 那人出去，卻到處宣揚這件事，以致耶穌不便再公開的進入各城，只好留在偏僻的地方；可是，人仍從各處來找他。

醫治並赦免癱子

2:1 過了些日子，耶穌回到迦百農[7]；當他在家裏的消息傳開，**2:2** 就有許多人聚來，甚至連門前[8]都沒有空位，耶穌就對他們講道。**2:3** 有人帶着一個癱子來見耶穌，是被四個人抬來的。**2:4** 因為人多，不能入屋，就把耶穌對上的屋頂[9]拆了，把癱子連所躺臥的擔架一起吊下來。**2:5** 耶穌見他們[10]的信心，就對癱子

---

[1] 「會堂」（*synagogues*）。參 1:21 註解。

[2] 「痲瘋病人」。古代的痲瘋病含蓋有其他症狀。痲瘋病人是受社會完全摒棄的，直到被審定得痊癒爲止（利 13:45-46）。

[3] 「若」。希臘文「假設」的第三式。所描述的痲瘋病人的心態是對耶穌醫治與否沒有任何假定。

[4] 「伸手摸他」。耶穌摸病人的動作使耶穌在律法儀文下成爲不潔（利 14:46）。

[5] 「不要告訴人」。耶穌的吩咐可能是指在祭司察看判斷痲瘋病人得痊癒之前的一段時間。耶穌這樣的要求是不想人對他和他的使命產生錯覺。

[6] 「依照摩西的規定獻祭」。參利 14:1-32。

[7] 「迦百農」（*Capernaum*）。參 1:21 註解。

[8] 「門前」或作「門外」，或「門的周圍」。

[9] 「屋頂」。第一世紀巴勒斯坦（*Palestine*）的房屋一般是平頂式的建造，上房頂的樓梯通常是在戶外。

[10] 「他們」。是強調耶穌見到的不單是癱子的信心，也包括抬癱子的人的信心。

和合本

連所躺臥的褥子都縋下來。**2:5** 耶穌見他們的信心，就對癱子說：「小子！你的罪赦了。」**2:6** 有幾個文士坐在那裏，心裏議論說：**2:7**「這個人爲甚麼這樣說呢？他說僭妄的話了！除了　神以外，誰能赦罪呢？」**2:8** 耶穌心中知道他們心裏這樣議論，就說：「你們心裏爲甚麼這樣議論呢？**2:9** 或對癱子說『你的罪赦了』，或說『起來，拿你的褥子行走』，那一樣容易呢？**2:10** 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說：**2:11**「我吩咐你起來，拿你的褥子回家去罷。」**2:12** 那人就起來，立刻拿着褥子，當眾人面前出去了；以致眾人都驚奇，歸榮耀與神說：「我們從來沒有見過這樣的事！」

呼召利未；與罪人同席

2:13 耶穌又出到海邊去，眾人都就了他來，他便教訓他們。**2:14** 耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未，坐在稅關上，就對他說：「你跟從我來。」他就起來跟從了耶穌。**2:15** 耶穌在利未家裏坐席的時候，有好些

NET 譯本

說：「孩子！你的罪得赦[1]了。」**2:6** 當時有幾個律法師[2]坐在那裏，心裏議論着：**2:7**「這個人為甚麼這樣說呢？他說僭妄[3]的話了！除了神，誰能赦罪呢？」**2:8** 耶穌心中知道他們心裏的議論，就說：「你們心裏為甚麼這樣議論呢？**2:9** 對癱子說『你的罪得赦了』或說『起來，拿你的擔架行走』，那一樣容易[4]呢？**2:10** 為的是要叫你們知道[5]人子[6]在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說：**2:11**「我吩咐你起來，拿你的擔架回家去罷[7]。」**2:12** 那人立刻就起來，拿着擔架，當眾人面前出去了。眾人都驚訝，讚美　神說：「我們從來沒有見過這樣的事！」

呼召利未；與罪人同席

2:13 耶穌又出到海邊去，一大羣人都來了，他便教導他們。**2:14** 耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關[8]上，就對他說：「來跟從我。」他就起來跟從了耶穌。**2:15** 耶穌在利未家裏用餐[9]的時候，有好些稅吏[10]和罪人，與耶穌並門徒一同坐席，因為跟

---

[1] 「得赦」。表明赦免罪的是神。

[2] 「律法師」。參 1:22 註解。

[3] 「僭妄」。自稱是神的發言人或是代神行事的均爲僭妄。律法師（*experts in the law*）是在懷疑耶穌的身份。

[4] 「那一樣容易呢」。從一方面看赦罪較爲容易，因爲是看不見的；癱子行走較爲困難，因爲是人人都看見的。另一方面，沒有赦罪的權柄根本不能赦罪，這難度就比醫治大得多。

[5] 「知道」。耶穌將醫治和赦罪連在一起。癱子的行走證明（叫你們知道）他得了醫治，也同時得蒙赦免。神藉耶穌行事就此證明。

[6] 「人子」（*Son of Man*）。是耶穌喜歡自稱的名詞。但以理（參但 7:13）描述中的像人子是像人的意思。耶穌並沒有解釋這名稱的神人凝合的背景，照亞蘭文的語氣「人子」可說是「別人」或「我」。耶穌在此處明顯的指他自己。

[7] 耶穌以行動完成他的教導，以對癱子直接的吩咐證明醫治和赦免的權柄。

[8] 「稅關」（*tax booth*）或作「稅攤」，通常設在城的邊區徵收貿易稅。迦百農（*Capernaum*）的稅關設在從大馬士革（*Damascus*）通往加利利（*Galilee*）和地中海（*Mediterranean Sea*）的途中。凡帶進城的貨品蔬果都要繳納稅款。繳納的稅款明顯地加在貨品的售價上。馬太（*Matthew*）就是在稅關上遇見耶穌。稅吏雖然直屬希律（*Herod*），卻是羅馬政府的僱員。猶太人看他們是賣國賊。

[9] 「用餐」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[10] 「稅吏」（*tax collectors*）。向羅馬政府承包收稅的差事，在稅款外加上附加費作爲收入。「稅吏」既是爲羅馬政府工作，本國人看爲賣國賊，極爲輕視。

和合本

稅吏和罪人，與耶穌並門徒一同坐席；因爲這樣的人多，他們也跟隨耶穌。**2:16** 法利賽人中的文士〔有古卷作文士和法利賽人〕，看見耶穌和罪人並稅吏一同用餐，就對他門徒說：「他和稅吏並罪人一同吃喝麼？」**2:17** 耶穌聽見，就對他們說：「康健的人用不着醫生，有病的人才用得着；我來本不是召義人，乃是召罪人。」

新的優勝

2:18 當下，約翰的門徒和法利賽人禁食；他們來問耶穌說：「約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢？」**2:19** 耶穌對他們說：「新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢？新郎還同在，他們不能禁食。**2:20** 但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。**2:21** 沒有人把新布縫在舊衣服上；恐怕所補上的新布，帶壞了舊衣服，破的就更大了。**2:22** 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋都壞了；惟把新酒裝在新皮袋裏。」

安息日的主

2:23 耶穌當安息日，從麥地經過；他門徒

NET 譯本

隨耶穌的人很多。**2:16** 當律法師和法利賽人[1]看見耶穌和罪人並稅吏一同用餐，就對他的門徒說：「為甚麼他和稅吏並罪人一同吃喝[2]呢？」**2:17** 耶穌聽見，就對他們說：「健康的人用不着醫生，有病的人才用得着[3]；我來本不是召義人，乃是召罪人。」

新的優勝

2:18 那時，約翰[4]的門徒和法利賽人都在禁食[5]，他們來問耶穌說：「為甚麼約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，而你的門徒倒不禁食呢？」**2:19** 耶穌對他們說：「新郎和客人[6]同在的時候，客人豈能禁食呢[7]？新郎還同在，他們不能禁食。**2:20** 但日子將到，新郎要離開他們[8]，那日他們就要禁食。**2:21** 沒有人把未縮水的布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布會扯破舊衣服，破的就更大了。**2:22** 也沒有人把新酒裝在舊酒囊[9]裏，恐怕酒把酒囊脹破，酒和酒囊都糟蹋了。惟把新酒裝在新酒囊裏[10]。」

安息日的主

2:23 一個安息日，耶穌從麥田經過，行路

---

[1] 「法利賽人」（*Pharisees*）。在耶穌的時代是猶太人中最重要兼有影響力的宗教和政治團體。據約瑟夫（*Josephus*）的文獻當時有超過 6,000 法利賽人。法利賽人嚴守摩西律法，又加上許多附屬規條，相信天使和身體復活。法利賽人在教義和儀式上與律法師（*experts in the law*）有所不同。

[2] 「一同吃喝」。猶太人極其謹慎人際交往的對象，恐怕沾染了儀文上的不潔淨。和罪人一同吃喝幾乎是指責耶穌儀文上的不潔淨。

[3] 耶穌的論點是他要和有病的人來往，是爲了回應他們的求助。健康的人（自以爲健康的人）是不會求醫的。

[4] 「約翰」。指施洗的約翰。

[5] 「禁食」（*fasting*）。約翰的門徒和法利賽人遵守禁食和禱告的一些定規。許多猶太人（*Jews*）定時禁食（利 16:29-34; 23:26-32；民 29:7-11）。熱心份子每週在星期一和星期四禁食。

[6] 「客人」。指男家的賓客。

[7] 本句或作：「…客人禁食，可以嗎？」希臘文的這種問話方式的回答總是負面的。

[8] 「新郎要離開他們」。暗示耶穌的死。耶穌在此並沒有明說，直到在該撒利亞腓立比（*Caesarea Phillippi*）（8:27）的時候。（參 8:31; 9:31; 10:33。）

[9] 「酒囊」（*wineskins*）。通常以皮製造。新酒發酵時會膨脹，皮囊也隨著脹開。舊皮囊因爲已脹到極限，再脹就會破裂。

[10] 「新酒裝在新酒囊」。意思是：耶穌的教導是新的；新約到了，舊的就要過去。這新的教導不能被限制在舊的猶太教（*Judaism*）裏，卻是天國（*kingdom of God*）的創立和實現。

和合本

行路的時候，掐了麥穗。**2:24** 法利賽人對耶穌說：「看哪！他們在安息日爲甚麼作不可作的事呢？」**2:25** 耶穌對他們說：「經上記着大衛和跟從他的人，缺乏飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼？**2:26** 他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了　神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃；這餅除了祭司以外，人都不可吃。」**2:27** 又對他們說：「安息日是爲人設立的，人不是爲安息日設立的；**2:28** 所以人子也是安息日的主。」

治好乾枯的手

3:1 耶穌又進了會堂；在那裏有一個人，枯乾了一隻手。**3:2** 眾人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。**3:3** 耶穌對那枯乾一隻手的人說：「起來，站在當中。」**3:4** 又問眾人說：「在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？」他們都不作聲。**3:5** 耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說：「伸出手來。」他把手一伸，手就復了原。**3:6** 法利賽人出去，同希律一黨的人商議，怎樣可以除滅耶穌。

NET 譯本

的時候，門徒摘了些麥穗。**2:24** 法利賽人對耶穌說：「看哪！為甚麼他們在安息日作不可作的事呢？」**2:25** 耶穌對他們說：「經上記着大衛和跟從他的人缺乏和飢餓之時所作的事[1]，你們沒有念過麼？**2:26** 當亞比亞他作大祭司的時候，他怎麼進了　神的殿，吃了聖餅[2]，又給跟從他的人吃；這餅除了祭司以外，其他人吃都是不合法[3]的。」**2:27** 又對他們說：「安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的；**2:28** 所以人子也是安息日的主。[4]」

治好乾枯的手

3:1 耶穌又進了會堂[5]，在那裏有一個枯乾[6]了一隻手的人。**3:2** 眾人留意[7]耶穌在安息日醫治不醫治[8]，意思是要控告耶穌。**3:3** 耶穌就對那枯乾一隻手的人說：「起來，站在他們當中[9]。」**3:4** 又問眾人說：「在安息日行善行惡，救命害命，那樣是合法的呢？」他們都不作聲。**3:5** 耶穌怒目環視一遍，為他們剛硬的心憂傷，就對那人說：「伸出手來。」那人把手一伸，手就復了原[10]。**3:6** 於是法利賽人[11]出去，同希律黨[1]的人商議怎樣可以除滅耶穌。

---

[1] 大衛吃聖餅一事記載在撒母耳記上 21:1-7。在場的祭司是亞希米勒（*Ahimelech*），不是亞比亞他（*Abiathar*）。因此翻譯上有許多的論點。本譯本採用的是亞比亞他作「大」祭司的時候，亞希米勒是當值的祭司。

[2] 「聖餅」（*sacred bread*）。原文作「陳設餅」（*bread of presentation*）。起先在會幕（*tabernacle*）內，後來在聖殿（*temple*）內作供奉之用（出 25:30; 35:13; 39:36；利 24:5-9）。每次用十二個陳設餅，每個餅用 3.5 公升的細麥粉做成，放置在聖所北端燈台對面的桌（出 26:35）。每逢安息日（*Sabbath*）祭司（*priest*）將舊餅換上新餅，換下的舊餅給亞倫（*Aaron*）和他的子孫在聖所內食用，因爲這些餅是看爲聖潔的（利 24:9）。參馬太福音 12:1-8；路加福音 6:1-5。

[3] 耶穌爲門徒分辯有關觸犯安息日（*Sabbath*）規條，引用大衛吃聖餅的例子：若大衛和同人在需要時可以吃，那耶穌和他的門徒當然也可以。耶穌清楚這行動表面上是觸犯了舊約的律法，卻沒有說明究竟這行動是爲了滿足更大的「需要」，還是律法的精義本該如此。

[4] 耶穌爲門徒分辯第二點是：門徒掐麥穗是「人子」（*Son of Man*）這位主所允許的，而人子既是安息日的主，當然有權作這樣的決定。

[5] 「會堂」（*synagogue*）。參 1:21 註解。

[6] 「枯乾」。表示萎縮和癱瘓。

[7] 「留意」。有譯作窺探，兩者均有負面的意思。表面上不注意，卻以眼角盯著耶穌的一舉一動。

[8] 「醫治不醫治」。這觀點的背景是在安息日（*Sabbath*）只能醫治與性命攸關的疾病。

[9] 「站在他們當中」。原文作「站在中間」。極可能在會堂靠牆的地方設有長板凳，中間留空以備席地而坐。

[10] 「復了原」或作「得了復原」，被動式是強調醫治的是神。問題是「假如耶穌做錯了，神會藉他顯醫治的大能嗎？」注意耶穌的「工作」，他毫不費力的只說一句話，事就成了。

[11] 「法利賽人」（*Pharissees*）。參 2:16 註解。

和合本

海邊的羣眾

3:7 耶穌和門徒退到海邊去；有許多人從加利利跟隨他；**3:8** 還有許多人聽見他所作的大事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外，並推羅西頓的四方，來到他那裏。**3:9** 他因爲人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候着，免得眾人擁擠他。**3:10** 他治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸他。**3:11** 污鬼無論何時看見他，就俯伏在他面前，喊着說：「你是　神的兒子。」**3:12** 耶穌再三的囑咐他們，不要把他顯露出來。

揀選十二門徒

3:13 耶穌上了山，隨自己的意思叫人來，他們便來到他那裏。**3:14** 他就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，**3:15** 並給他們權柄趕鬼。**3:16** 這十二個人有西門，耶穌又給他起名叫彼得；**3:17** 還有西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰；又給這個兩人起名叫半尼其（就是雷子的意思）；**3:18** 又有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多

NET 譯本

海邊的羣眾

3:7 然後耶穌和門徒退到海邊去，卻有許多人從加利利來跟着他；**3:8** 還有許多人聽見他所作的事，就從猶太、耶路撒冷、以土買、約但河外[2]，並推羅和西頓[3]一帶地方來到他那裏。**3:9** 因為人多，他就吩咐門徒預備一隻小船，免得眾人擠着他。**3:10** 因為他治好了許多人，以致凡有疾病的都擠近來要摸他。**3:11** 每當污靈[4]看見他，就仆倒在他面前，喊着說：「你是　神的兒子。」**3:12** 但耶穌嚴厲的囑咐他們，不可洩露他的身份[5]。

揀選十二門徒

3:13 那時耶穌上了山[6]，隨自己的心意叫人來，他們便來到他那裏。**3:14** 他就設立十二個人（稱他們為使徒[7]），要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，**3:15** 並給他們權柄趕鬼。**3:16** 他所定的十二個人[8]是：西門，耶穌又給他起名叫彼得；**3:17** 西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰；又給他們起名叫半尼其（就是雷子的意思）；**3:18** 安得烈、腓力、巴多羅買[9]、馬太、多馬[10]、亞勒腓的兒子雅各、

---

[1] 「希律黨」（*Herodians*）。在新約馬太福音出現一次（太 22:16 = 可 12:13），馬可福音出現兩次（3:6; 12:13）。馬可福音 8:15 單用希律。一般認爲希律一黨的人是支持希律王朝（特別指希律安提帕）的猶太人（*Jews*），每每和法利賽人（*Pharissees*）聯在一起。可能表示兩組人的政見相同（國家主義而不甘屈服於羅馬政權），並不是哲學理念或宗教信仰的合一。

[2] 「約但河外」（*beyond the Jordan River*）。「約但河」，原文只有「約但」，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。本處指約但河外（*Transjordan*），即約但河的對岸。

[3] 「推羅和西頓」（*Tyre and Sidon*）。代表猶太地區的延伸。耶穌的名聲繼續擴大至新的領域。

[4] 「污靈」或作「邪靈」。

[5] 「不可洩露他的身份」。耶穌不許污鬼洩露他的身份，因爲時間還沒有到。這時候的顯露會引起民眾的誤會，極可能當眾人知道他是人子，又是彌賽亞，他們會把耶穌的來臨簡化爲政治性的救贖者，帶他們脫離羅馬的管轄（約 6:15）。耶穌儘可能避免因他的身份和神蹟引起不必要的誤會。但是到了事工的末期，耶穌不再否認，當大祭司盤問他的時候，耶穌直認不諱（14:61-62）。

[6] 「上了山」。是希臘文的成語，如中文的登峰造極。有意引至出埃及記 24:12 的摩西上山。登山寶訓（*Sermon on the Mount*）寓意新的摩西傳新的誡命。

[7] 「使徒」（*apostles*）。這名稱在四福音出現不多次。用於此處和馬可福音 6:30，馬太福音 10:2，並六次在路加福音（路 6:13; 9:10; 11:49; 17:5; 22:14; 24:10）。

[8] 十二門徒排列次序不一。西門（彼得）通常排在最先（太 10:1-4；路 6:13-16；徒 1:13），其次是同樣的三位，只是先後次序不定。

[9] 「巴多羅買」（*Bartholomew*）。亞蘭文（*Aramaic*）解作多羅買（*Tolmai*）之子。可能是約翰福音 1:45 記載的拿但業（*Nathanael*）的別名。

[10] 「多馬」（*Thomas*）。是約翰福音 20:24-29 記載的「多疑的多馬」。

和合本

馬、亞勒腓的兒子雅各，和達太，並奮銳黨的西門。**3:19** 還有賣耶穌的加略人猶大。

耶穌和別西卜

3:20 耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。**3:21** 耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因爲他們說他癲狂了。**3:22** 從耶路撒冷下來的文士說：「他是被別西卜附着。」又說：「他是靠着鬼王趕鬼。」**3:23** 耶穌叫他們來，用比喻對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？」**3:24** 若一國自相分爭，那國就站立不住。**3:25** 若一家自相分爭，那家就站立不住。**3:26** 若撒但自相攻打分爭，他就站立不住，必要滅亡。**3:27** 沒有人能進壯士家裏，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，才可以搶奪他的家。**3:28** 我實在告訴你們，世人一切的罪，和一切褻瀆的話，都可得赦免；**3:29** 凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。」**3:30** 這話是因爲他們說：「他是被污鬼

NET 譯本

達太、奮銳黨[1]的西門。**3:19** 還有賣耶穌的加略[2]人猶大。

耶穌和別西卜

3:20 那時，耶穌回家，眾人又聚到那裏，叫他們連飯也顧不得吃。**3:21** 當耶穌的家人[3]聽見這話，就出來要拉住他，因為他們說：「他瘋了！」。**3:22** 那些從耶路撒冷下來的律法師說：「他是被別西卜[4]附着。」又說：「他是靠着鬼王趕鬼。」**3:23** 耶穌就叫他們來，用比喻[5]對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？」**3:24** 若[6]一國自相分爭，那國就站立不住。**3:25** 若一家自相分爭，那家就站立不住。**3:26** 若撒但自相攻打分爭，他就站立不住，必要滅亡。**3:27** 沒有人能進壯士[7]家裏搶奪他的財物，除非必先捆住那壯士，才可以搶掠他的家[8]。**3:28** 我說實話，世人一切的罪和一切褻瀆的話，都可得赦免；**3:29** 凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪[9]。」**3:30**（因為他們說：「他是被污鬼[10]附着的。」）

---

[1] 「奮銳黨」（*Zealot*）。早期與奮銳黨有某種聯繫，不一定是猶太國家主義派被稱爲奮銳黨的同黨（因有聖經學者認爲當時奮銳黨仍未組成）。只是指出爲熱心猶太獨立的份子。這個稱呼可以代表西門的性格。

[2] 「加略」（*Iscariot*）。這地名說法不一，至少有兩處鄉村有近音的同名。可能是猶太（*Judea*）的一處區域。若這說法確定，則加略人猶大是十二人中唯一的非加利利人。

[3] 猶太宗教領袖控告耶穌是別西卜所附的事件，成爲設立十二門徒和耶穌的家人來「拉住」他的兩個記載中的插段。「拉住」有逮捕的意義（參可 6:17; 12:12; 14:1, 44, 46, 49, 51）。因爲耶穌的家人以爲他「瘋」了，馬可的用意是耶穌的家人在對耶穌的身份上的看法，其實和宗教領袖是同一觀點，同樣的不瞭解耶穌。馬可的語調顯然是低沉的。在誰是耶穌的親屬的問題上，一面是耶穌的家人和宗教領袖，另一面是本章 31-35 節記載中遵行神旨意的人。

[4] 「別西卜」（*Beelzebul*）。是撒但（*Satan*）的別名。

[5] 耶穌用兩個比喻證明猶太宗教領袖的荒謬，他們認爲耶穌是撒但（*Satan*）一夥的，他行神蹟的權柄是從撒但而來。第一個比喻（23-26 節）教導：假如耶穌靠鬼王趕鬼，那就表示撒但自己攻打自己，結果是撒但的王國必然覆滅。第二個比喻（28 節）有關捆住壯士，表明耶穌沒有與鬼聯盟的必要，因爲耶穌更爲強大。耶穌勝過魔鬼的試探（1:12-13），趕鬼的事蹟更加證明耶穌遠勝魔鬼。這段經文顯露了宗教領袖可憐的光景，爲了恨惡耶穌，竟然將聖靈的工作看爲撒但的作爲（一個必須承擔後果的立場，3:29-30）。參 4:2 有關比喻的解釋。

[6] 第 24-26 節的三個以「若」開始的句子，告訴了宗教領袖們假設耶穌憑著撒但趕鬼的邏輯性的結果。很清楚的一點：假如領袖們對，撒但的王國必亡。因此領袖們的假設不能成立，撒但不會去醫治。

[7] 「壯士」。指撒但。

[8] 有看法認爲這比喻與以弗所書 4:7-10 的描繪相似；雖然後者並無明顯的敵對者。耶穌勝過撒但，耶穌醫治的作爲意味到戰爭已然得勝，國度將要來臨。

[9] 「乃要擔當永遠的罪」。「永遠的罪」這一段困擾了許多人。有人忖惻有沒有犯了這種永不得赦免的罪。三方面需要瞭解的：(1) 這罪性的本身是將明顯是聖靈的工作卻歸功於撒但；(2) 這不是簡單的一時的疑惑或罪的心態，而是一種抗拒聖靈作爲的慣性，這慣性充份的從猶太宗教領袖們抗拒耶穌的行動表明；(3) 一個擔心犯了這種罪的人，很可能從來沒有犯過這種罪。相反來說，犯了這種罪的人（例如宗教領袖）絕對不會關心耶穌的警告。末後這點請參考 W.W. Wessel 著《馬可福音》（*Mark, EBC 8:645-46*）。

[10] 「污鬼」（*unclean spirit*）。指「邪靈」（*evil spirit*）。

和合本	NET 譯本
附着的。」	

和合本

耶穌的親屬

3:31 當下耶穌的母親和弟兄，來站在外邊，打發人去叫他。**3:32** 有許多人在耶穌周圍坐着；他們就告訴他說：「看哪！你母親和你弟兄，在外邊找你。」**3:33** 耶穌回答說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」**3:34** 就四面觀看那周圍坐着的人，說：「看哪！我的母親，我的弟兄！**3:35** 凡遵行　神旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。」

撒種的比喻

4:1 耶穌又在海邊教訓人；有許多人到他那裏聚集，他只得上船坐下；船在海裏，眾人都靠近海站在岸上。**4:2** 耶穌就用比喻教訓他們許多道理；在教訓之間，對他們說：**4:3**「你們聽阿！有一個撒種的，出去撒種。**4:4** 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。**4:5** 有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快；**4:6** 日頭出來一曬，因爲沒有根，就枯乾了。**4:7** 有落在荊棘裏的，荊棘長起來，把它擠住了，就不結實。**4:8** 又有落在好土裏的，就發生長大，結實有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」**4:9** 又說：「有耳可聽的，就應當聽。」

NET 譯本

耶穌的親屬

3:31 當時耶穌的母親和弟兄們[1]來到，站在外邊，打發人去叫他。**3:32** 有許多人在耶穌周圍坐着，他們就告訴他說：「看哪！你母親和你弟兄們在外邊要找你。」**3:33** 耶穌回答說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」**3:34** 就看着那些圍着他坐的人，說：「這些人就是我的母親，我的弟兄！**3:35** 因為凡遵行　神旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。」

撒種的比喻

4:1 耶穌又在湖邊教訓人。到他那裏的人既有許多，他只得上船坐下；船在湖裏，眾人都靠近湖站在岸上。**4:2** 耶穌就用許多比喻[2]教導他們。在教導之間，對他們說：**4:3**「聽阿！有一個撒種的出去撒種[3]。**4:4** 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。**4:5** 有落在淺土石頭地[4]上的，土既不深，發苗最快；**4:6** 日頭出來一曬，因為根短，就枯乾了。**4:7** 有落在荊棘[5]裏的，荊棘長起來把它擠住了，就不結實。**4:8** 但有落在好土裏的，就發芽長大，結實有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」**4:9** 又說：「有耳可聽的，就應當聽[6]。」

---

[1] 「弟兄們」。耶穌有無弟妹的問題，在教會歷史中出現已久。第四世紀的以彼芬諾氏（*Epiphanius*）力辯馬利亞（*Mary*）一生守童貞，因此除耶穌以外無其他子女；也有的辯稱耶穌的兄弟姐妹是堂表關係。經文內卻無此類提示。參約翰福音 7:3 註解。

[2] 「比喻」（*parables*）。比喻可以用不同的方式表達（參 2:19-22; 3:23-25; 4:3-9, 26-32; 7:15-17; 13:28），大部份是用簡單的故事教導屬靈的真理（聽眾所不知的），故事主題卻是眾所皆知的。比喻通常爲了闡明一個思想，縱然分爲許多部份、人物，或分題，最終目的是推出中心的理念。用比喻的好處是將聽眾吸引入故事的內容，自己評估後作出反應。

[3] 撒種的比喻：這熟悉的比喻的背景是巴勒斯坦（*Palestine*）鄉間日常生活的典型——農田間一條小徑。撒種一般在多雨的晚秋或初冬（十月至十二月），等待四、五月間的茁長，和六月間的收割。以撒種象徵神賜的生命有舊約的根源（賽 55:10-11）。撒種比喻的論點是對天國信息各種不同的反應。馬可福音用單式種子的名稱（如路 8:4-8），馬太福音 13:1-9 開始時用複式種子（4 節），後改用單式（5-9 節）。

[4] 「淺土石頭地」。巴勒斯坦（*Palestine*）的石頭地是淺土蓋在石灰石上。

[5] 「荊棘」（*thorns*）。巴勒斯坦（*Palestine*）的荊棘可長至 2 公尺（6 英尺）高，有可觀的根部系統。

[6] 「就應當聽」可作「都要聽！」原文有仔細聽從的語氣。

和合本

用比喻的目的

4:10 無人的時候，跟隨耶穌的人，和十二個門徒，問他這比喻的意思。**4:11** 耶穌對他們說：「　神國的奧秘，只叫你們知道，若是對外人講，凡事就用比喻；**4:12** 叫他們看是看見，卻不曉得；聽是聽見，卻不明白；恐怕他們回轉過來，就得赦免。」

4:13 又對他們說：「你們不明白這比喻麼？這樣怎能明白一切的比喻呢？**4:14** 撒種之人所撒的，就是道。**4:15** 那撒在路旁的：就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裏的道奪了去。**4:16** 那撒在石頭地上的：就是人聽了道，立刻歡喜領受；**4:17** 但他心裏沒有根，不過是暫時的；及至爲道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。**4:18** 還有那撒在荊棘裏的：就是人聽了道；**4:19** 後來有世上的思慮、錢財的迷惑，和別樣的私慾，進來把道擠住了，就不能結實。**4:20** 那撒在好地上的：就是人聽道，又領受，並且結實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」

燈的比喻

4:21 耶穌又對他們說：「人拿燈來，豈是要放在斗底下、床底下，不放在燈臺上麼？」**4:22** 因爲掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來的。**4:23** 有耳可聽的，就應當聽。」**4:24** 又說：「你們所聽的要留心；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼

NET 譯本

用比喻的目的

4:10 耶穌獨自一人的時候，跟隨他的人和十二個門徒來問用這些比喻的意思。**4:11** 耶穌就對他們說：「　神國的奧秘[1]只給你們[2]，若是對外人講，凡事就用比喻，

4:12 叫他們看是看見，卻不曉得；
聽是聽見，卻不明白；
恐怕他們悔改，就得赦免。[3]」

4:13 又對他們說：「你們不明白這比喻麼？又怎能明白其他的比喻呢？**4:14** 撒種之人所撒的，就是道。**4:15** 那撒在路旁的：就是人聽了道，撒但[4]立刻來把撒在他們心裏的道[5]奪了去。**4:16** 那撒在石頭地上的：就是人聽了道，立刻歡喜領受；**4:17** 但他們心裏沒有根，不能持久；及至為道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就離棄了。**4:18** 那撒在荊棘裏的：就是人聽了道；**4:19** 後來被世上的思慮、錢財的迷惑，和別樣的私慾進來把道擠住[6]了，就不能結實。**4:20** 但那撒在好地上的：就是人聽道，領受了，並且結實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。」

燈的比喻

4:21 耶穌又對他們說：「燈不是要放在籃子底下、床底下的，是嗎？不是放在燈臺上的嗎？」**4:22** 因為掩藏的皆要顯露，隱蓋的都被照明。**4:23** 有耳可聽的，就應當聽[7]！」**4:24** 又說：「你們要留心所聽的。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們，並且

[1] 「奧秘」（*secret*）。希臘文 μυστήριον (*mustērion*) 這字可解作 (1) 新的啓示，或 (2) 已有啓示的新解釋，如但以理書 2:17-23; 27-30，耶穌在解釋當時的情境如何配入舊約的應許。新約一致地將耶穌的事工與信息連接到舊約應許的應驗（羅 1:1-4；來 1:1-2）。諸文字譯本中的「奧秘」有神秘的含義，好像是人一直在尋找卻始終不明白的隱秘。

[2] 「給你們」或作「叫你們知道」。神國事情的明白不是自發的，而是神所賜的。

[3] 引用以賽亞書 6:9-10。比喻既是明顯的又是隱藏的，全在於聽者有無接受教導的心態。

[4] 福音書同一比喻用不同的撒但（*Satan*）的稱號：馬太福音 13:19 用「那惡者」（*the evil one*），路加福音 8:12 用「魔鬼」（*the devil*），可見福音傳統上的活潑性，在同一記載上用不同的同義詞。

[5] 「道」（*word*）。指耶穌的話，有救贖的潛能，假如能在人心中萌芽生長。撒但盡全力要將這道種奪去。

[6] 各樣對物質的關心擠逼了對屬靈事物的關懷。

[7] 「就應當聽」可作「都要聽」。原文有仔細聽從的語氣。

和合本

量器量給你們，並且要多給你們。**4:25** 因爲有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。」

種子長大的比喻

4:26 又說：「　神的國，如同人把種撒在地上，**4:27** 黑夜睡覺，白日起來，這種就發芽漸長，那人不曉得如何這樣。**4:28** 地生五穀，是出於自然的；先發苗，後長穗，再後穗上結成飽滿的子粒。**4:29** 穀既熟了，就用鐮刀去割，因爲收成的時候到了。」

芥菜種的比喻

4:30 又說：「　神的國，我們可用甚麼比較呢，可用甚麼比喻表明呢？**4:31** 好像一粒芥菜種，種在地裏的時候，雖比地上的百種都小，**4:32** 但種上以後，就長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝來；甚至天上的飛鳥，可以宿在它的蔭下。」

使用比喻

4:33 耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道；**4:34** 若不用比喻，就不對他們講；沒有人的時侯，就把一切的道講給門徒聽。

NET 譯本

要加給你們。**4:25** 因為那有的，還要加給他；那沒有的，連他所有的也要被拿去[1]。」

種子長大的比喻

4:26 耶穌又說：「　神的國，好像人把種撒在地上，**4:27** 他一天復一天的睡覺起來，種子就發芽漸長，縱然那人不曉得如何這樣。**4:28** 但是地生五穀，是出於自然的；先發苗，後長穗，再後穗上結成飽滿的子粒。**4:29** 穀物熟了，他就用鐮刀去割，因為收成的時候到了。[2]」

芥菜種的比喻

4:30 又說：「我們可用甚麼比擬　神的國呢，或用麼比喻解釋呢？**4:31**　神國好像一粒芥菜種[3]種在地裏，它雖然比地上的百種都小，**4:32** 但種了以後，長起來比各樣的菜都大，又長出大枝來，甚至天上的飛鳥[4]，可以築巢在它的蔭下。[5]」

使用比喻

4:33 耶穌用許多類似的比喻，照他們所能明白的，對他們講道。**4:34** 若不用比喻，就不對他們講。私底下，就把一切的道給門徒解釋清楚[6]。

---

[1] 「連他所有的也要奪去」。意思是：人接受耶穌有關天國和自己的教導，立刻承受天國的一份，將來還有更多的承受。那些拒絕耶穌的道的，連現有承受天國的機會也要失去。

[2] 「收成」的比喻只在馬可福音記載（參太 13:24-30），它完全描繪了將臨到的天國：(1) 撒種（*sowing*）；(2) 生長（*growth*）；(3) 收割（*harvest*）。有人認爲是「傳福音」的寫照。固然比喻中有福音的成份，但不是中心思想。「撒種的比喻」強調土質的不同，本比喻強調種子生長的能力（明顯的指出天國奇妙的進展是基於神），形成強烈的對照——種子的生發是在人的觀察力和理解之外的現象。

[3] 「芥菜種」。以小著稱。

[4] 「天上的飛鳥」或「天空的飛鳥」。指野鳥，非家禽。

[5] 比喻的論點是：天國（*the kingdom of God*）的開始是微不足道的（例：耶穌的事工），但有一天（主再來時）要擴張至偉。不過天國不能以教會（*church*）爲代表，教會是天國的表意。另外，芥菜種長成爲樹的描述在舊約也出現過。以西結書 17:22-24 用以預表復現的大衛王朝，那時人民可得安穩和蔭庇。新的大衛王朝也像芥菜種子一樣，開始很小卻長成相當的規模。

[6] 「若不用比喻，就不對他們講。私底下，就把一切的道給門徒解釋清楚」或作「耶穌所講的沒有不用比喻的，但沒有旁人的時候，就向自己的門徒解釋分明」。

和合本

平靜風浪

4:35 當那天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡到那邊去罷。」**4:36** 門徒離開眾人，耶穌仍在船上，他們就把他一同帶去；也有別的船和他同行。**4:37** 忽然起了暴風，波浪打入船內，甚至船要滿了水。**4:38** 耶穌在船尾上，枕着枕頭睡覺；門徒叫醒了他，說：「夫子，我們喪命，你不顧麼？」**4:39** 耶穌醒了；斥責風，向海說：「住了罷！靜了罷！」風就止住，大大的平靜了。**4:40** 耶穌對他們說：「爲甚麼膽怯？你們還沒有信心麼？」**4:41** 他們就大大的懼怕，彼此說：「這到底是誰，連風和海也聽從他了？」

治好被鬼附的人

5:1 他們來到海那邊，格拉森人的地方。**5:2** 耶穌一下船，就有一個被污鬼附着的人，從墳塋裏出來迎着他。**5:3** 那人常住在墳塋裏，沒有人能捆住他，就是用鐵鍊也不能；**5:4** 因爲人屢次用腳鐐和鐵鍊捆鎖他，鐵鍊竟被他掙斷了，腳鐐也被他弄碎了；總沒有人能制伏他。**5:5** 他晝夜常在墳塋裏和山中喊叫，又用石頭砍自己。**5:6** 他遠遠的看見耶穌，就跑過去拜他；**5:7** 大聲呼叫說：「至高

NET 譯本

平靜風浪

4:35 那天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡到湖的對面罷。」**4:36** 於是門徒離開眾人，耶穌留在船上[1]，他們就一起渡到湖的對岸，也有別的船跟着去。**4:37** 忽然起了暴風[2]，波浪打入船內，甚至船滿了水。**4:38** 耶穌在船尾枕着枕頭睡覺，門徒叫醒了他，說：「老師，我們沒命啦！你不理會嗎？」**4:39** 耶穌起來，斥責風[3]，又對海說：「住了罷！靜了罷！」風就止住，大大的平靜了。**4:40** 耶穌對他們說：「為甚麼膽怯？你們還沒有信心麼？」**4:41** 他們就大大的懼怕，彼此說：「這到底是誰[4]？連風和海也聽從他了！[5]」

治好被鬼附的人

5:1 於是，他們來對岸的格拉森[6]地區。**5:2** 耶穌一下船，就有一個被污靈[7]附着的人從墳地裏出來迎着他。**5:3** 那人常住在墳地裏，沒有人再能捆得住他，就是用鐵鍊也不能；**5:4** 因為人屢次用鐵鍊和腳鐐捆鎖他，鐵鍊竟被他掙斷了，腳鐐也被他弄碎了；沒有人有制服他的力量。**5:5** 他晝夜常在墳地裏和山中喊叫，又用石頭砍自己。**5:6** 當他遠遠的看見耶穌，就跑到他面前拜他；**5:7** 又大聲呼叫說：「至高 神的兒子耶穌，由得我吧[8]，我指着

---

[1] 能容納十二門徒的必是大船。

[2] 「起了暴風」。加利利海（*Sea of Galilee*）四面環山，低於水平面 200 公尺（700 英尺）。往往一陣風配上恰好的氣溫，會形成湖面上的暴風雨。加利利海的暴風雨是著名的突然和強烈。

[3] 舊約數處描述誰駕御風和海（詩 104:3; 135:7; 107:23-30）。耶穌斥責風和海是表明了他的身份。

[4] 「這到底是誰」。耶穌統領自然的權柄引起門徒發問「這到底是誰？」本節指出門徒在不十分清楚耶穌時，已決意跟從了他。

[5] 本段（4:35-5:43）記載四件神蹟：(1) 平靜風浪；(2) 趕出附人身的鬼；(3) 賜生命與睡魯的女兒；(4) 醫好患十二年血漏的女人。這些神蹟都表明耶穌傳天國福音的資格，和他勝過那些直接間接反對天國力量的主權。後面三個神蹟更表明耶穌勝過一切的污穢。

[6] 「格拉森」（*Gerasenes*）。是猶太的外邦人地區，在加利利（*Galilee*）的東南，加利利海（*Sea of Galilee*）的對岸。馬太（太 8:28）記載這神蹟發生在加大拉人（*Gadarenes*）的地方。無論如何，耶穌是去到加利利的東南方的對岸、外邦人的地區。加大拉區延伸至加利利海邊，至南岸的西拿伯立城（*Sennabris*）——豬羣淹死後，放豬的人極可能進入的城。

[7] 「污靈」或作「邪靈」。

[8] 「由得我吧」或作「你我兩不相干」。本句希臘口頭禪出自閃族成語。舊約希伯來文的表達有兩個意思：(1) 當一方無理侵犯對方，對方可以說「你我兩不相干」，意思是說：「我那裏得罪了你，要你這樣對我？」（士 11:12；代下 35:21；王上 17:18）。(2) 當一方請求另一方參與一件與另一方無關的事，另一方可以說「你我兩不相干」，意思是說：「這是你的事，我怎麼管得了？」（王下 3:13；何 14:8）。第一個意思暗示敵意，第二個意思是不願介入。本處的語氣就是：「甭管我們！」

和合本

神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干？我指着神懇求你，不要叫我受苦！」**5:8** 是因耶穌曾吩咐他說：「污鬼阿！從這人身上出來罷。」**5:9** 耶穌問他說：「你名叫甚麼？」回答說：「我名叫羣，因爲我們多的緣故。」**5:10** 就再三的求耶穌，不要叫他們離開那地方。**5:11** 在那裏山坡上，有一大羣豬吃食。**5:12** 鬼就央求耶穌說：「求你打發我們往豬羣裏附着豬去。」**5:13** 耶穌准了他們；污鬼就出來，進入豬裏去；於是那羣豬闖下山崖，投在海裏，淹死了；豬的數目，約有二千。

5:14 放豬的就逃跑了，去告許城裏和鄉下的人；眾人就來要看是甚麼事。**5:15** 他們來到耶穌那裏，看見那被鬼附着的人，就是從前被羣鬼所附的，坐着，穿上衣服，心裏明白過來；他們就害怕。**5:16** 看見這事的，便將鬼附之人所遇見的，和那羣豬的事，都告訴了眾人。**5:17** 眾人就央求耶穌離開他們的境界。**5:18** 耶穌上船的時候，那從前被鬼附着的人，懇求和耶穌同在。**5:19** 耶穌不許，卻對他說：「你回家去，到你的親屬那裏，將主爲你所作的，是何等大的事，是怎樣憐憫你，都告訴他們。」**5:20** 那人就走了，在低加波利，傳揚耶穌爲他作了何等大的事，眾人就都希奇。

NET 譯本

神懇求[1]你，不要叫我受苦！」**5:8**（因耶穌曾對他說過：「污靈！從這人身上出來。」[2]）**5:9** 耶穌問他說：「你名叫甚麼？」回答說：「我名叫兵團[3]，因為我們多的緣故。」**5:10** 他再三的求耶穌不要叫他們離開那地方。**5:11** 當時山坡上有一大羣豬在吃東西。**5:12** 眾邪靈就央求耶穌說：「求你打發我們往豬羣裏附着豬去。」**5:13** 耶穌准了他們[4]，污靈們就出來，進入豬裏去；接着那羣豬闖下山崖，投在湖裏淹死了；豬的數目約有二千。

5:14 放豬的就急奔去告訴城裏和鄉下的人，眾人都要來看所發生的事。**5:15** 他們來到耶穌那裏，看見那從前被羣鬼所附的人坐在那裏，穿上衣服，神智清醒，他們就害怕。**5:16** 看見這事的人，便將邪靈所附之人所遇見的和那羣豬的事，都告訴了眾人。**5:17** 眾人就央求耶穌離開他們的地方。**5:18** 耶穌上船的時候，那從前被邪靈附着的人懇求和耶穌同去。**5:19** 耶穌不許，卻對他說：「回家去，到你的本家那裏，將主憐憫你、為你所作的事，都告訴他們[5]。」**5:20** 那人就走了，並在低加波利[6]傳揚耶穌為他所作的事[7]，所有的人就都驚訝。

---

[1] 「我指着神懇求你」。鬼靈指著神的名字懇求耶穌不是常見的事。馬太福音 8:29 建議：「時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼？」指明鬼魔有指定面臨審判的時刻。污鬼誤會了耶穌的來到是神不合理的改變了審判定刑的時刻。

[2] 括號內是作者的旁述。

[3] 「兵團」（*Legion*）。拉丁文此字解作「數千」，是數千兵的意思。「兵團」不單指出數目，也述明這是實在的爭戰。

[4] 「耶穌准了他們」。耶穌准許鬼入豬羣一事，引起許多人的問題——爲甚麼耶穌讓豬羣犧牲呢？這是一個視學教材。鬼的本性是破壞毀滅的：他們毀了那人，他們毀了豬羣，他們毀滅任何觸及到的，所以對鬼魔的影響應有警惕。同時在耶穌的勝利看到神、鬼爲了人的靈魂交戰的結果。那被鬼附的人的改造是毫無疑問的。

[5] 「都告訴他們」。耶穌吩咐那人回家宣揚神爲他行的大事與其他的做法（1:44; 5:43）不同。那裏要求的是受益人保持靜默，而在外邦人的地區耶穌准許公開的介紹自己的事工。D.L. Bock《路加福音》（*Luke* [BECNT] 1:781）建議這地區少有猶太宗教代表，因此耶穌的事工不大可能引起政治上的錯見。

[6] 「低加波利」（*Decapolis*）。是一組城市。低加（*Deca*）是十，波利（*Polis*）是城，希臘文是「十城區」。除了悉多波利（*Scythopolis*）外，這區橫跨約旦河（*Jordan River*）。

[7] 「傳揚耶穌爲他所作的事」。曾被鬼附的人分不清楚是神爲他作的還是神藉著耶穌爲他作的。耶穌授命他回家傳揚神的美德。

和合本

復活和醫治

5:21 耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人
到他那裏聚集；他正在海邊上。**5:22** 有一個管
會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在
他腳前，**5:23** 再三的求他說：「我的小女兒快
要死了，求你去按手在她身上，使她痊愈，
得以活了。」**5:24** 耶穌就和他同去，有許多人
跟隨擁擠他。

5:25 有一個女人，患了十二年的血漏，
5:26 在好些醫生手裏，受了許多的苦；又花盡
了她所有的，一點也不見好，病勢反倒更重
了。**5:27** 她聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在
眾人中間，摸耶穌的衣裳；**5:28** 意思說：「我
只摸他的衣裳，就必痊愈。」**5:29** 於是她血漏
的源頭，立刻乾了；她便覺得身上的災病好
了。**5:30** 耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上
出去，就在眾人中間轉過來，說：「誰摸我
的衣裳？」**5:31** 門徒對他說：「你看眾人擁擠
你，還說誰摸我麼？」**5:32** 耶穌周圍觀看，要
見作這事的女人。**5:33** 那女人知道在自己身上
所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟
前，將實情全告訴他。**5:34** 耶穌對他說：「女
兒！你的信救了你，平平安安的回去罷；你
的災病痊愈了。」

5:35 還說話的時候，有人從管會堂的家裏
來說：「你的女兒死了，何必還勞動先生
呢？」**5:36** 耶穌聽見所說的話，對管會堂的
說：「不要怕；只要信。」**5:37** 於是帶着彼
得、雅各，和雅各的兄弟約翰同去，不許別
人跟隨他。**5:38** 他們來到管會堂的家裏，耶穌
看見那裏亂嚷，並有人大大的哭泣哀號。**5:39**
進到裏面，就對他們說：「爲甚麼亂嚷哭泣

NET 譯本

復活和醫治

5:21 耶穌再坐船回到對岸，有許多人聚到
他那裏。當時他正在海邊，**5:22** 有一個管會堂
[1]的人，名叫睚魯，來見耶穌，俯伏在他腳
前，**5:23** 迫切的求他說：「我的小女兒快要死
了，求你去按手在她身上使她痊癒，得以活
命。」**5:24** 耶穌就和他同去，有許多人擁擠着
跟隨他。

5:25 有一個患了十二年血漏的女人[2]，**5:26**
經過許多醫生的診治，受盡了痛苦，又耗盡
了金錢，病況沒有好轉，反而更加沉重。**5:27**
當她聽見耶穌的事蹟，就從眾人中間擠到耶
穌身後摸耶穌的衣裳；**5:28** 對自己說：「我只
要碰到他的衣裳，就必痊癒。」**5:29** 立刻她的
血漏止住了，她也覺得身上的病好了。**5:30** 耶
穌頓時覺得有能力從自己身上出去，就在眾
人中間轉過來說：「誰摸我的衣裳？」**5:31** 門
徒對他說：「你看眾人擁擠着你，還說『誰
摸我』麼？」**5:32** 耶穌周圍觀看，要找出作這
事的人。**5:33** 那女人知道在自己身上所發生的
事，就恐懼戰兢的來俯伏在耶穌跟前，將實
情全告訴他。**5:34** 耶穌對他說：「女兒！你的
信救了你，平平安安的回去罷！你的病痊癒
了。」

5:35 耶穌還在說話的時候，有人從管會堂
的家裏來說：「你的女兒死了，何必還勞動
老師呢？」**5:36** 耶穌不理所說的話，對管會堂
的說：「不要怕，只要信。」**5:37** 於是帶着彼
得、雅各，和雅各的兄弟約翰繼續前行，不
許別人跟隨他們。**5:38** 他們來到管會堂的家
裏，耶穌就看見那裏亂成一片[3]，並有人大聲
的哭泣哀號。**5:39** 進到裏面後，就對他們說：
「為甚麼悲傷哭泣呢？孩子不是死了，是睡

[1]「管會堂的」或作「會堂的管理人」。會堂是猶太人禱告和敬拜的地方。參 1:21 有關會堂註解。
[2] 患了十二年血漏症女人的事蹟安插在使睚魯女兒復活事蹟中間有特殊的屬靈意義。這雙關意思（參太 9:21）醫治和得救表示人若摸到耶穌就可得救。
[3] 這裏的人不止是家屬，也包括了職業性「哭喪」人士。

和合本

呢？孩子不是死了，是睡着了。」**5:40** 他們就嗤笑耶穌；耶穌把他們都攆出去，就帶着孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方；**5:41** 就拉着孩子的手，對她說：「大利大吉米。」繙出來就是說：「閨女！我吩咐你起來。」**5:42** 那閨女立時起來走；他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。**5:43** 耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事；又咐咐給她東西吃。

拿撒勒人拒絕耶穌

6:1 耶穌離開那裏，來到自己的家鄉；門徒也跟從他。**6:2** 到了安息日，他在會堂裏教訓人；眾人聽見，就甚希奇，說：「這人從那裏有這些事呢？所賜給他的是甚麼智慧？他手所作的是何等的異能呢？**6:3** 這不是那木匠麼？不是馬利亞的兒子，雅各、約西、猶大、西門的長兄麼？他妹妹們不也是在我們這裏麼？」他們就厭棄他〔厭棄他原文作因他跌倒〕。**6:4** 耶穌對他們說：「大凡先知，除了本地、親屬、本家之外，沒有不被人尊敬的。」**6:5** 耶穌就在那裏不得行甚麼異能，不過按手在幾個病人身上，治好他們。**6:6** 他也詫異他們不信，就往周圍鄉村教訓人去了。

差遣十二門徒

6:7 耶穌叫了十二個門徒來，差遣他們兩個兩個的出去；也賜給他們權柄，制伏污鬼；**6:8** 並且囑咐他們：「行路的時候，不要帶食物和口袋，腰袋裏也不要帶錢，除了枴杖以外，甚麼都不要帶；**6:9** 只要穿鞋；也不

NET 譯本

了。」**5:40** 他們就取笑耶穌。耶穌把他們都趕出去以後，就帶着孩子的父母和他同行的人進到孩子所在的房間。**5:41** 他輕輕拉着孩子的手，對她說：「大利大吉米。」意思就是說：「小女孩！我叫你起來。」**5:42** 那女孩立時起來行走（她年紀是十二歲）。他們就大大的驚訝。**5:43** 耶穌鄭重的囑咐他們，不要叫人知道[1]這事，又咐咐給她東西吃。

拿撒勒人拒絕耶穌

6:1 耶穌離開那裏，回到自己的家鄉，門徒也跟從着他。**6:2** 到了安息日，他在會堂裏教導人，聽見的人都甚驚訝，說：「這人從那裏有這些教導呢？所得到的是甚麼智慧呢？他手所作的是甚麼神蹟呢？**6:3** 這不是那木匠麼？不是馬利亞的兒子[2]，雅各、約西、猶大、西門的長兄麼？他妹妹們不也是在我們這裏麼？」他們就對他起了反感。**6:4** 於是耶穌對他們說：「大凡先知，除了在本鄉、親屬、本家之外，沒有不被人尊敬的。」**6:5** 耶穌在那裏行不了神蹟，只不過按手在幾個人身上，治好他們的病。**6:6** 耶穌也詫異他們的不信，就往周圍的鄉村教導人去了。

差遣十二門徒

6:7 耶穌叫了十二個門徒來，差遣他們兩個兩個的出去。他賜給他們權柄制伏污靈[3]，**6:8** 並且囑咐他們出門的時候，除了枴杖[4]以外，甚麼都不要帶，不要帶食物和袋子，腰囊裏也不要帶錢，**6:9** 要穿鞋，但不要穿兩件

[1] 「不要叫人知道」一句。參 3:12 耶穌身份的註解。

[2] 「木匠」。頗有輕視的意味，表示耶穌和他們一樣，只是普通的勞工。「馬利亞的兒子」也帶有鄙視（雖然其時約瑟已故），因爲猶太人習俗以父系爲重，母親的兒子是侮辱性的說法。

[3] 「污靈」或作「邪靈」。

[4] 「枴杖」。馬太福音 10:9-10 和路加福音 9:3 都不許帶杖。或許馬太和路加的記載是不要多帶，甚或這種表達方式是說不要多帶隨身物品。各福音書以不同字句表意。

和合本

要穿兩件掛子。」**6:10** 又對他們說：「你們無論到何處，進了人的家，就住在那裏，直到離開那地方。**6:11** 何處的人不接待你們，不聽你們，你們離開那裏的時候，就把腳上的塵土跺下去，對他們作見證。」**6:12** 門徒就出去，傳道叫人悔改。**6:13** 又趕出許多的鬼，用油抹了許多病人，治好他們。

施洗約翰的死

6:14 耶穌的名聲傳揚出來；希律王聽見了，就說：「施洗的約翰從死裏復活了，所以這些異能由他裏面發出來。」**6:15** 但別人說：「是以利亞。」又有人說：「是先知，正像先知中的一位。」**6:16** 希律聽見，卻說：「是我所斬的約翰，他復活了。」**6:17** 先是希律爲他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裏；因爲希律已經娶了那婦人。**6:18** 約翰曾對希律說：「你娶你兄弟的妻子是不合理的。」**6:19** 於是希羅底懷恨他，想要殺他；只是不能；**6:20** 因爲希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他；聽他講論，就多照着行；並且樂意聽他〔多照着行有古卷作游移不定〕。

6:21 有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作領袖的。**6:22** 希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜；王就對女子說：「你隨意向我求甚麼，我必給你。」**6:23** 又對她起誓說：「隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。」**6:24** 她就出去，對她母親說：

NET 譯本

長袍。**6:10** 又對他們說：「你們無論到何處，進了人的家，就住在那裏[1]直到離開那地方。**6:11** 何處的人不接待你們或不聽你們，你們離開的時候，就把腳上的塵土跺下[2]去，作為不滿他們的見證。」**6:12** 門徒就出去，傳叫人悔改的道。**6:13** 他們趕出許多的鬼，用油抹了許多病人，治好了他們。

施洗約翰的死

6:14 當時耶穌的名聲遠播，傳到希律王[3]那裏。有人說：「施洗的約翰[4]從死裏復活了，因此這些異能是由他裏面發出來的。」**6:15** 但別人說：「他是以利亞。」又有人說：「他是先知，像古代先知中的一位。」**6:16** 希律聽見了，說：「我所斬的約翰復活了！」**6:17** 先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裏；因為希律已經娶了那婦人。**6:18** 而約翰曾再三的對希律說：「你娶你兄弟的妻子是不合法的[5]。」**6:19** 因此希羅底懷恨在心，想要殺約翰；但是不能，**6:20** 因為希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他；儘管約翰的講論令他困惑不安，卻又樂意聽他。

6:21 有一天，機會來了。希律生日，擺設筵席，請了大臣和軍長，並加利利作領袖的赴宴。**6:22** 希羅底的女兒[6]進來跳舞，使希律和他的客人都甚歡喜，王就對女子說：「你隨意向我要甚麼，我必給你。」**6:23** 又對她起誓說：「隨你向我要甚麼，那怕是我王國

[1] 「住在那裏」。耶穌吩咐門徒只住一家，和當時的宗教哲士們緣門求乞的方式大有逕庭。

[2] 「跺下腳上塵土」。是除去人腳上的不潔，有拒絕、否決之意。

[3] 「希律王」（*King Herod*）。嚴格的說，希律不是王，只是分封王（*tetrarch*）。政權經由羅馬政府委任，相當於今日的總督或省長。新約時代管理加利利（*Galilee*）區的希律被稱爲王只是一般用語而不是官方的職稱（太 14:9；可 6:14-29）。

[4] 「約翰」。馬太和路加注重約翰的職份，常稱他爲「施洗約翰」（*John the Baptist*）；馬可注重約翰的行動，常稱他爲「施洗的約翰」（*John the baptizer*），只在 6:25 及 8:28 用施洗約翰的稱號。

[5] 「不合法的」。希律（*Herod*）和希羅底（*Herodias*）的婚姻觸犯了舊約的律法（利 18:16; 20:21），並且他們都先與前配偶離婚後而結合。

[6] 或作「他的女兒希羅底」。文理上極難翻譯，故《新英譯本》及《和合本》都採用「希羅底的女兒」。

和合本

「我可以求甚麼呢？」她母親說：「施洗約
翰的頭。」**6:25** 她就急忙進去見王，求他說：
「我願王立時把施洗約翰的頭，放在盤子裏
給我。」**6:26** 王就甚憂愁；但因他所起的誓，
又因同席的人，就不肯推辭。**6:27** 隨即差一個
護衛兵，吩咐拿約翰的頭來；護衛兵就去在
監裏斬了約翰，**6:28** 把頭放在盤子裏，拿來給
女子，女子就給她母親。**6:29** 約翰的門徒聽見
了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裏。

使五千人吃飽

6:30 使徒聚集到耶穌那裏，將一切所作的
事，所傳的道，全告訴他。**6:31** 他就說：「你
們來同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。」這
是因爲來往的人多，他們連吃飯也沒有工
夫。**6:32** 他們就坐船，暗暗的往曠野地方去。
6:33 眾人看見他們去，有許多認識他們的，就
從各城步行，一同跑到那裏，比他們先趕到
了。**6:34** 耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他
們；因爲他們如同羊沒有牧人一般；於是開
口教訓他們許多道理。

6:35 天已經晚了，門徒進前來說：「這是
野地，天已經晚了，**6:36** 請叫眾人散開，他們
好往四面鄉村裏去，自己買甚麼吃。」**6:37** 耶
穌回答說：「你們給他們吃罷。」門徒說：
「我們可以去買二十兩銀子的餅，給他們吃
麼？」**6:38** 耶穌說：「你們有多少餅？可以去
看看？」他們知道了，就說：「五個餅，兩
條魚。」**6:39** 耶穌吩咐他們叫眾人一幫一幫
的，坐在青草地上。**6:40** 眾人就一排一排的坐
下，有一百一排的，有五十一排的。**6:41** 耶穌
拿着這五個餅、兩條魚，望着天祝福，擘開
餅，遞給門徒擺在眾人面前；也把那兩條魚

NET 譯本

的一半[1]，我也必給你。」**6:24** 她就出去對母
親說：「我應該求甚麼呢？」她母親說：
「施洗約翰的頭。」**6:25** 她就急忙進去見王，
求他說：「願王立刻把施洗約翰的頭放在盤
子裏給我。」**6:26** 王雖甚憂愁，但因他所起的
誓，又因同席的人，就不能推辭。**6:27** 隨即差
一個劊子手去拿約翰的頭來；劊子手就去在
監裏斬了約翰，**6:28** 把頭放在盤子裏拿來給女
子，女子就給她母親。**6:29** 約翰的門徒聽見
了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裏。

使五千人吃飽

6:30 之後，使徒們聚集在耶穌身旁，將一
切他們所作的，所教導的，全告訴他。**6:31** 他
就說：「你們來，同我私下的到僻靜的地方
去歇一歇。」（這是因為來往的人多，他們
連吃飯的時間也沒有。）**6:32** 他們就坐船往僻
靜的地方去了。**6:33** 但有許多人認出他們，看
見他們離開，就從各城急步走到那裏，比他
們還先到達。**6:34** 耶穌上了岸，看見這一大羣
人好像沒有牧人的羊，就憐憫他們，開口教
導他們許多事情。

6:35 天色晚了，門徒進前來說：「這裏偏
僻，時候又晚，**6:36** 請叫眾人散開，他們好往
四面鄉村裏去，各自買東西吃。」**6:37** 耶穌卻
回答說：「你們給他們吃罷。」門徒說：
「難道我們可以去買兩百銀元[2]的餅給他們吃
麼？」**6:38** 耶穌說：「你們去看看有幾個
餅？」他們回覆說：「五個餅，兩條魚。」
6:39 於是耶穌吩咐他們叫眾人分組坐在草坪
上，**6:40** 他們就分成一百人一排，五十人一排
的。**6:41** 耶穌拿着這五個餅和兩條魚，望着天
祝謝了，擘開餅，遞給門徒去分給眾人；他
又照樣分了那兩條魚。**6:42** 他們都吃，並且吃
飽了。**6:43** 門徒就把剩下的碎餅碎魚收拾起

[1]「王國的一半」。是俗語，形容很多的意思。
[2]「銀元」（*denarius*）。當時的銀幣，鑄有凱撒提庇留（*Tiberius Caesar*）的像，約值勞工一日的工資。兩百塊銀幣是一般勞工八個月的工資。門徒當時沒有這筆錢供應羣眾的需求，所以耶穌的要求是叫門徒信靠他，作爲門徒的實學教材。

和合本

分給眾人。**6:42** 他們都吃，並且吃飽了。**6:43** 門徒就把碎餅碎魚，收拾起來，裝滿了十二個籃子。**6:44** 吃餅的男人，共有五千。

水上行走

6:45 耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊伯賽大去，等他叫眾人散開。**6:46** 他既辭別了他們，就往山上去禱告。**6:47** 到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上；**6:48** 看見門徒，因風不順，搖櫓甚苦；夜裏約有四更天，就在海面上走，往他們那裏去，意思要走過他們去；**6:49** 但門徒看見他在海面上走，以爲是鬼怪，就喊叫起來；**6:50** 因爲他們都看見了他，且甚驚慌。耶穌連忙對他們說：「你們放心，是我，不要怕！」**6:51** 於是到他們那裏上了船，風就住了；他們心裏十分驚奇。**6:52** 這是因爲他們不明白那分餅的事，心裏還是愚頑。

治病

6:53 既渡過去，來到革尼撒勒地方，就靠了岸。**6:54** 一下船，眾人認得是耶穌；**6:55** 就跑遍那一帶地方，聽見他在何處，便將有病的人，用褥子抬到那裏。**6:56** 凡耶穌所到的地方，或村中，或城裏，或鄉間，他們都將病人放在街市上，求耶穌只容他們摸他的衣裳繸子；凡摸着的人，就都好了。

破除人為傳統

7:1 有法利賽人，和幾個文士，從耶路撒冷，來到耶穌那裏聚集。**7:2** 他們曾看見他的

NET 譯本

來，裝滿了十二個籃子。**6:44** 那時吃餅的男人[1]共有五千。

水上行走

6:45 耶穌隨即催門徒上船先渡到對岸伯賽大去，自己留下來叫羣眾散開。**6:46** 既辭別了眾人，他就往山上去禱告。**6:47** 到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上；**6:48** 他看見門徒在逆風中搖櫓，吃力得很。夜將盡的時候[2]，耶穌在海面[3]上走往他們那裏去，想要越過他們[4]；**6:49** 當門徒看見他在水面上走，以為是鬼，就喊叫起來；**6:50** 因為他們都看見了他，且甚驚慌。耶穌連忙對他們說：「你們放心，是我，不要怕！」**6:51** 耶穌上了他們的船，風就住了。他們心裏十分驚訝，**6:52** 這是因為他們心裏頑梗，還不明白那分餅的事。

治病

6:53 既渡過去，在革尼撒勒[5]靠了岸。**6:54** 他們一下船，眾人就立刻認出耶穌來；**6:55** 他們跑遍那一帶地方，聽聞他在那裏，便將有病的人用墊子抬到那裏。**6:56** 凡耶穌所到的地方，或村中，或城裏，或鄉間，他們都將病人放在街市上，求耶穌讓他們只摸他的衣裳繸邊。凡摸着的，病就好了。

破除人為傳統

7:1 那時，有法利賽人[6]和幾個律法師[7]從耶路撒冷來到耶穌那裏。**7:2** 他們看見耶穌的門

[1] 「男人」。單指成年男人，女人和孩子未算在內。

[2] 「夜將盡的時候」。原文作「四更天」，是清晨三點至六點之間。

[3] 「海面」或作「湖面」。

[4] 「越過他們」。意思較爲難懂，至少有兩種解釋：(1) 從門徒的觀點看，耶穌要越過他們的船；或 (2) 從神靈顯現（出 33:19, 22）的觀點看，是耶穌在門徒掙扎的時刻「經過」他們，作爲和他們同在的保證。

[5] 「革尼撒勒」（*Gennesaret*）。是位於迦百農（*Capernaum*）南面的肥沃平原（太 14:34）。本名有時用作加利利海（*Sea of Galilee*）（路 5:1）。

[6] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 2:16 註解。

[7] 「律法師」。參 1:22 註解。

和合本

門徒中，有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。**7:3**（原來法利賽人，和猶太人，都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手，就不吃飯；**7:4** 從市上來，若不洗浴，也不吃飯，還有好些別的規矩，他們歷代拘守：就是洗杯、罐、銅器、等物。）**7:5** 法利賽人和文士問他說：「你的門徒爲甚麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？」**7:6** 耶穌說：「以賽亞指着你們假冒爲善之人所說的預言，是不錯的，如經上說：『這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。**7:7** 他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。』**7:8** 你們是離棄　神的誡命，拘守人的遺傳。」**7:9** 又說：「你們誠然是廢棄　神的誡命，要守自己的遺傳。**7:10** 摩西說：『當孝敬父母。』又說：『咒罵父母的，必治死他。』**7:11** 你們倒說：『人若對父母說，我所當奉給你的，已經作了各耳板（各耳板，就是供獻的意思）。』**7:12** 以後你們就不容他再奉養父母；**7:13** 這就是你們承接遺傳，廢了　神的道；你們還作許多這樣的事。」

7:14 耶穌又叫眾人來，對他們說：「你們都要聽我的話，也要明白；**7:15** 從外面進去的，不能污穢人，惟有從裏面出來的，乃能污穢人。」〔有古卷在此有：**7.16** 有耳可聽的就應當聽。〕

7:17 耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。**7:18** 耶穌對他們說：「你們也是這樣不明白麼？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人；**7:19** 因爲不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅廁裏。」這是說，

NET 譯本

徒中有人飯前沒有洗手。**7:3**（原來法利賽人和猶太人都拘守古人的傳統，若不先行洗手禮就不進食；**7:4** 從市上來，若不先潔淨也不進食。他們還拘守好些別的規矩：就是洗杯、罐、燒水壺、餐桌等物。）[1]**7:5** 法利賽人和律法師問他說：「你的門徒為甚麼不照古人的傳統，用未清潔過的手吃飯呢？」**7:6** 耶穌說：「以賽亞指着你們這些偽君子所說的預言是不錯的，如經上說：

『這百姓用嘴唇尊敬我，
心卻遠離我。
7:7 他們將人的吩咐當作誡命教導人，
所以拜我也是枉然。[2]』

7:8 你們離棄　神的誡命，拘守人的傳統。」**7:9** 又說：「你們誠然是漠視　神的誡命，要立自己的傳統。**7:10** 因為摩西說：『當孝敬父母。[3]』又說：『咒罵父母的，必治死他。[4]』**7:11** 你們倒說人若對父母說：『我所當奉給你的，已經作了各耳板[5]（就是奉獻的意思）。』**7:12** 以後你們就不允許他再奉養父母。**7:13** 這就是你們承接了傳統，廢了　神的道。你們還作了許多這樣的事。」

7:14 耶穌又叫眾人來，對他們說：「你們都要聽我的話，也要明白。**7:15** 沒有從外面進去的東西可以叫人污穢，唯有從人裏面出來的才能污穢自己。」[6]

7:17 當耶穌離開眾人，進了屋子，門徒就問他這比喻的意思。**7:18** 耶穌對他們說：「你們也是這樣愚笨麼？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人；**7:19** 因為不是入他的心，乃是入他的腸胃，最後排泄出來。」（意思是

[1] 第 3-4 節是作者的旁述，述明背景資料。
[2] 引用以賽亞書 29:13。
[3] 引用出埃及記 20:12；申命記 5:16。
[4] 引用出埃及記 21:17；利未記 20:9。
[5] 「各耳板」（*corban*）。是希伯來名稱，各經文譯本均作譯音。是分開保存的禮物，將來奉獻給神的。雖仍在物主保管之下，猶太的傳統規定已經留作各耳板的，不需作供養父母的生活。這明顯的違背了摩西十誡中「要孝敬父母」的誡命（10 節）。
[6] 有古卷在此有：「**7.16** 有耳可聽的就應當聽。」

和合本

各樣的食物，都是潔淨的。**7:20** 又說：「從人裏面出來的，那才能污穢人；**7:21** 因爲從裏面，就是從人心裏，發出惡念、苟合、**7:22** 偷盜、兇殺、姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、謗讟、驕傲、狂妄；**7:23** 這一切的惡，都是從裏面出來，且能污穢人。」

希臘婦人的信心

7:24 耶穌從那裏起身，往推羅西頓的境內去；進了一家，不願意人知道，卻隱藏不住。**7:25** 當下有一個婦人，她的小女兒被污鬼附着，聽見耶穌的事，就來俯伏在他腳前。**7:26** 這婦人是希利尼人，屬敘利非尼基族。她求耶穌趕出那鬼，離開他的女兒。**7:27** 耶穌對她說：「讓兒女們先吃飽；不好拿兒女的餅丟給狗吃。」**7:28** 婦人回答說：「主阿！不錯；但是狗在桌子底下，也吃孩子們的碎渣兒。」**7:29** 耶穌對她說：「因這句話，你回去罷；鬼已經離開你的女兒了。」**7:30** 她就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經出去了。

治好聾啞人

7:31 耶穌又離了推羅的境界，經過西頓，就從低加波利境內來到加利利海。**7:32** 有人帶着一個耳聾舌結的人，來見耶穌，求他按手在他身上。**7:33** 耶穌領他離開眾人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，**7:34** 望天歎息，對他說：「以法大！」就是說：「開了罷。」**7:35** 他的耳朵就開了，舌結也解了，說話也清楚了。**7:36** 耶穌囑咐他

NET 譯本

各樣食物都是潔淨的。[1]）**7:20** 又說：「從人裏面出來的，那才能污穢自己；**7:21** 因為從裏面出來，就是從人心裏發出惡念、苟合、偷盜、兇殺、**7:22** 姦淫、貪婪、邪惡、詭詐、淫蕩、嫉妒、毀謗、驕傲，和狂妄；**7:23** 這一切的惡都是從裏面出來，且能污穢人。」

希臘婦人的信心

7:24 耶穌從那裏起程往推羅[2]境內去。進了所房子，他原不想給人知道，卻無法避開他們的注意。**7:25** 有一個婦人，她的小女兒被污靈[3]附着，聽見耶穌的事，立刻就來俯伏在他腳前。**7:26** 這婦人是希臘人，屬敘利非尼基族，她求耶穌趕出她女兒身上的鬼。**7:27** 耶穌對她說：「先讓兒女們吃飽，拿兒女的餅丟給狗[4]吃是不對的。」**7:28** 婦人回答說：「主阿！不錯；但是狗在桌子底下，也吃孩子們掉下的碎渣兒。」**7:29** 耶穌就對她說：「因這句話，你回去罷。鬼已經離開你的女兒了。」**7:30** 她就回家去，見小孩子躺在床上，鬼已經走了。

治好聾啞人

7:31 耶穌又離了推羅的境界，穿過西頓來到低加波利[5]境內的加利利海。**7:32** 他們帶着一個耳聾舌結的人來見耶穌，求他按手在他身上。**7:33** 耶穌領他離開眾人到一邊去，就用指頭探他的耳朵，又用唾沫抹他的舌頭[6]，**7:34** 然後望天歎息，說：「以法大」（就是說：「開了罷」）。**7:35** 這人的耳朵立刻就開了，舌結也解了，說話也清楚了。**7:36** 耶穌囑咐他

[1] 括號內的是作者的旁述。
[2] 「推羅」。有古卷作「推羅（*Tyre*）和西頓（*Sidon*）」。
[3] 「污靈」或作「邪靈」。
[4] 「狗」。是家犬，或作寵物，不是街上的野狗，因此在文義上不帶有侮辱。耶穌想指明猶太人優越的身份（特別是他的門徒），作爲耶穌事工首先的對象。婦人信心的回應，和她無論耶穌給甚麼都好的決心，取悅了耶穌，以致他應允了婦人的請求。馬可記載的神蹟中，這是唯一的一次耶穌不用見到病者本人，甚至沒有說特別的話，在遠距離外就行了神蹟。
[5] 「低加波利」（*Decapolis*）。參 5:20 註解。
[6] 「用唾沫抹他的舌頭」。在當時的猶太地區，用唾沫醫病是常見的。馬可特意刻劃耶穌願意接近羣眾的心，在適當情形下甚至觸摸他們。

和合本

們，不要告訴人；但他越發囑咐，他們越發傳揚開了。**7:37** 眾人分外希奇，說：「他所作的事都好，他連聾子也叫他們聽見，啞吧也叫他們說話。」

使四千人吃飽

8:1 那時，又有許多人聚集，並沒有甚麼吃的；耶穌叫門徒來，說：**8:2**「我憐憫這眾人，因爲他們同我在這裏已經三天，也沒有吃的了。**8:3** 我若打發他們餓着回家，就必在路上困乏；因爲其中有從遠處來的。」**8:4** 門徒回答說：「在這野地，從那裏能得餅，叫這些人吃飽呢？」**8:5** 耶穌問他們說：「你們有多少餅？」他們說：「七個。」**8:6** 他吩咐眾人坐在地上，就拿着這七個餅，祝謝了，擘開遞給門徒，叫他們擺開，門徒就擺在眾人面前。**8:7** 又有幾條小魚；耶穌祝了福，就吩咐也擺在眾人面前。**8:8** 眾人都吃，並且吃飽了；收拾剩下的零碎，有七筐子。**8:9** 人數約有四千。耶穌打發他們走了。**8:10** 隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。

求看神蹟

8:11 法利賽人出來盤問耶穌，求他從天上顯個神蹟給他們看，想要試探他。**8:12** 耶穌心裏深深的歎息說：「這世代爲甚麼求神蹟呢？我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。」**8:13** 他就離開他們，又上船往海那邊去了。

NET 譯本

們不要告訴人；但他越發囑咐，他們越發傳揚開去。**7:37** 眾人分外希奇，說：「他所作的都是好事，甚至叫聾子聽見，啞吧說話！」

使四千人吃飽

8:1 有一次，又有一大羣人聚集，也沒有甚麼吃的。耶穌叫門徒來，說：**8:2**「我憐憫這些人，因為他們同我在這裏已經三天，現在一點食物也沒有。**8:3** 我若打發他們餓着回家，就必餓倒在路上，而且其中還有從遠處來的。」**8:4** 門徒回答說：「在這偏僻的地方，叫我們從那裏找足夠的餅給這些人吃飽呢？」**8:5** 耶穌問他們說：「你們有幾個餅？」他們說：「七個。」**8:6** 耶穌吩咐眾人坐在地上，就拿着這七個餅，祝謝了，擘開遞給門徒，叫他們分派，門徒就派給眾人。**8:7** 又有幾條小魚，耶穌謝了恩，就吩咐門徒也分給眾人。**8:8** 眾人都吃，並且吃飽了；收拾剩下的零碎，裝滿了七籃子。**8:9** 吃的人數約有四千[1]。然後，耶穌打發他們離開。**8:10** 隨即同門徒上船前往大瑪努他[2]去。

求看神蹟

8:11 後來，法利賽人[3]出來與耶穌爭辯，要他從天上顯個神蹟[4]給他們看，想要試探他。**8:12** 耶穌心裏深深的歎息，他說：「這世代為甚麼求神蹟呢？我說實話，沒有神蹟給這世代看。」**8:13** 他就離開他們，上船往對岸去了。

[1] 馬太福音 15:32-39 記載中的四千人不包括女人和小孩，馬可沒有分得這樣清楚。有解經家認爲馬可福音 8:1-10 和 6:30-44 是同一件神蹟。固然在文字上和門徒的反應上有相似之處，但是也有明顯的不同。顯著的是人數的差別，第 6 章是五千人，而本章是四千人。最後的分析是在 8:18-20，耶穌的語氣是兩件的神蹟。因此本段和第六章是兩個不同的記載。

[2]「大瑪努他」（*Dalmanutha*）。正確地點不詳，約計在加利利海（*Sea of Galilee*）的西岸。

[3]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 2:16 註解。

[4]「顯個神蹟給他們看」。耶穌已經行過這樣多的神蹟，不清楚他們還要求怎樣的神蹟。這卻是猶疑不定騎牆派人士的一貫作風：不能定意接受耶穌。

和合本

法利賽人和希律的酵

8:14 門徒忘了帶餅；在船上除了一個餅，沒有別的食物。**8:15** 耶穌囑咐他們說：「你們要謹慎，防備法利賽人的酵，和希律的酵。」**8:16** 他們彼此議論說：「這是因爲我們沒有餅罷。」**8:17** 耶穌看出來，就說：「你們爲甚麼因爲沒有餅就議論呢？你們還不省悟，還不明白麼？你們的心還是愚頑麼？**8:18** 你們有眼睛，看不見麼？有耳朵，聽不見麼？也不記得麼？**8:19** 我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少籃子呢？」他們說：「十二個。」**8:20**「又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少筐子呢？」他們說：「七個。」**8:21** 耶穌說：「你們還不明白麼？」

兩層醫治

8:22 他們來到伯賽大。有人帶一個瞎子來，求耶穌摸他。**8:23** 耶穌拉着瞎子的手，領他到村外；就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，問他說：「你看見甚麼了？」**8:24** 他就抬頭一看，說：「我看見人了；他們好像樹木，並且行走。」**8:25** 隨後又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。**8:26** 耶穌打發他回家，說：「連這村子你也不要進去。」

彼得認耶穌是基督

8:27 耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說：「人說我是誰？」**8:28** 他們說：「有人說是施洗的約翰；

NET 譯本

法利賽人和希律的酵

8:14 那時門徒忘了帶餅，船上只有一個餅。**8:15** 耶穌囑咐他們說：「小心！提防法利賽人的酵和希律的酵！」**8:16** 他們就彼此議論沒有餅的事。**8:17** 耶穌知道他們的心意，就說：「你們為甚麼為沒有餅議論呢？難道你們還沒有看見，還不明白麼？你們的心還是剛硬麼？**8:18** 你們有眼睛，看不見麼？有耳朵，聽不見麼？你們也不記得麼？**8:19** 我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的零碎裝滿了多少籃子呢？」他們說：「十二個。」**8:20**「我又擘開那七個餅分給四千人，你們收拾的零碎裝滿了多少籃子呢？」他們說：「七個。」**8:21** 耶穌說：「你們還不明白麼[1]？」

兩層醫治

8:22 然後他們來到伯賽大。有人帶一個瞎子來求耶穌摸他。**8:23** 耶穌拉着瞎子的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他眼睛上，問他說：「你看見東西嗎？」**8:24** 瞎子復明後，說：「我看見人了，但他們好像樹木行走。」**8:25** 耶穌再按手在瞎子眼睛上，他睜眼一看，樣樣都看得清楚了。**8:26** 耶穌打發他回家，說：「連這村子也不要進去。」

彼得認耶穌是基督

8:27 隨後，耶穌和門徒往凱撒利亞腓立比的村莊去。在路上他問門徒說：「人說我是誰？」**8:28** 他們說：「有人說是施洗約翰，有人說是以利亞[2]，又有人說是先知裏的一[1]

[1] 「還不明白麼？」馬可福音中的門徒經常誤解耶穌的神蹟和教導。在馬太、馬可，和路加三本福音書中，馬可加意描繪十二門徒的弱點（6:51-52; 7:17-19; 8:1-10, 14-21, 27-30, 33; 9:5, 10, 33; 10:28, 35-45; 14:19, 29-31, 32-37, 50, 66-72）。

[2] 「以利亞」（*Elijah*）。以利亞的出現表明末期的來臨。根據列王紀下 2:12，以利亞依然活著，而瑪拉基書 4:5 則說以利亞必在彌賽亞（*Messiah*）之前來臨。

和合本

有人說是以利亞；又有人說是先知裏的一位。」**8:29** 又問他們說：「你們說我是誰？」彼得回答說：「你是基督。」**8:30** 耶穌就禁戒他們，不要告訴人。

首次預言耶穌的死和復活

8:31 從此他教訓他們說：「人子必須受許多的苦，被長老、祭司長和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。」**8:32** 耶穌明明的說這話，彼得就拉着他，勸他。**8:33** 耶穌轉過來，看着門徒，就責備彼得說：「撒但！退我後邊去罷！因爲你不體貼　神的意思，只體貼人的意思。」

跟從耶穌

8:34 於是叫眾人和門徒來，對他們說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。**8:35** 因爲凡要救自己生命的〔生命或作靈魂下同〕，必喪掉生命；凡爲我和福音喪掉生命的，必救了生命。**8:36** 人就是賺得全世界，賠上了自己的生命，有甚麼益處呢？**8:37** 人還能拿甚麼換生命呢？**8:38** 凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在他父的榮耀裏，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。」**9:1** 耶穌

NET 譯本

位。」**8:29** 又問他們說：「你們說我是誰？」彼得回答說：「你是基督[2]。」**8:30** 耶穌就警告他們，不要告訴任何人他的身份。

首次預言耶穌的死和復活

8:31 從此耶穌教導他們說：「人子必須受許多的苦[3]，被長老、祭司長和律法師[4]棄絕，並且被殺，過三天復活。」**8:32** 耶穌公開的說這話，彼得就拉耶穌到一邊，責備他。**8:33** 耶穌轉身望着門徒，就責備彼得說：「撒但！退我後邊去！你不體貼　神的心意，只體貼人的心意。」

跟從耶穌

8:34 於是叫眾人和門徒來，對他們說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架[5]來跟從我。**8:35** 因為凡要救自己生命的，必喪掉生命[6]；凡為我和福音喪掉生命的，必救了生命。**8:36** 人就是賺得全世界，卻賠上了自己的生命，有甚麼益處呢？**8:37** 人能拿甚麼換生命呢？**8:38** 凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當為羞恥的，人子在他父的榮耀裏同聖天使降臨的時候，也要把那人當為羞恥的[7]。」**9:1** 耶穌又對他們說：「我說

[1] 馬可福音 8:27 – 10:52。從 8:27 至第 10 章結尾是圍繞著耶穌的三次預言自己受難而構造。這三次受難的預言形成本段的結構：本段的內容（耶穌的受苦、受死、和門徒的真義）和本段的氣氛（深沉的）。富有興味的是馬可在每次受難預言之後，都記下了門徒的誤解和耶穌對自己的死和對門徒闡明真門徒的意義：(1) 捨己（8:34-38）；(2) 謙卑和服事（9:33-37）；(3) 受苦，謙卑的服事，和不凌駕別人（10:35-45）。

[2] 「基督」（*Christ*）或作「彌賽亞」（*Messiah*）。希臘文的「基督」與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。希臘文的「基督」（χριστός, *christos*）本是形容詞，是受膏的意思（*anointed*）。後經《七十士譯本》延用作「受膏的人」，至兩約之間時期（*intertestamental period*），這名稱演進爲「期盼的受膏者」，是特殊的一位。新約時代加以演進，福音書引用至耶穌的身上。保羅最後將基督鑄爲耶穌的頭銜和名號。

[3] 人子（*Son of Man*）受苦的必須性是要強調的，因爲許多第一世紀的猶太人（*Jews*）認爲彌賽亞（*Messiah*）是大能的、榮耀的，而不是來受苦的。

[4] 「律法師」。參 1:22 註解。

[5] 「背十字架」。意思是以轉向跟從耶穌，而接受世界的否定。作門徒要承受的是十字架般的苦難。（參加 6:14）

[6] 「凡要救自己生命的，必喪掉生命」。意指：跟從耶穌的人必要忍受許多的否定，一個以保存自己爲動機的人，對耶穌不會有回應，因此也是不會得救的人。一個願意冒被否定的風險而有回應的人，就必得著真正的生命。

[7] 一個人對耶穌和他的教訓的回應，反映了這位審判者耶穌將來在最後審判時對他的回應。

和合本

又對他們說：「我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必要看見　神的國大有能力臨到。」

登山變貌

9.2 過了六天，耶穌帶着彼得、雅各、約翰，暗暗的上了高山，就在他們面前變了形像；**9:3** 衣服放光，極其潔白；地上漂布的，沒有一個能漂得那樣白。**9:4** 忽然有以利亞同摩西向他們顯現；並且和耶穌說話。**9:5** 彼得對耶穌說：「拉比〔拉比就是夫子〕！我們在這裏真好；可以搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。」**9:6** 彼得不知道說甚麼才好；因爲他們甚是懼怕。**9:7** 有一朵雲彩來遮蓋他們；也有聲音從雲彩裏出來說：「這是我的愛子，你們要聽他！」**9:8** 門徒忽然周圍一看，不再見一人，只見耶穌同他們在那裏。

9:9 下山的時候，耶穌囑咐他們說：「人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。」**9:10** 門徒將這話存記在心，彼此議論從死裏復活是甚麼意思。

9:11 他們就問耶穌說：「文士爲甚麼說，以利亞必須先來？」**9:12** 耶穌說：「以利亞固然先來，復興萬事；經上不是指着人子說，

NET 譯本

實話，站在這裏的人，有的在未死以前，必要看見　神的國大有能力臨到[1]。」

登山變貌

9.2 過了六天，耶穌帶着彼得、雅各和約翰，私下的上了高山，就在他們面前變了形像[2]；**9:3** 他的衣服光芒潔白，世上漂布的，沒有一個能漂得那樣白。**9:4** 然後，有以利亞同摩西向他們顯現[3]，並且和耶穌說話。**9:5** 彼得就對耶穌說：「拉比！我們在這裏真好；讓我們搭三座棚[4]，一座為你，一座為摩西，一座為以利亞。」**9:6**（彼得不知道說甚麼才好，因為他們甚是懼怕。）[5]**9:7** 忽然有一朵雲彩[6]來圍繞着他們，有聲音從雲彩裏出來說：「這是我的愛子[7]，你們要聽他[8]！」**9:8** 門徒周圍一看，忽然不再見一人，只見耶穌同他們在那裏。

9:9 下山的時候，耶穌囑咐他們，在人子還沒有從死裏復活以前，不要將所看見的告訴人。**9:10** 門徒將這話存記在心，彼此議論從死裏復活是甚麼意思。

9:11 然後他們問耶穌說：「為甚麼律法師[9]說以利亞必須先來？」**9:12** 耶穌說：「以利亞固然先來，復興萬事。為甚麼經上說人子

---

[1] 「神的國大有能力臨到」。這句話有幾種解釋：(1) 經文接著的登山變形；(2) 耶穌的復活和升天；(3) 聖靈的降臨；(4) 耶穌的再來和天國的建立。9:2 描述的：「過了六天」耶穌的登山變形可能是馬可心目中的天國的大能降臨（此說亦有問題）。不過這變形帶給門徒極深的確證，即使耶穌剛說完自己的死（8:31; 9:31; 10:33），他仍是應許中的彌賽亞（*Messiah*），一切依然照神的計劃進行。

[2] 「變了形像」。第一世紀和新約時代相信公義的人要有新的和榮耀的軀體才能進入天國（林前 15:42-49；林後 5:1-10）。新的改造表示公義的人得享神的榮耀。出埃及記第 34 章記載摩西上西乃山後分享神榮耀的樣式，所以當門徒目睹耶穌變貌，對他們來說是耶穌將來得榮耀的預告（只是他所承受的遠比和門徒分享的爲大）。

[3] 學者和經學家討論爲何摩西（*Moses*）和以利亞（*Elijah*）顯現。最貼切的解釋是摩西代表祭司制度（徒 3:18-22），而以利亞代表末期的先知，描繪耶和華日子的來臨（瑪 4:5-6）。

[4] 「棚」。是臨時居住的地方。彼得想慶祝住棚節（*Feast of Tabernacles*），遙望那永久性的未來。同時也想給摩西、以利亞和耶穌同等的待遇（一人一座棚）。在彼得心目中是尊崇耶穌，後來的經文卻說明這種榮譽的不足夠。

[5] 括號內是作者的旁述。

[6] 「雲彩」。是神同在的雲彩；「聲音」是神的聲音。

[7] 「愛子」。原文指同儕中惟一的，也是最蒙喜悅的。

[8] 「你們要聽他」。出自申命記 18:15。有兩點要注意的是：(1) 耶穌和摩西一樣是領袖級的先知；(2) 他們還有許多要向他學習的。

[9] 「律法師」。參 1:22 註解。

和合本

他要受許多的苦，被人輕慢呢？**9:13** 我告訴你們，以利亞已經來了，他們也任意待他，正如經上所指着他的話。」

門徒不能醫治

9:14 耶穌到了門徒那裏，看見有許多人圍着他們，又有文士和他們辯論。**9:15** 眾人一見耶穌，都甚希奇，就跑上去問他的安。**9:16** 耶穌問他們說：「你們和他們辯論的是甚麼？」**9:17** 眾人中間有一個人回答說：「夫子！我帶了我的兒子到你這裏來，他被啞吧鬼附着；**9:18** 無論在那裏，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齒，身體枯乾，我請過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。」**9:19** 耶穌說：「噯！不信的世代阿！我在你們這裏要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來罷。」**9:20** 他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋；倒在地上，翻來覆去，口中流沫。**9:21** 耶穌問他父親說：「他得這病，有多少日子呢？」回答說：「從小的時候。**9:22** 鬼屢次把他扔在火裏、水裏，要滅他；你若能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。」**9:23** 耶穌對他說：「你若能信，在信的人，凡事都能。」**9:24** 孩子的父親立時喊着說：「我信；但我信不足，求主幫助〔有古卷作立時流淚的喊着說〕。」

9:25 耶穌看見眾人都跑上來，就斥責那污鬼，說：「你這聾啞的鬼，我吩咐你從他裏頭出來，再不要進去。」**9:26** 那鬼喊叫，使孩子大大的抽了一陣瘋，就出來了；孩子好像死了一般，以致眾人多半說：「他是死了。」**9:27** 但耶穌拉着他的手，扶他起來，他就站起來了。

NET 譯本

要受許多的苦，被人輕慢呢？**9:13** 但是我告訴你們，以利亞已經來了，他們也任意待他，正如經上所指着他的話。」

門徒不能醫治

9:14 當時耶穌到了門徒那裏，看見有許多人圍着他們，又有律法師和他們辯論。**9:15** 眾人一見耶穌，都甚驚訝，就跑上去問他的安。**9:16** 耶穌問他們說：「你們和他們辯論的是甚麼？」**9:17** 眾人中有一人回答說：「老師！我帶了我的兒子到你這裏來，他被邪靈附着成了啞巴；**9:18** 每逢它抓住他，把他摔倒，他就口中流沫，磨牙咬齒，身體僵硬，我請過你的門徒把它趕出去，他們卻是不能。」**9:19** 耶穌說：「噯！不信[1]的世代阿！我在你們這裏要留多久呢？我忍耐你們還要多久呢？把他帶到我這裏來。」**9:20** 他們就帶了那孩子來。那靈一見耶穌，便叫孩子重重的抽搐，倒在地上，翻來覆去，口中流沫。**9:21** 耶穌問他父親說：「他這樣子多久了？」回答說：「從小的時候。**9:22** 它屢次把他扔在火裏、水裏，要滅他；你若能作甚麼，求你憐憫，幫助我們。」**9:23** 耶穌對他說：「你若能信。在信的人，凡事都能。」**9:24** 孩子的父親立時喊着說：「我信。幫助我信得夠！」

9:25 當時耶穌看見眾人都聚上來，就斥責那污靈[2]，說：「你這聾啞的靈，我吩咐你從他裏頭出來，再不要進去。」**9:26** 那靈尖叫，使孩子大大的抽搐，就出來了。孩子好像死了一般，以致很多人說：「他死了！」**9:27** 但耶穌拉着他的手，扶他起來，他就站起來了。

[1] 「不信」的斥責出自舊約：民 14:27；申 32:5, 30；賽 59:8。
[2] 「污靈」（*unclean spirit*）或作「邪靈」（*evil spirit*）。

和合本

9:28 耶穌進了屋子，門徒就暗暗的問他說：「我們爲甚麼不能趕出他去呢？」**9:29** 耶穌說：「非用禱告〔有古卷在此有禁食二字〕，這一類的鬼，總不能出來〔或作不能趕他出來〕。」

第二次預言耶穌的死和復活

9:30 他們離開那地方，經過加利利；耶穌不願意人知道。**9:31** 於是教訓門徒，說：「人子將要被交在人手裏，他們要殺害他；被殺以後，過三天他要復活。」**9:32** 門徒卻不明白這話，又不敢問他。

爭論誰為大

9:33 他們來到迦百農；耶穌在屋裏問門徒說：「你們在路上議論的是甚麼？」**9:34** 門徒不作聲，因爲他們在路上彼此爭論誰爲大。**9:35** 耶穌坐下，叫十二個門徒來，說：「若有人願意作首先的，他必作眾人末後的，作眾人的用人。」**9:36** 於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間；又抱起他來，對他們說：**9:37**「凡爲我名，接待一個像這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。」

幫助和敵擋

9:38 約翰對耶穌說：「夫子！我們看見一個人，奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因爲他不跟從我們。」**9:39** 耶穌說：「不要禁止他；因爲沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。**9:40** 不敵擋我們的，就是幫助我們的。**9:41** 凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。

NET 譯本

9:28 當耶穌進了屋子，門徒就私下問他說：「為甚麼我們不能趕它出去呢？」**9:29** 耶穌說：「這一類的鬼，只有禱告才能趕出來[1]。」

第二次預言耶穌的死和復活

9:30 他們離開那地方，經過了加利利。但耶穌不願意人知道，**9:31** 因為他要教導門徒，並說：「人子將要被出賣在人手裏，他們要殺死他，三天後他要復活。[2]」**9:32** 門徒卻不明白這話，又不敢問他。

爭論誰為大

9:33 以後他們來到迦百農。進了屋子，耶穌就問門徒說：「你們在路上議論的是甚麼？」**9:34** 門徒不作聲，因為他們在路上彼此爭論誰為大。**9:35** 耶穌坐下，叫十二個門徒來，說：「若有人願意作首先的，他必作眾人末後的，作眾人的僕人。」**9:36** 於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間。又抱起他來，對他們說：**9:37**「凡為我名接待一個像這小孩子[3]的，就是接待我，凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。」

幫助和敵擋

9:38 約翰對耶穌說：「老師！我們看見有人奉你的名趕鬼，就上前阻止他，因為他不跟從我們。」**9:39** 耶穌卻說：「不要阻止他，因為沒有人奉我的名行了異能，以後能說我的不是。**9:40** 因為凡不敵擋我們的，就是幫助我們的。**9:41** 我說實話，凡因你們是屬基督而給你們一杯水喝的，他不會失去賞賜。

[1] 「只有禱告才能趕出來」。有古卷作「只有禱告禁食才能趕出來」。
[2] 「他們要殺死他，三天後他要復活」。參 8:30 註釋有關耶穌受難的預言。
[3] 「小孩子」。在古代文化是微不足道的；所以用小孩子作爲實體教材，教訓門徒有關自私的野心，是十分恰當。

和合本

9:42 凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不
如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裏。
9:43 倘若你一隻手叫你跌倒，就把他砍下來！
9:44 你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到
地獄，入那不滅的火裏去。**9:45** 倘若你一隻腳
叫你跌倒，就把他砍下來！**9:46** 你瘸腿進入永
生，強如有兩隻腳被丟在地獄裏。**9:47** 倘若你
一隻眼叫你跌倒，就去掉他；你只有一隻眼
進入　神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄
裏。**9:48** 在那裏蟲是不死的，火是不滅的。
9:49 因爲必用火當鹽，醃各人〔有古卷在此有
凡祭物必用鹽醃〕。**9:50** 鹽本是好的，若失了
味，可用甚麼叫它再鹹呢？你們裏頭應當有
鹽，彼此和睦。」

論離婚

10:1 耶穌從那裏起身，來到猶太的境界，
並約但河外。眾人又聚集到他那裏，他又照
常教訓他們。**10:2** 有法利賽人來問他說：
「人休妻可以不可以？」意思要試探他。**10:3**
耶穌回答說：「摩西吩咐你們的是甚麼？」
10:4 他們說：「摩西許人寫了休書便可以休

NET 譯本

9:42「凡使這信我的一個小子犯罪的，倒
不如把大磨石[1]拴在自己的頸項上扔在海裏。
9:43 倘若你的手叫你犯罪，砍下來！**9:44** 你缺
了肢體進入永生，比有兩隻手落到地獄[2]，入
那不滅的火裏去好得多。**9:45** 倘若你的腳叫你
犯罪，砍下來！**9:46** 你瘸腿進入永生，比有兩
隻腳被丟在地獄裏好得多。**9:47** 倘若你的眼叫
你犯罪，去掉它！你只有一隻眼進入　神的
國，比有兩隻眼被丟在地獄裏好得多。**9:48** 在
那裏蟲是不死的，火是不滅的。**9:49** 因為必用
火當鹽醃[3]各人。**9:50** 鹽[4]本是好的，若失了味
[5]，可用甚麼叫它再鹹呢？你們裏頭應當有
鹽，彼此和睦。」

論離婚

10:1 耶穌離開那裏，來到猶太的約但河外
[6]的境界。眾人又聚集到他那裏，他又照常教
導他們。**10:2** 有法利賽人來問他[7]說：「人和
妻子離婚合法不合法？[8]」意思要試探他。**10:3**
耶穌回答說：「摩西吩咐你們的是甚麼？」
10:4 他們說：「摩西許人寫了休書便可以離

---

[1] 「大磨石」。原文作「驢子的大磨石」，驢子磨穀類時推動的平底大石塊。用重物捆身淹死是極可怕的刑罰，反映了耶穌對令相信他的人犯罪者的觀點。

[2] 「地獄」（*hell*）或作「欣嫩子谷」（*Valley of Hinnom*）。「欣嫩子谷」，希伯來文作 γέεννα (*Gehinom*)；希臘文譯作 Gehenna。「欣嫩子谷」在耶路撒冷（*Jerusalem*）南端。舊約時代是將人爲祭獻給偶像摩洛（*Molech*）的地方（耶 7:31; 19:5-6; 32:35），後來成爲焚燒糞便和垃圾的地方。兩約之間（*intertestamental period*）時代象徵神判刑懲罰的地方（參猶太文獻：以諾一書 27:2; 90:26；以斯拉四卷 7:36）。

[3] 「用火當鹽醃」。這詞很難翻譯，可有幾個引用：(1) 不信者因拒絕耶穌，要入地獄受刑；鹽的防腐作用保存他們永遠在地獄裏的煎熬；(2) 基督徒因耶穌的連結，在世上受的苦難；(3) 任何一個人因與耶穌的關係（有或沒有）所承受合宜的苦難。對信徒是煉淨的苦難，對非信徒是地獄的永刑。

[4] 「鹽」。用作調味品、防腐劑，或肥田料。鹽若失去作用就被丟掉。耶穌用此警告退去不跟隨他的門徒。

[5] 「鹽失了味」是費解的題目。鹽的鹹味既是化學成份，這鹽份是不能更改的。因此，一般認爲耶穌所指的是鹽份不純的鹽，或許是天然、未經提煉的鹽，日子一久，鹽份都揮發掉，留下的只是雜質。有的認爲是阿拉伯烤餅師傅用來砌火爐的鹽磚，在高熱之下鹽磚晶化而改變了化學的成份，最後失了功效就被扔掉。古代的文化認爲鹽失鹹味是不可能的事，純鹽是不會失味的。在這種情形下，耶穌是在說一件不能的事，正如他在馬太福音 19:24 說駱駝穿針眼一樣也是絕不可能的。

[6] 「約但河外」（*beyond the Jordan River*）。「約但河」，原文只有「約但」，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。本處指約但河外（*Transjordan*），即約但河的對岸。

[7] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 2:16 註解。

[8] 「人和妻子離婚合法不合法」。法利賽人（*Pharisees*）絕對不是誠心的求教，他們是在考驗耶穌。當時耶穌到了希律安提帕（*Herod Antipas*）的轄區（猶太（*Judea*）和約但河（*Jordan River*）區），極可能是法利賽人希望耶穌和施洗約翰的答案相似，而承受施洗約翰同樣的下場（6:17-19）。耶穌卻沒有照律法和採取拉比們在申命記 24:1 所站的正反的立場（6:17-19），而回到神創立婚姻制度的原意。

和合本

妻。」**10:5** 耶穌說：「摩西因爲你們的心硬，所以寫這條例給你們。**10:6** 但從起初創造的時候，　神造人是造男造女。**10:7** 因此人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。**10:8** 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。**10:9** 所以　神配合的，人不可分開。」

10:10 到了屋裏，門徒就問他這事。**10:11** 耶穌對他們說：「凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；**10:12** 妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。」

耶穌和小孩子

10:13 有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們，門徒便責備那些人。**10:14** 耶穌看見就惱怒，對門徒說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在　神國的，正是這樣的人。**10:15** 我實在告訴你們，凡要承受神國的，若不像小孩子，斷不能進去。」**10:16** 於是抱着小孩子，給他們按手，爲他們祝福。

財主

10:17 耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：「良善的夫子，

NET 譯本

婚。[1]」**10:5** 耶穌說：「摩西因為你們的心硬，所以寫這誡命給你們。**10:6** 但從起初創造的時候，　神造人是造男造女[2]。**10:7** 因此人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體[3]。**10:8** 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。**10:9** 所以　神配合的，人不可分開。」

10:10 進了屋裏，門徒就問他這事。**10:11** 耶穌對他們說：「凡與妻子離婚另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；**10:12** 妻子若與丈夫離婚另嫁的，也是犯姦淫了。[4]」

耶穌和小孩子

10:13 當時有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌摸[5]他們，門徒卻責備那些人。**10:14** 耶穌看見就惱怒，對門徒說：「讓小孩子到我這裏來，不要阻止他們；因為　神國屬於這樣的人[6]！**10:15** 我說實話，凡不像小孩子般接受神國[7]的，斷不能進去。」**10:16** 於是抱着小孩子，給他們按手，為他們祝福。

財主

10:17[8]當耶穌起程的時候，有一個人跑來跪在他面前，問他說：「良善的老師，我當

---

[1] 本處引用申命記 24:1。法利賽人（*Pharisees*）公認舊約律法允許丈夫可以寫離婚書（休書）（*certificate of dismissal*）給妻子（妻子不能寫離婚書），然後合法的另娶。拉比（*rabbi*）的兩大派系卻有不同的立場：煞買派（*Shammai*）比較嚴謹，認爲只有在淫亂情況下才可以離婚；希列派（*Hillel*）卻認爲幾乎任何情況下都可以離婚。

[2] 引用創世記 1:27; 5:2。

[3] 引用創世記 2:24。二人不是指父母，指夫妻。

[4] 耶穌時代猶太男人與妻子離婚並非罕見，妻子提出和丈夫離婚卻極其少有。離了婚的女人至少失去了經濟的支助。馬可寫的「妻子若與丈夫離婚……」一句針對羅馬的外邦教會（馬可在羅馬寫成馬可福音）。假如這看法正確，則第 12 節是作者加添的旁述，耶穌所說的在第 11 節說完了。新約內有關離婚和再婚的議論有馬太福音 5:31-32; 19:1-12；路加福音 16:18；林前 7。

[5] 「摸」。帶有祝福的含義。

[6] 「神國屬於這樣的人」。小孩子單純的信念正是信心最佳的榜樣。耶穌的教訓指出，在神的眼中每個人都重要，甚至人看爲無足輕重的小孩子。

[7] 「承受神國要像小孩子」。主要是指小孩子的信念，和容易順服、依賴別人的本性，而不是小孩子或者具有的謙柔。

[8] 馬可福音 10:17-31。本大段可分爲三個相關的段落：(1) 財主的問題（17 – 22 節）；(2) 耶穌對財富與神國的教導（23 – 27 節）；(3) 彼得的發表和耶穌的回答（28 – 31 節）。這些段落都是圍繞著一個耶穌的教導，就是天國和財富。主要的論點是憑著財富不可能進入天國。全段的思想擴至前兩章（8:27 – 10:52），馬可集中在耶穌的受苦和真門徒的闡釋。28 – 31 節內耶穌並沒有否定在當世，以及將來要得的大獎賞。不過也要清楚，苦難是門徒甚至教會必須承受的。因爲在下一段（10:32-34）耶穌重新確定他被拒絕、受苦、死亡和復活的真理。

和合本

我當作甚麼事，才可以承受永生？」**10:18** 耶
穌對他說：「你爲甚麼稱我是良善的？除了
神一位之外，再沒有良善的。**10:19** 誡命你是
曉得的：不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、
不可作假見證、不可虧負人、當孝敬父
母。」**10:20** 他對耶穌說：「夫子！這一切我
從小都遵守了。」**10:21** 耶穌看着他，就愛
他，對他說：「你還缺少一件；去變賣你所
有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還
要來跟從我。」**10:22** 他聽見這話，臉上就變
了色，憂憂愁愁的走了；因爲他的產業很
多。

10:23 耶穌周圍一看，對門徒說：「有錢
財的人進　神的國是何等的難哪！」**10:24** 門
徒希奇他的話。耶穌又對他們說：「小子！
倚靠錢財的人進　神的國，是何等的難哪！
10:25 駱駝穿過鍼的眼，比財主進　神的國還
容易呢。」**10:26** 門徒就分外希奇，對他說：
「這樣誰能得救呢？」**10:27** 耶穌看着他們
說：「在人是不能，在　神卻不然；因爲
神凡事都能。」

10:28 彼得就對他說：「看哪！我們已經
撇下所有的跟從你了。」**10:29** 耶穌說：「我
實在告訴你們，人爲我和福音，撇下房屋，
或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地。**10:30**
沒有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、
姐妹、母親、兒女、田地，並且要受逼迫；

NET 譯本

作[1]甚麼事才可以承受永生？」**10:18** 耶穌對他
說：「你為甚麼稱我是良善的[2]？除了　神之
外，再沒有良善的。**10:19** 誡命你是曉得的：
不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假
見證、不可虧負人、當孝敬父母。[3]」**10:20** 他
對耶穌說：「老師！這一切我從小[4]都全心遵
守了[5]。」**10:21** 耶穌看着他，心中愛他，對他
說：「你還缺少一件。去變賣你所有的，分
給窮人，就必有財寶在天上[6]。你還要來跟從
我。」**10:22** 那人聽見這話，臉上就變了色，
憂憂愁愁的走了，因為他很富有[7]。

10:23 耶穌周圍一看，對門徒說：「有錢
人進　神的國是何等的難哪！」**10:24** 門徒驚
訝他的話。耶穌又對他們說：「孩子！進
神的國是何等的難哪！**10:25** 駱駝穿過針的眼[8]
比財主進　神的國還容易呢！」**10:26** 門徒就
更加驚訝，彼此說：「這樣，誰能得救
呢？」**10:27** 耶穌看着他們說：「在人是不
能，在　神卻不然；因為　神凡事都能。」

10:28 彼得就對他說：「看！我們已經撇
下所有的跟從你了[9]！」**10:29** 耶穌說：「我說
實話，人為我和福音撇下房屋，或是弟兄、
姐妹、父母、兒女、田地，**10:30** 沒有不在現
今世代得百倍的，就是房屋、弟兄、姐妹、
母親、兒女、田地，並且要受逼迫；在將來

[1] 財主要知道他當「作」甚麼才可得到永生，不過耶穌剛說完永生不是賺來的而是單單的接受。

[2]「爲甚麼稱我爲良善的」。耶穌的回應是要少年財主停下想一想究竟耶穌是誰，下句「除神一位以外，再沒有良善的」已是明明指出耶穌的屬性。財主稱耶穌爲良善的，邏輯性的結論就是：耶穌是神。

[3] 引用出埃及記 20:12-16；申 5:16-20。「不可虧負人」出自申命記 24:14。

[4] 猶太人認爲少年（從小）是從十三歲開始，這年歲的人應當對神的誡命負責。

[5]「這一切我從小都全心遵守了」。財主說從小就一心遵守律法可能是誠懇的，他將公義看作義行，就是外表的順服。財主對耶穌分財物給窮人這要求的反應，卻看出他心裏愛錢財多於愛神。

[6]「財寶在天上」（*treasure in heaven*）。變賣分財的犧牲帶有永恆獎賞（*eternal reward*）的應許，耶穌肯定：必有財寶在天上。耶穌考驗這人對神所指引的方向的回應。

[7]「他很富有」或作「他的產業很多」。

[8]「針眼」。「針」，指縫紉用的針。有的認爲是耶路撒冷的針眼門，不過這門在中世紀才建造，耶穌的時代不可能引它爲例。耶穌的教訓是若非是神的干預，救恩是不可能的（27 節）。

[9] 彼得需要的是門徒爲耶穌的犧牲得到注意。

和合本

在來世必得永生。**10:31** 然而有許多在前的將要在後，在後的將要在前。」

第三次預言耶穌的死和復活

10:32 他們行路上耶路撒冷去；耶穌在前頭走，門徒就希奇，跟從的人也害怕；耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事，告訴他們說： **10:33**「看哪！我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和文士，他們要定他死罪，交給外邦人。**10:34** 他們要戲弄他，吐唾沫在他臉上，鞭打他，殺害他；過了三天，他要復活。」

雅各和約翰的請求

10:35 西庇太的兒子雅各、約翰進前來，對耶穌說：「夫子！我們無論求你甚麼，願你給我們作。」**10:36** 耶穌說：「要我給你們作甚麼？」**10:37** 他們說：「賜我們在你的榮耀裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」**10:38** 耶穌說：「你們不知道所求的是甚麼！我所喝的杯；你們能喝麼？我所受的洗，你們能受麼？」**10:39** 他們說：「我們能。」耶穌說：「我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；**10:40** 只是坐在我的左右，不是我可以賜的；乃是爲誰預備的，就賜給誰。」

10:41 那十個門徒聽見，就惱怒雅各、約翰。**10:42** 耶穌叫他們來，對他們說：「你們知道，外邦人有尊爲君王的，治理他們；有大臣操權管束他們。**10:43** 只是在你們中間，不是這樣；你們中間，誰願爲大，就必作你

NET 譯本

世代必得永生[1]。**10:31** 然而有許多在前的將要落後，落後的將要在前。」

第三次預言耶穌的死和復活

10:32 他們在去耶路撒冷的路上；耶穌走在前面，門徒覺得奇怪，其他跟隨的人卻害怕。耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們說： **10:33**「看！我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和律法師[2]，他們要定他死罪，交給外邦人。**10:34** 他們要戲弄他，吐唾沫在他臉上，重重鞭打他，殺死他；過了三天，他要復活。」

雅各和約翰的請求

10:35 然後，西庇太的兒子雅各和約翰進前來，對耶穌說：「老師！我們無論求你甚麼，願你給我們作。」**10:36** 耶穌說：「要我為你們作甚麼？」**10:37** 他們說：「賜我們在你的榮耀裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。」**10:38** 耶穌卻說：「你們不知道所求的是甚麼！我所喝的杯，你們能喝麼？我所受的洗，你們能受麼？」**10:39** 他們說：「我們能[3]。」耶穌說：「我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；**10:40** 只是坐在我的左右，不是我可以賜的；乃是為誰預備的，就賜給誰。[4]」

10:41 其餘的十個門徒聽見，就惱怒雅各和約翰。**10:42** 耶穌叫他們來，對他們說：「你們知道，外邦人有尊為統治者的治理他們，有掌權的轄管他們。**10:43** 只是在你們中間，不是這樣。你們中間，誰願為大的，就

[1] 馬可（參太 19:29；路 10:25; 18:30）描寫永生是將來得到的，這一點和馬太與路加相同；約翰卻強調目前可得永生的可能。

[2] 「律法師」。參 1:22 註解。

[3] 「我們能」。雅各和約翰的回答十分幼稚。「我們能」說來容易又充滿自信，其實他們並不知道耶穌所指的是甚麼。接著耶穌肯定他們要爲了他的名受苦。

[4] 「爲誰預備的，就賜給誰」。8:31 第一次受難預言後，耶穌斥責彼得被撒但利用了；9:31 第二次受難預言後，門徒關心在天國裏誰爲大；10:33 第三次受難預言後，雅各和約翰求天國的高位。這些都指出門徒不瞭解天國的本質和作門徒的真義。耶穌的回答是天國的地位是爲被預備好的人預留的。

和合本

們的用人；**10:44** 在你們中間，誰願爲首，就必作眾人的僕人。**10:45** 因爲人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。」

治好盲人巴底買

10:46 到了耶利哥；耶穌同門徒並許多人耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。**10:47** 他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊着說：「大衛的子孫耶穌阿！可憐我罷！」**10:48** 有許多人責備他，不許他作聲，他卻越發大聲喊着說：「大衛的子孫哪！可憐我罷！」**10:49** 耶穌就站住，說：「叫過他來。」他們就叫那瞎子，對他說：「放心，起來！他叫你喇。」**10:50** 瞎子就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裏。**10:51** 耶穌說：「要我爲你作甚麼？」瞎子說：「拉波尼！我要能看見〔拉波尼就是夫子〕。」**10:52** 耶穌說：「你去罷；你的信救了你了。」瞎子立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。

榮耀進入耶路撒冷

11:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裏；耶穌就打發兩個門徒，**11:2** 對他們說：「你們往對面村子裏去；一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開牽來。

NET 譯本

必作你們的僕人；**10:44** 在你們中間，誰願為首，就必作眾人的奴僕[1]。**10:45** 因為甚至人子也不是來受人的服事，乃是來服事人，並且要捨命，作多人的贖價[2]。」

治好盲人巴底買

10:46 他們來到耶利哥。當耶穌同門徒並許多人又離開耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子[3]坐在路旁，他是底買的兒子巴底買。**10:47** 當他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊着說：「大衛的子孫耶穌阿！可憐我[4]罷！」**10:48** 許多人責備[5]他，不許他作聲，他卻越發大聲喊着說：「大衛的子孫哪！可憐我罷！」**10:49** 耶穌就站住，說：「叫過他來。」他們就叫對那瞎子說：「放心，起來！他叫你喇。」**10:50** 瞎子就丟下外衣，跳起來，走到耶穌那裏。**10:51** 耶穌說：「要我為你作甚麼？」瞎子說：「拉比[6]！讓我再能看見[7]。」**10:52** 耶穌說：「去罷！你的信救了你。」瞎子立刻看見了，並在路上跟隨耶穌。

榮耀進入耶路撒冷

11:1 耶穌和門徒走近耶路撒冷，到了橄欖山，靠近伯法其[8]和伯大尼，耶穌就打發兩個門徒，**11:2** 對他們說：「你們往前面村子裏去。一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開牽來。**11:3** 若有人對你們說：『為甚麼作這事？』你

[1] 「奴僕」或作「僕人」。希臘文 δοῦλος (*doulos*) 指有賣身契約的僕人。

[2] 「贖價」（*ransom*）。希臘文 λύτρον (*lutron*) 一字，用在本處和馬太福音 20:28 都是指贖回賣身契的價格。耶穌成爲贖價的意思是他代替人類承受因罪而得的審判。

[3] 「大衛的子孫」（*Son of David*）。對這瞎子，耶穌不單是拿撒勒人，也是大衛的子孫（兒子）。猶太傳統的說法是大衛的兒子（所羅門）有極大的醫治之能。

[4] 「可憐我」。是請求醫治。耶穌沒有欠這瞎子，瞎子只是求神的恩典。

[5] 「責備」或作「罵」。羣眾的看法是耶穌肯定不顧一個無關重要的瞎子。

[6] 「拉比」或作「夫子」。

[7] 「我要能再看見」。這瞎子不是約翰福音第 9 章記載生來就瞎眼的人，所以他要求恢復以前的視力。

[8] 「伯法其」（*Bethphage*）。確定地點不詳。一般認爲這鄉村在橄欖山（*Mount of Olives*）的東南部，伯大尼（*Bethany*）的西北，耶路撒冷（*Jerusalem*）之東約 3 公里（1.5 英里）。

和合本

11:3 若有人對你們說：『爲甚麼作這事？』你
們就說：『主要用牠。很快就送回來』那人
必立時讓你們牽來。」**11:4** 他們去了，便看見
一匹驢駒，拴在門外街道上，就把牠解開。
11:5 在那裏站着的人，有幾個說：「你們解驢
駒作甚麼？」**11:6** 門徒照着耶穌所說的回答，
那些人就任憑他們牽去了。**11:7** 他們把驢駒牽
到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，耶穌
就騎上。**11:8** 有許多人，把衣服鋪在路上，也
有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。**11:9** 前
行後隨的人，都喊着說：「和散那〔和散那
原有求救的意思，在此乃是稱頌之話〕！奉
主名來的，是應當稱頌的。**11:10** 那將要來的
我祖大衛之國，是應當稱頌的；高高在上，
和散那！」**11:11** 耶穌進了耶路撒冷，入了聖
殿，周圍看了各樣物件；天色已晚，就和十
二個門徒出城，往伯大尼去了。

咒詛無花果樹

11:12 第二天，他們從伯大尼出來；耶穌
餓了，**11:13** 遠遠的看見一棵無花果樹，樹上
有葉子，就往那裏去，或者在樹上可以找着
甚麼；到了樹下，竟找不着甚麼，不過有葉
子；因爲不是收無花果的時候；**11:14** 耶穌就
對樹說：「從今以後，永沒有人吃你的果
子。」他的門徒也聽見了。

NET 譯本

們就說：『主要用牠[1]。很快就送回來』」**11:4**
他們去了，便看見一匹驢駒拴在門外街道
上，就把牠解開。**11:5** 在那裏站着的幾個人
說：「你們解驢駒作甚麼？」**11:6** 門徒照着耶
穌所說的回答，那些人就任憑他們牽去了。
11:7 他們把驢駒牽到耶穌那裏，把自己的外衣
搭在上面，耶穌就騎上去[2]。**11:8** 有許多人把
外衣鋪在路上，也有人把田間砍下來的樹枝
鋪在路上。**11:9** 前行後隨的人，都喊着說：
「和散那[3]！奉主名來的，是應當稱頌的[4]！
11:10 那將要來的我祖大衛之國，是應當稱頌
的！和散那在至高之處！」**11:11** 耶穌進了耶
路撒冷，入了聖殿。周圍看了各樣物件以
後，天色已晚，就和十二個門徒出城往伯大
尼去了。

咒詛無花果樹

11:12 第二天，他們從伯大尼出來的時
候，耶穌餓了。**11:13** 他看見遠處有一棵無花
果樹，樹上有葉子，就往那裏去找果子吃。
到了樹下，除葉子外，找不着甚麼，因為不
是收成的季節。**11:14** 耶穌就對樹說：「願沒
有人再吃你的果子。」他的門徒也聽見了這
話。[5]

[1] 「主要用牠」。這是稱爲「安格利亞」（*angaria*）的風俗，讓重要人物徵用動物。

[2] 「耶穌就騎上去」。撒迦利亞書 9:9 的預言應驗於此（參太 21:5；約 12:15）。

[3] 「和散拿」。希伯來文是 *Hosanna*，希臘文是 Ὡσαννά (*hōsanna*)。引用詩篇 118:25-26，原意是「上主，拯救！」當時已沿用作讚美的話（如「萬歲」）。作者用猶太人熟悉的用語，表達一切對彌賽亞（*Messiah*）的期盼很快就要應驗。羣眾以詩篇喊叫等於直認耶穌就是彌賽亞國度的君王。

[4] 引用詩篇 118:25-26。

[5] 馬可福音 11:12-14 咒詛無花果樹的事件發生在耶穌第三次進入聖殿的時候，宗教領袖們發出了許多的問題。馬可記載這事蹟似乎在預告將要發生在耶路撒冷宗教領袖們身上的事。他們應當結出屬靈的果子，但是當彌賽亞臨到時卻只找到葉子。事實上整個國家民族都在 13:1-37 被控告。耶穌在談及耶路撒冷被毀和他的再來時，宣判了他們的遭遇。

和合本

潔淨聖殿

11:15 他們來到耶路撒冷，耶穌進入聖殿，趕出殿裏作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；**11:16** 也不許人拿着器具從殿裏經過。**11:17** 便教訓他們說：「經上不是記着說：『我的殿必稱爲萬國禱告的殿』麼？你們倒使它成爲賊窩了。」**11:18** 祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌；卻又怕他，因爲眾人都希奇他的教訓。**11:19** 每天晚上，耶穌出城去。

無花果樹的枯乾

11:20 早晨，他們從那裏經過，看見無花果樹連根都枯乾了。**11:21** 彼得想起耶穌的話來，就對他說：「拉比，請看！你所咒詛的無花果樹，已經枯乾了。」**11:22** 耶穌回答說：「你們當信服　神。**11:23** 我實在告訴你們，無論何人對這座山說：『你挪開此地投在海裏』；他若心裏不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。**11:24** 所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信是得着的，就必得着。**11:25** 你們站着禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父，也饒恕你們的過犯。**11.26** 你們若不饒恕人，你們在天上的父，也不饒恕你們的過犯〔有古卷無此節〕。」

NET 譯本

潔淨聖殿

11:15 然後他們來到耶路撒冷，耶穌進入聖殿，趕出殿院裏[1]作買賣的人[2]，推倒兌換銀錢之人的桌子和賣鴿子之人的凳子；**11:16** 也不許人拿着貨品從殿院裏經過。**11:17** 便教訓他們說：「經上不是記着說『我的殿必稱為萬國禱告的殿[3]』麼？你們倒使它成為賊窩[4]了！」**11:18** 祭司長和律法師聽見這話，就想法子要殺害耶穌；卻又怕他，因為眾人都驚訝他的教導。**11:19** 到了晚上，耶穌和門徒出城去。

無花果樹的枯乾

11:20 早晨，他們從那裏經過，看見那無花果樹連根都枯乾了。**11:21** 彼得想起耶穌的話來，就對他說：「拉比，請看！你所咒詛的無花果樹已經枯乾了。」**11:22** 耶穌回答說：「當信服　神。**11:23** 我說實話，無論何人對這座山說『你挪開此地投在海裏』，他若心裏不疑惑，只信他所說的必成，就必給他成了。**11:24** 所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只要信是得着的，就必得着。**11:25** 當你們站着禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕他，好叫你們在天上的父也饒恕你們的罪。」[5]

---

[1] 作買賣的人應是在外邦人院（*Court of the Gentiles*）內販賣。

[2] 馬太（太 21:12-27）、馬可（可 11:15-19）和路加（路 19:45-46）都將潔淨聖殿的事蹟放在耶穌事工的末期，只有約翰記在耶穌事工的開始（約 2:13-16）。參約翰福音 2:14 註解的論點。

[3] 引用以賽亞書 56:7。

[4] 引用耶利米書 7:11。耶穌責備他們將聖殿成爲賊窩，可以分爲兩個層次：宗教領袖不單止在經濟層面掠奪了百姓，同時也剝奪了百姓認識神的機會；商人們很可能是不久以前從別地遷入，領袖們也可從中取利。

[5] 有古卷在此有：「**11.26** 你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過犯。」

和合本

耶穌的權柄

11:27 他們又來到耶路撒冷；耶穌在殿裏行走的時候，祭司長和文士並長老進前來，**11:28** 問他說：「你仗着甚麼權柄作這些事，給你這權柄的是誰呢？」**11:29** 耶穌對他們說：「我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事。**11:30** 約翰的洗禮，是從天上來的，是從人間來的呢？你們可以回答我。」**11:31** 他們彼此商議說：「我們若說從天上來，他必說：『這樣，你們爲甚麼不信他呢？』**11:32** 若說：『從人間來。』卻又怕百姓；因爲眾人真以約翰爲先知。」**11:33** 於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌說：「我也不告訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事。」

園戶的比喻

12:1 耶穌就用比喻對他們說：「有人栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。**12:2** 到了時候，打發一個僕人到園戶那裏，要從園戶收葡萄園的果子。**12:3** 園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。**12:4** 再打發一個僕人到他們那裏；他們打傷他的頭，並且凌辱他。**12:5** 又打發一個僕人去；他們就殺了他。後又打發好些僕人去；有被他們打的，有被他們殺的。**12:6** 園主還有一位，是他的愛

NET 譯本

耶穌的權柄

11:27 他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿院裏行走的時候，祭司長和律法師並長老進前來，**11:28** 問他說：「你仗着甚麼權柄作這些事，或給你這權柄的是誰呢？」**11:29** 耶穌對他們說：「我要問你們一句話，你們回答我，我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。**11:30** 約翰的洗禮[1]，是從天來的，還是從人來的？你們回答我。」**11:31** 他們彼此商議說：「我們若說『從天來』，他必說『你們為甚麼不信他呢？』**11:32** 我們若說『從人來』」（他們懼怕羣眾，因為他們以約翰為真先知。）**11:33** 於是回答耶穌說：「我們不知道。[2]」耶穌說：「我也不告訴你們[3]，我仗着甚麼權柄作這些事。」

園戶的比喻

12:1 然後耶穌就開始用比喻對他們說：「有人栽了一個葡萄園[4]，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一座守望樓，租[5]給園戶，就出門去了。**12:2** 收割的時候，他打發一個奴僕[6]到園戶那裏，要從他們收取他份內的收成。**12:3** 但園戶[7]拿住奴僕，打他，叫他空手回去[8]。**12:4** 他再打發一個奴僕到他們那裏，他們打傷他的頭，並且虐待他。**12:5** 他又打發一個奴僕去，他們就殺了他。以後他又打發好些奴僕去，有被他們打的，有被他們殺的。**12:6** 園主還有一位，就是他的愛子[9]；

[1] 「約翰的洗禮」或作「約翰的事工」。

[2] 宗教領袖們的發問完全揭露了他們內在的陰險。耶穌的反問指出他們的動機，並且暴露了他們的本來面目——假冒爲善（僞君子）。當耶穌給他們只有兩個答案的選擇題，他們沒有選擇，只說「不知道」。馬可的論點是無論耶穌怎樣答覆，他們都不會接受，而要用來攻擊耶穌。

[3] 「我也不告訴你們。」雖然耶穌不直接答覆，與他們的發問比較下，答案已經很清楚，就是耶穌的權柄是來自天上。

[4] 「葡萄園」（*vineyard*）。舊約以葡萄園喻以色列（*Israel*）（賽 5:1-7），國家和領袖是園戶。所以葡萄園可能是指有關以色列國的應許。

[5] 田地租給別人耕種是當代常見的。

[6] 「僕人」或作「奴僕」。參 10:44 註解。代表神差遣到以色列的先知，所受的是惡待和拒絕。

[7] 園戶打園主的僕人代表以色列國拒認先知，又否定他們的傳訊。

[8] 「叫他（僕人）空手回去」。意指葡萄園沒有收成，以色列也沒有結果子。

[9] 「愛子」。園主差派兒子代表神差派耶穌。

和合本

子；末後又打發他去，意思說：『他們必尊敬我的兒子。』**12:7** 不料，那些園戶彼此說：『這是承受產業的；來罷！我們殺他，產業就歸我們了。』**12:8** 於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。**12:9** 這樣，葡萄園的主人要怎樣辦呢？他要來除滅那些園戶，將葡萄園轉給別人。**12:10** 經上寫着說：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭；**12:11** 這是主所作的；在我們眼中看爲希奇。』這經你們沒有念過麼？**12:12** 他們看出這比喻是指着他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕百姓；於是離開他走了。

納稅給凱撒

12:13 後來他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人，到耶穌那裏，要就着他的話陷害他。**12:14** 他們來了，就對他說：「夫子！我們知道你是誠實的，甚麼人你都不徇情面；因爲你不看人的外貌，乃是誠誠實實傳神的道；納稅給凱撒可以不可以？**12:15** 我們該納不該納？」耶穌知道他們的假意，就對他們說：「你們爲甚麼試探我？拿一個銀錢來給我看。」**12:16** 他們就拿了來。耶穌說：「這像和這號是誰的？」他們說：「是凱撒

NET 譯本

最後打發他去，說：『他們必尊敬我的兒子。』**12:7** 不料，那些園戶彼此說：『這是承受產業的；來罷，我們殺了他，產業就歸我們了！』**12:8** 於是拿住他，殺了他，把他丟在園外[1]。**12:9** 這樣，葡萄園的主人要怎樣辦呢？他要來除滅那些園戶[2]，將葡萄園轉給別人[3]。**12:10** 這經文你們沒有讀過麼：

『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭[4]；

12:11 這是主所作的；在我們眼中看為希奇[5]。』

12:12 他們看出這比喻[6]是指着他們說的，就想要捉拿他，只是懼怕羣眾，於是離開他走了。

納稅給凱撒

12:13 後來，他們打發幾個法利賽人[7]和幾個希律黨的人[8]到耶穌那裏，要以他的話陷害他。**12:14** 他們來了，就對他說：「老師！我們知道你是誠實的，甚麼人你都不奉承；因為你不偏私，乃是按真理傳　神的道[9]。納稅給凱撒[10]對不對[11]？**12:15** 我們該納不該納[12]？」耶穌看出他們的虛偽，就對他們說：「你們為甚麼試我？拿一個銀錢[13]來給我看。」**12:16** 他們就拿了來。耶穌說：「這像和這號是誰的？」他們說：「是凱撒的。」**12:17** 耶穌

---

[1] 「丟在園外」。預表耶穌死於耶路撒冷（*Jerusalem*）城外。

[2] 「除滅園戶」。園主的回來和除滅園戶預表將來的審判。參路加福音 13:34-35; 19:41-44。

[3] 「將葡萄園轉給別人」。是國家的希望和應許中的福份要轉給別人。最終是外邦人（*Gentiles*）的入住。

[4] 「房角石」或作「基石」，是房屋根基的主要部份。引用詩篇 118:22-23 來寓意耶穌的受難和高升，新約常用這比喻（太 21:42；路 20:17；徒 4:11；彼前 2:6-8；參弗 2:20）。可笑的是舊約指的是以色列國被外邦人摒棄，新約指的是以色列國摒棄耶穌。

[5] 引用詩篇 118:22-23。

[6] 馬可福音 12:1-12 這比喻指出國家領袖已經被神否決，並且葡萄園（第 9 節）（指國家及其特權）也將從他們手中拿去，轉給別人（意指外邦人）。

[7] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 2:16 註解。

[8] 法利賽人（*Pharisees*）和希律黨人（*Herodians*）是有趣的同盟。法利賽人對希律黨人政見的厭惡，並不下於對撒都該人（*Sadduccees*）神學意識的蔑視，兩黨竟然在敵對耶穌的立場上取得一致。惡事的同謀和善行的聯合同樣具有威勢，他們的目的是要以耶穌自己的話來絆倒耶穌，讓他失去民眾的支持，而有除滅他的空隙。（參可 3:6 希律黨人的註譯）

[9] 「按真理傳神的道」。這假意非常明顯，他們並不相信耶穌，而是故意用這問題來抓耶穌的把柄。

[10] 「凱撒」（*Caesar*）。羅馬皇帝（*Roman emperor*）的稱號。

[11] 「對不對」或作「合法不合法」。這裏的「法」是指神的律法。

[12] 「該納不該納」。「納稅」這問題是設計陷害耶穌：假如耶穌回答「合法」，他們就會宣稱耶穌是親羅馬份子；若回答「不合法」，他們就會向羅馬政府檢舉耶穌是造反份子。

[13] 「銀錢」（*denarius*）。是當時的銀元，上鑄有凱撒的像。一塊銀元約相等於普通人一日的工資。

和合本

的。」**12:17** 耶穌說：「凱撒的物當歸給凱撒，　神的物當歸給　神。」他們就很希奇他。

婚姻和復活

12:18 撒都該人（常說沒有復活的事）；他們來問耶穌說：**12:19**「夫子！摩西爲我們寫着說：『人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。』**12:20** 有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子；**12:21** 第二個娶了她，也死了，沒有留下孩子；第三個也是這樣。**12:22** 那七個人都沒有留下孩子；末了，那婦人也死了。**12:23** 當復活的時候，她是那一個的妻子呢？因爲他們七個人都娶過她。」**12:24** 耶穌說：「你們所以錯了，豈不是因爲不明白聖經，不曉得　神的大能麼？**12:25** 人從死裏復活，也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。**12:26** 論到死人復活，你們沒有念過摩西的書《荊棘篇》上所載的麼？　神對摩西說：『我是亞伯拉罕的　神，以撒的神，雅各的　神。』**12:27**　神不是死人的神，乃是活人的　神；你們是大錯了！」

NET 譯本

說：「凱撒的物[1]當歸給凱撒，　神的物當歸給　神[2]。」他們就很希奇他。

婚姻和復活

12:18 撒都該人[3]（常說沒有復活的事）也來問耶穌說：**12:19**「老師！摩西為我們寫着說：『人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，為哥哥生子立後。[4]』**12:20** 有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子；**12:21** 第二個娶了她，也死了，沒有留下孩子；第三個也是這樣。**12:22** 那七個人都沒有留下孩子。最後，那婦人也死了。**12:23** 當復活的時候，她是那一個的妻子呢？因為他們七個都娶過她。」**12:24** 耶穌說：「你們錯了，是不是因為不明白聖經，不曉得　神的大能？**12:25** 人從死裏復活，也不娶，也不嫁，乃像天上的天使[5]一樣。**12:26** 論到死人復活[6]，你們沒有念過摩西的書有關荊棘那段記載麼？　神對摩西說：『我是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神[7]。』**12:27**　神不是死人的　神，乃是活人的神[8]。你們是大錯了！」

---

[1] 耶穌說銀元上凱撒的「像」（*image*）和創世記 1:26 中神照自己的「形像」（*image*）造人，在希臘文中是同一個字 εἰκών (*eikōn*)。耶穌隱約的（有力的）指出，既然銀元上的像是凱撒的，他就有權徵收稅款；人類既有神的「像」，那樣神也有權主管每一個生命。

[2] 「凱撒的物當歸給凱撒，神的物當歸給神」。不是二選其一，而是並行的。耶穌就這樣脫離了圈套。

[3] 「撒都該人」（*Sadducees*）。控制了當時猶太的政界，在公會（*Sanhedrin*）中佔多數的席位；他們拘守律法，嚴厲執行。他們不相信復活和天使，第 25 節有重要的細節。（參太 3:7; 16:1-12; 22:23-24；路 20:27-38；徒 4:1; 5:17; 23:6-8。）

[4] 引用申命記 25:5。利未律法的婚姻規定：倘若一個人死時沒有兒子，他的弟弟有責任娶兄長的妻爲妻。這樣的婚姻解決了兩個問題：首先是寡婦得到供應，當時社會的寡婦若沒有兒子，又沒有經濟支援，很可能淪爲乞丐；其次是爲兄長留後。這種結合所生的第一個男孩，歸在死者的名下。

[5] 猶太人的傳統說法：天使是不死的，也不需要吃喝。

[6] 「死人復活」或作「復活中（了）的死人」。

[7] 參出埃及記 3:6。耶穌用拉比常用的經文作爲本段的參照。

[8] 「神不是死人的神，乃是活人的神。」耶穌指出當神向摩西（*Moses*）表示身份，說是以色列三位先祖的神的時候，用的是現在式，不是曾經是他們的神。這個「是」字表明已死的亞伯拉罕（*Abraham*）、以撒（*Isaac*）和雅各（*Jacob*）已經復活。

和合本

最大的誡命

12:28 有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答的好，就問他說：「誡命中那是第一要緊的呢？」**12:29** 耶穌回答說：「第一要緊的，就是說：『以色列阿！你要聽；主我們　神，是獨一的主。**12:30** 你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的　神。』**12:31** 其次，就是說：『要愛人如己。』再沒有比這兩條誡命更大的了。」**12:32** 那文士對耶穌說：「夫子說，　神是一位，實在不錯；除了他以外，再沒有別的　神；**12:33** 並且盡心、盡智、盡力，愛他，又愛人如己，就比一切燔祭和各樣祭祀好的多。」**12:34** 耶穌見他回答的有智慧，就對他說：「你離　神的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問他甚麼。

彌賽亞：大衛的子孫、大衛的主

12:35 耶穌在殿裏教訓人，就問他說：「文士怎麼說基督是大衛的子孫呢？**12:36** 大衛被聖靈感動說：『主對我主說，你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳。』**12:37** 大衛既自己稱他爲主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」眾人都喜歡聽他。

NET 譯本

最大的誡命

12:28 有一個律法師[1]來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答得好，就問他說：「誡命中那是最重要的呢？」**12:29** 耶穌回答說：「最重要的，就是說：『以色列阿！你要聽；主我們的　神，是獨一的主。**12:30** 你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的　神[2]。』**12:31** 其次是：『要愛人如己[3]。』再沒有比這兩條誡命更大的了。」**12:32** 那律法師對耶穌說：「老師說　神是一位，除他以外，再沒有別的神[4]，實在不錯；**12:33** 並且盡心、盡智、盡力[5]愛他，又愛人如己[6]，就比一切燔祭和各樣祭祀重要得多。」**12:34** 耶穌見他答得很有智慧，就對他說：「你離　神的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問他甚麼。

彌賽亞：大衛的子孫、大衛的主

12:35 耶穌在殿院裏教導人，問他們說：「律法師怎麼說基督[7]是大衛的子孫[8]呢？**12:36** 大衛被聖靈感動說：

『主對我主說[9]，
你坐在我的右邊，
等我使你的仇敵作你的腳凳。[10]』

12:37 大衛既自己稱他為「主」，他怎麼又是大衛的子孫呢？」羣眾都很有興趣的聽他。

---

[1] 「律法師」。參 1:22 註解。
[2] 引用申命記 6:4-5。心（*heart*）、性（*soul*）、意（*mind*）、力（*strength*），四部份代表全人。
[3] 引用利未記 19:19。
[4] 引用申命記 4:35。
[5] 引用申命記 6:5。
[6] 引用利未記 19:18
[7] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 8:29 註解。
[8] 猶太教（*Judaism*）公認彌賽亞（*Messiah*）是大衛的子孫（血源）（*David's son*），這一點上法利賽人（*Pharisees*）的看法是正確的，不完全的是他們不知道彌賽亞也是大衛的主（*David's Lord*）。耶穌所說表示他就是彌賽亞，是神又是人。
[9] 「主對我主說。」大衛既是這話的發言人，表示他對他後裔的尊崇。耶穌根據古代對經文的解釋，這段描寫的是神受膏者的登基，坐在神右邊極尊貴的位置。耶路撒冷的皇宮建在聖殿的右邊，表達這種關係。耶穌在這裏強調了彌賽亞的偉大。
[10] 引用詩篇 110:1。

和合本

警告律法師

12:38 耶穌在教訓之間，說：「你們要防備文士，他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們的安，**12:39** 又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座；**12:40** 他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告；這些人要受更重的刑罰。」

寡婦的奉獻

12:41 耶穌對銀庫坐着，看眾人怎樣投錢入庫；有好些財主，往裏投了若干的錢。**12:42** 有一個窮寡婦來，往裏投了兩個小錢，就是一個大錢。**12:43** 耶穌叫門徒來，說：「我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裏的，比眾人所投的更多；**12:44** 因爲他們都是自己有餘，拿出來投在裏頭；但這寡婦是自己不足，把她一切養生的都投上了。」

預言聖殿被毀

13:1 耶穌從殿裏出來的時候，有一個門徒對他說：「夫子！請看，這是何等的石頭，何等的殿宇！」**13:2** 耶穌對他說：「你看見這大殿宇麼？將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」

NET 譯本

警告律法師

12:38 耶穌在教導之間，說：「你們要防備律法師[1]，他們好穿長袍遊行，喜愛在街市上隆重的問安禮，**12:39** 又喜愛會堂[2]裏的高位，筵席上的首座；**12:40** 他們侵吞寡婦的家產，以很長的禱告為表演；這些人必受更重的刑罰。」

寡婦的奉獻

12:41 然後耶穌對奉獻箱[3]坐着，看着眾人投錢入庫。有好些財主投了大量的錢。**12:42** 有一個窮寡婦來往裏面投了少於一分錢的兩個小銅錢[4]。**12:43** 耶穌叫門徒來，說：「我說實話，這窮寡婦所投的比眾人所投的更多[5]；**12:44** 因為他們都是從自己的財富拿出來，但這寡婦是從自己的貧困，把她一切養生的都投上了。」[6]

預言聖殿被毀

13:1 耶穌從殿院裏出來的時候，有一個門徒對他說：「老師！請看，何等宏偉的石頭和建築物[7]啊！」**13:2** 耶穌對他說：「你看見這偉大的殿宇麼？將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上[8]，不被拆毀了！」

---

[1] 「律法師」。參 1:22 註解。

[2] 「會堂」（*synagogue*）。參 1:21 註解。

[3] 「奉獻箱」（*offering box*）。希臘文 γαζοφυλάκιον (*gazophulakion*) 通常譯作「庫」。猶太文獻記載聖殿院內有 13 個奉獻口，口作喇叭型，投入的錢直接進入庫內。本處的奉獻箱應是在女院（*Court of Women*）。

[4] 「小銅錢」（*lepton*）。是巴勒斯坦（*Palestine*）貨幣中最低價值的小銅板，是銀元（*denarius*）價值的一百二十八分之一（1/128），約值六分鐘的工資，幾乎是沒有價值的。

[5] 窮寡婦投入的奉獻比眾人所投的多，因爲神看奉獻的輕重不是以價值計算。寡婦得稱讚是因她奉獻的心誠，也是個人相當的損失。

[6] 本段 12:41-44 與上段 11:27-12:40 是強烈鮮明的對照。窮寡婦和宗教領袖們的比較是：她貧窮，他們富有；她沒受過教育，他們是飽學之士；她是女人，他們是男人。但是他們沒有信，又偷竊神和人的錢。相反的這女人是大有信心，在極窮困時將一切都獻上了。

[7] 耶路撒冷聖殿（*Jerusalem temple*）的輝煌是舉世馳名的。約瑟夫（*Josephus*）和塔西特斯（*Tacitus*）諸文獻稱之爲「富麗堂皇」和「積雪的山峰」。

[8] 「沒有一塊石頭留在石頭上」。耶穌預言聖殿完全被毀，到公元 70 年時完全應驗。

和合本

末世的預兆

13:3 耶穌在橄欖山上對聖殿而坐；彼得、雅各、約翰，和安得烈，暗暗的問他說： **13:4** 「請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事，將成的時候，有甚麼預兆呢？」**13:5** 耶穌說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。**13:6** 將來有好些人冒我的名來，說：『我是基督』；並且要迷惑許多人。**13:7** 你們聽見打仗，和打仗的風聲，不要驚慌；這些事是必須有的，只是末期還沒有到；**13:8** 民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震、饑荒；這都是災難的起頭〔災難原文作生產之難〕。

門徒受迫害

13:9 但你們要謹慎；因爲人要把你們交給公會，並且你們在會堂裏要受鞭打；又爲我的緣故，站在諸侯與君王面前，對他們作見證；**13:10** 然而福音必須先傳給萬民。**13:11** 人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因爲說話的不是你們，乃是聖靈。**13:12** 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母爲敵，害死他們。**13:13** 並且你們要爲我的名，被眾人恨惡；惟有忍耐到底的，必然得救。

NET 譯本

末世的預兆

13:3 當耶穌在橄欖山上朝着聖殿而坐，彼得、雅各、約翰，和安得烈，私下的問他說： **13:4**「請告訴我們，這些事[1]甚麼時候會發生呢？這一切來臨前會有甚麼預兆呢？」**13:5** 耶穌說：「你們要謹慎，免得有人誤導你們。**13:6** 將來有好些人冒我的名來，說『我就是他[2]』，並且要誤導許多人。**13:7** 當你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌；這些事是必須發生的，只是末期還沒有到；**13:8** 民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震、饑荒[3]。這都是產難的起頭。

門徒受迫害

13:9「你們必須謹慎，因為人[4]要把你們交給公會[5]，並且你們在會堂[6]裏要受鞭打；又為我的緣故，站在總督與君王面前，對他們作見證；**13:10** 然而福音必須先傳給萬民。**13:11** 人把你們拉去受審的時候，不要預先掛慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼，因為說話的不是你們，乃是聖靈。**13:12** 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母為敵，害死他們。**13:13** 你們也要為我的名[7]，被眾人恨惡；惟有忍耐到底的，必然得救[8]。

---

[1] 「這一切事」是眾數，除了聖殿被毀之外，還有其他這問題指出將來末世臨到的預兆。
[2] 「我就是他」（*I am he*）。意指「我就是彌賽亞」（*I am the Messiah*）。
[3] 參以賽亞書 5:13-14; 13:6-16；哈該書 2:6-7；撒迦利亞書 14:4。
[4] 「人」是眾數。參馬太福音 10:17。
[5] 「公會」（*councils*）。是地方司法處，組織與會堂（*synagogue*）相連，是猶太社區定案判罰的團體。
[6] 公會和會堂指受猶太政權的逼迫，總督和君王指受外邦人的逼迫，猶太人的逼迫部份應驗在使徒行傳。
[7] 參哥林多前書 1:25-31。
[8] 「忍耐到底的，必然得救」。耶穌不是指靠行爲得救，他早已說明靠恩得救的道理（10:15）。他只闡明真正的信心表現在危難時的堅守。

和合本

大災難

13:14 你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方（讀這經的人，須要會意）；那時在猶太的，應當逃到山上；**13:15** 在房上的，不要下來，也不要進去拿家裏的東西；**13:16** 在田裏的，也不要回去取衣裳。**13:17** 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了。**13:18** 你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。**13:19** 因爲在那些日子必有災難，自從　神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難；後來也必沒有。**13:20** 若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是爲主的選民，他將那日子減少了。**13:21** 那時若有人對你們說：『看哪，基督在這裏！』或說：『基督在那裏；』你們不要信。**13:22** 因爲假基督、假先知，將要起來，顯神蹟奇事；倘若能行，就把選民迷惑了。**13:23** 你們要謹慎！看哪！凡事我都預先告訴你們了。

人子的降臨

13:24 在那些日子，那災難以後，日頭要變黑了，月亮也不放光，**13:25** 眾星要從天上墜落，天勢都要震動。**13:26** 那時他們〔《馬太》二十四章三十節作地上的萬族〕要看見人子有大能力、大榮耀，駕雲降臨。**13:27** 他

NET 譯本

大災難

13:14「但當你們看見那行毀壞可憎的[1]，站在不當站的地方（讀者須會意），那時在猶太的必須逃到山上[2]；**13:15** 在房頂[3]的不要下來，也不要進去拿家裏的東西[4]；**13:16** 在田裏的也不要回去取衣裳。**13:17** 在那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！**13:18** 你們當祈求這些事不發生在冬天。**13:19** 因為在那些日子必有災難，自從　神創造萬物直到如今，未曾有過這樣的災難[5]，以後也必沒有。**13:20** 主若不縮短那日子，沒有人可以得救；只是為主的選民，他將那段日子縮減了。**13:21** 那時若有人對你們說『看哪，基督[6]在這裏！』或說『基督在那裏！』你們不要信。**13:22** 因為假彌賽亞[7]和假先知將要起來，顯神蹟奇事，盡可能的去迷惑選民。**13:23** 要謹慎！我將所有的都預先告訴你們了。

人子的降臨

13:24「在那些日子，那災難以後，日頭要變黑，月亮也不放光，**13:25** 眾星要從天上墜落，天勢[8]都要震動。**13:26** 然後他們要看見人子帶有大能力和榮耀，駕雲降臨。[9]**13:27** 那

[1] 「行毀壞可憎的」（*the abomination of desolation*）。出自但以理書 9:27。有說但以理的預言已應驗在公元前 167 年的安提阿古四世（*Antiochus IV*）的身上，但耶穌所說的似乎這預言還未完全應驗；有說在公元 70 年已應驗；也有說這特別指著敵基督（*Antichrist*）而言，要到末期大災難（*great tribulation*）時期才應驗（可 13:19, 24；太 24:21；啓 3:10）。

[2] 「逃到山上」。是舊約的描繪。（參創 19:17；士 6:2; 15:5；耶 16:16；亞 14:5。）

[3] 新約時期的屋頂一般是平頂，以土塊壓成，有時摻以石灰或石塊，下面支以木柱，用木梯或砌成的石梯攀登；梯子有的架在屋外。

[4] 審判的突然性和摧毀性使人沒有時間下樓或入屋取物，只好立刻逃離。

[5] 「災難」。指那「大災難」（*great tribulation*）。有人說公元 70 年耶路撒冷被滅時就是那大災難，這也許是耶穌所說的部份。災區的大小和災情的慘重卻明顯指出事不止此。一般認爲耶穌是指末日大災難耶路撒冷遭遇的審判。

[6] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 8:29 註解。

[7] 「假彌賽亞」（*false messiahs*）或作「假基督」（*false christs*）。

[8] 「天勢都要震動」。引用以賽亞書 34:4。「天」被認爲是「天勢力」（*powers in the heaven*）居住之處，「天勢」的震動表示靈界的動蕩。有的認爲「天勢」指天體（星球），但似乎不大可能。

[9] 引用但以理書 7:13。這時耶穌帶著審判的權柄回來。

和合本

要差遣天使，把他的選民，從四方，從地極直到天邊，都招聚了來〔方原文作風〕。

無花果樹的比喻

13:28 你們可以從無花果樹學個比方；當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。**13:29** 這樣，你們幾時看見這些事成就，也該知道人子近了〔人子或作　神的國〕，正在門口了。**13:30** 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。**13:31** 天地要廢去；我的話卻不能廢去。

作好準備

13:32 但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。**13:33** 你們要謹慎，儆醒祈禱，因爲你們不曉得那日期幾時來到。**13:34** 這事正如一個人離開本家，寄居外邦，把權柄交給僕人，分派各人當作的工，又吩咐看門的儆醒。**13:35** 所以你們要儆醒，因爲你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨。**13:36** 恐怕他忽然來到，看見你們睡着了。**13:37** 我對你們所說的話，也是對眾人說：要儆醒。」

NET 譯本

時他要差遣天使，把他的選民從四風[1]，從地極直到天邊，都招聚了來。

無花果樹的比喻

13:28「你們可以從無花果樹學個比方；當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。**13:29** 同樣地，你們看見這些事發生，也該知道人子近了，正在門口了。**13:30** 我說實話，除非這些事都發生過，否則這世代[2]不會過去。**13:31** 天地要廢去，我的話卻永不會廢去[3]。

作好準備

13:32「但那日子，那時刻，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道[4]，惟有父知道。**13:33** 你們要謹慎，要儆醒！因為你們不曉得那日子幾時來到。**13:34** 這事正如一個人離開本家出門之前把權柄交給奴僕[5]，分派各人當作的工，又吩咐看門的儆醒。**13:35** 所以你們要儆醒，因為你們不知道家主甚麼時候回來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨。**13:36** 恐怕他忽然來到，看見你們睡着了。**13:37** 我對你們所說的話，也對眾人說：要儆醒！」

---

[1] 「四風」或作「四方」。

[2] 「這世代」（*this generation*）。是福音書中最難解釋的。「這世代」有許多觀點：(1) 有說「世代」代表民族（*race*），因此表示猶太民族（或國家）得以保留的保證，不過希臘文 γενεά (*genea*) 一字不可能作民族的用法。另有兩個可能解法：(2) 這世代是「這一類的世代」（*this type of generation*），指的是邪惡的人類，這就表示人類不至被毀滅，因爲神要施行拯救；或 (3) 這世代是「眼見末日預兆應驗的世代」（*the generation that sees the signs of the end*）（26 節），也會親眼看見末日的來臨。換句話說，基督再來的行動一開始，所有與其有關的事件都接踵而來，緊湊的發生。

[3] 耶穌說的有關末期的話要應驗，比天地穩固，比一切的被造物留存更久。參以賽亞書 40:8; 55:10-11。

[4] 「子也不知道」。此話引起神學界很大的爭論。它表面上與耶穌的神性（*deity*）有所矛盾，文理上的解釋是耶穌不知道自己回來的時間。假如耶穌是神，怎麼會連這事也不知道？別處經文也有類似的指出耶穌有所不知，例如：路加福音 2 章 52 節說耶穌的智慧增長，足以證明不是生下來就知道一切，也是一邊長大一邊學的。所以馬可福音 13 章 32 節不是唯一說到耶穌不是全知的。要明白馬可福音 13 章 32 節最好是同時抓住兩個觀念：人子在爲人的時候是會有所不知的，但他仍然是神。

[5] 「僕人」或作「奴僕」。參 10:44 註解。

和合本

圖謀殺害耶穌

14:1 過兩天是逾越節，又是除酵節；祭司長和文士，想法子怎麼用詭計捉拿耶穌殺他；**14:2** 只是說：「當節的日子不可，恐怕百姓生亂。」

耶穌受膏抹

14:3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裏坐席的時候，有一個女人，拿着一玉瓶至貴的真哪嚏香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。**14:4** 有幾個人心中很不喜悅，說：「何用這樣枉費香膏呢？**14:5** 這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。」他們就向那女人生氣。**14:6** 耶穌說：「由她罷；爲甚麼難爲她呢？她在我身上作的是一件美事。**14:7** 因爲常有窮人和你們同在，要向他們行善，隨時都可以；只是你們不常有我！**14:8** 她所作的，是盡她所能的。她是爲我安葬的事，把香膏預先澆在我身上。**14:9** 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的以爲記念。」

設計賣主

14:10 十二門徒之中有一個加略人猶大，去見祭司長，要把耶穌交給他們。**14:11** 他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便，把耶穌交給他們。

NET 譯本

圖謀殺害耶穌

14:1 逾越節和除酵節前兩天，祭司長和律法師想法子用詭計[1]拘捕耶穌，把他殺掉；**14:2** 因為他們說：「不可在節期進行，恐怕百姓暴亂。」

耶穌受膏抹

14:3 當耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裏用餐[2]的時候，有一個女人拿着一玉瓶[3]極貴的純哪嚏香油[4]來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。**14:4** 有幾個人心中很不喜悅，彼此說：「何必這樣枉費香膏呢？**14:5** 這香膏可以賣三百多塊銀元[5]賙濟窮人。」他們就向那女人生氣。**14:6** 耶穌卻說：「由她罷，何必難為她呢？她在我身上作的是一件美事。**14:7** 因為常有窮人和你們在一起，隨時都可以向他們行善，只是你們不常有我！**14:8** 她所作的，是盡她所能的。她在我安葬之前，把香膏澆在我身上。**14:9** 我說實話，無論在普天之下甚麼地方傳福音，也要傳誦她所作的來記念她。」

設計賣主

14:10 然後，十二門徒中的加略人猶大去見祭司長，要出賣耶穌交給他們。**14:11** 他們聽見就歡喜[6]，又答應給他酬金[7]。猶大就找尋機會出賣耶穌。

---

[1] 「用詭計」或作「暗中」。領袖們一直找機會殺耶穌，只是民眾擁戴他，公開的逮捕會引起動亂。

[2] 「用餐」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[3] 「玉瓶」（*alabaster jar*）。是用來盛貴重的物品，如香油、香水之類。瓶頸較長，上加封印，用時打開封印，倒出瓶內之物。

[4] 「哪嚏香油」。μύρον (*muron*) 通常用沒藥（*myrrh*）提煉而成，本處確是「香膏」或「香油」之義。「哪嚏香油」（*Nard*）是從印度北部植物「哪嚏」的根莖提煉而成。本處的香油，若是「哪達香油」就極爲昂貴，一玉瓶要值普通勞工一年的工資。

[5] 「三百多銀元」。一塊銀元（*denarli*）約相等於普通人一日的工資，三百多銀元約是一年的工資（一年中除去安息日和節期等不能工作的日子）。

[6] 猶大（*Judas*）的來到使領袖們十分高興，一方面他們有機會捉拿耶穌，另一方面他們可以推卸責任，說是耶穌自己的門徒出賣了他。

[7] 「酬金」。馬大福音 26:15 記載錢的數目是三十銀元（太 27:3-4；亞 11:12-13）。

和合本

逾越節

14:12 除酵節的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：「你吃逾越節的筵席，要我們往那裏去預備呢？」**14:13** 耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們進城去，必有人（必有一個男人）拿着一瓶水，迎面而來；你們就跟着他。**14:14** 他進那家去，你們就對那家的主人說：『夫子說：客房在那裏？我與門徒好在那裏吃逾越節的筵席？』**14:15** 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏爲我們預備。」**14:16** 門徒出去，進了城，所遇見的，正如耶穌所說的；他們就預備了逾越節的筵席。

14:17 到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。**14:18** 他們坐席正吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。」**14:19** 他們就憂愁起來，一個一個的問他說：「是我麼？」**14:20** 耶穌對他們說：「是十二個門徒中同我蘸手在盤子裏的那個人。**14:21** 人子必要去世，正如經上指着他所寫的；但賣人子的人有禍了，那人不生在世上倒好。」

NET 譯本

逾越節

14:12 到了除酵節[1]的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，門徒對耶穌說：「你要我們在那裏預備[2]逾越節的筵席呢？」**14:13** 耶穌就打發兩個門徒，對他們說：「你們進城去，必見一個男人[3]拿着一瓶水迎面而來，你們就跟着他。**14:14** 他進那家去，你們就對那家的主人說：『老師說：客房在那裏，我與門徒好在那裏吃逾越節的筵席？』**14:15** 他必指給你們在樓上擺設整齊的大房間，你們就在那裏為我們預備。」**14:16** 門徒進了城，所遇見的正如耶穌所說的[4]，他們就預備了逾越節的筵席。

14:17 到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。**14:18** 他們坐席[5]正吃的時候，耶穌說：「我說實話，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。」**14:19** 他們就憂愁起來，一個一個的問他說：「不是我吧？」**14:20** 耶穌對他們說：「是十二個門徒中同我蘸手在盤子裏的人[6]。**14:21** 正如經上所寫關於他的，人子必要去，但賣人子的有禍了！他沒有出生倒好。」

---

[1] 「除酵節的筵席」（*the feast of Unleavened Bread*）一般在尼散月 15 日（*Nisan 15*）（星期五），但宰羔羊是在尼散月 14 日，所以馬可指星期四。尼散月是 3 月 27 日至 4 月 25 日。除酵節共有 8 天，從逾越節（*Passover*）筵席那天開始。因各慶典非常靠近，兩節日的名稱已不大分清。

[2] 「逾越節的筵席」。找尋合適的羊羔和居住的地方確是必需要的。過節的日子，人們都擁進耶路撒冷（*Jerusalem*），住處實在不易覓到。每年一次的逾越節是記念以色列人被救出埃及的事蹟（出 12）。逾越節的羊羔要用火烤，一大家人（10 人以上）在黃昏一面側臥一面吃用（「坐席」，參 14:18 註解），除了羊羔之外，還有無酵餅和苦菜，爲了追念在埃及人手下的苦境。摻水的酒分在四個杯中，每人一份。有關逾越節的詳情，和四個杯的細節，參閱弗格遜（*E. Ferguson*）著的《初期基督徒的背景》（*Backgrounds of Early Christianity*）523-524 頁。

[3] 「男人」。因一般提水的是女人，門徒不會有困難認出耶穌說的提水的男人（路 22:8 說兩個門徒是彼得和約翰）。

[4] 「正如耶穌所說的」。馬可特別註明門徒所遇的正如耶穌所說的，表示耶穌的話是十分可信的。

[5] 「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[6] 「蘸手在盤子裏的人」。耶穌不是要指出賣他的人，而是說這人是在他身邊的人——沒有人懷疑的。這說法加強了猶大（*Judas*）不動聲色的陰險。

和合本

主餐

14:22 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開遞給他們說：「你們拿着吃；這是我的身體。」**14:23** 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。**14:24** 耶穌說：「這是我立約的血，爲多人流出來的。**14:25** 我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在　神的國裏，喝新的那日子。」**14:26** 他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

預言彼得不認主

14:27 耶穌對他們說：「你們都要跌倒了；因爲經上記着說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』**14:28** 但我復活以後，要在你們以先往加利利去。」**14:29** 彼得說：「眾人雖然跌倒，我總不能。」**14:30** 耶穌對他說：「我實在告訴你，就在今天夜裏，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。」**14:31** 彼得卻極力的說：「我就是必須和你同死，也總不能不認你。」眾門徒都是這樣說。

客西馬尼園

14:32 他們來到一個地方，名叫客西馬尼；耶穌對門徒說：「你們坐在這裏，等我禱告。」**14:33** 於是帶着彼得、雅各、約翰同去，就驚恐起來，極其難過。**14:34** 對他們說：「我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏，等候儆醒。」**14:35** 他就稍往前走，俯伏在地禱告說，倘若可行，便叫那時候過去。**14:36** 他說：「阿爸，父阿！在你凡事都能；求你將這杯撤去；然而不要從我的意

NET 譯本

主餐

14:22 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，就擘開遞給他們說：「你們拿着吃，這是我的身體。」**14:23** 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，他們都喝了。**14:24** 耶穌說：「這是我立約的血[1]，為多人流出來的。**14:25** 我說實話，我不會再喝這葡萄汁，直到我在神的國裏喝新的那日子。」**14:26** 他們唱了詩[2]，就出來往橄欖山去。

預言彼得不認主

14:27 然後耶穌對他們說：「你們都要背棄我，因為經上記着說：『我要擊打牧人，羊就分散了。[3]』**14:28** 但我復活以後，我會比你們先到加利利去。」**14:29** 彼得說：「眾人雖然背棄你，我總不會！」**14:30** 耶穌對他說：「我說實話，就在今天夜裏，雞叫兩次以前，你要三次不認我。」**14:31** 彼得卻極力的說：「就是必須和你同死，我也絕不會不認你。」眾門徒都是這樣說。

客西馬尼園

14:32 以後他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說：「你們坐在這裏，我去禱告。」**14:33** 於是帶着彼得、雅各和約翰同去，就愁煩起來，極其難過。**14:34** 對他們說：「我心裏甚是憂傷，幾乎要死。你們在這裏等候，要儆醒。」**14:35** 他就稍往前走，俯伏在地禱告說，倘若可行，便叫那時候過去。**14:36** 他說：「阿爸，父阿！在你凡事都能，求你將這杯[4]撤去，然而不要從我的意

[1] 「立約的血」（*blood of the covenant*）。耶穌的死奠定了新約（*new covenant*）所應許的赦罪（耶 31:31）。耶穌重新解釋逾越節筵席（*Passover meal*）的意義，指明新世代的來臨。

[2] 「唱了詩」。逾越節筵席唱的詩是在詩篇 113 篇至 118 篇，稱爲「哈利詩篇」（*Hallel Psalms*）。第 113 篇和 114 篇唱在喝第二杯之前，第 115 篇至 118 篇唱在餐後，喝完第四杯之後。第四杯又稱「哈利杯」（*Hallel Cup*）。

[3] 引用撒迦利亞書 13:7。

[4] 「杯」。指神大怒的杯，是耶穌爲了我們的罪而親嘗的苦難與死亡。

和合本

思，只要從你的意思。」**14:37** 耶穌回來，見他們睡着了，就對彼得說：「西門，你睡覺麼？不能儆醒片時麼？**14:38** 總要儆醒禱告，免得入了迷惑；你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」**14:39** 耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣。**14:40** 又來，見他們睡着了，因爲他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎樣回答。**14:41** 第三次來，對他們說：「現在你們仍然睡覺安歇罷〔罷或作麼〕？夠了，時候到了；看哪！人子被賣在罪人手裏了。**14:42** 起來！我們走罷；看哪！那賣我的人近了。」

出賣和被捕

14:43 說話之間，忽然那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶着刀棒，從祭司長和文士並長老那裏與他同來。**14:44**（賣耶穌的人曾給他一個暗號，說：「我與誰親嘴，誰就是他；你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。」）**14:45** 猶大來了，隨即到耶穌跟前說：「拉比！」便與他親嘴。**14:46** 他們就下手拿住他。**14:47** 旁邊站着的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。**14:48** 耶穌對他們說：「你們帶着刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼？**14:49** 我天天教訓人，同你們在殿裏，你們並沒有拿我；但這事成就，爲要應驗經上的話。」**14:50** 門徒都離開他逃走了。**14:51** 有一個少年人，赤身披着一塊麻布，跟隨耶穌，眾人就捉拿他；**14:52** 他卻丟了麻布，赤身逃走了。

NET 譯本

思，只要從你的意思。」**14:37** 耶穌回來，見他們睡着了，就對彼得說：「西門，你睡覺麼？不能儆醒片時麼？**14:38** 你們要儆醒禱告，祈求不落入試探；你們的靈固然願意，肉體卻軟弱了。」**14:39** 耶穌又去禱告，祈求的還是與先前一樣。**14:40** 又來，見他們睡着了，因為他們的眼睛甚是困倦；他們也不知道怎樣回答。**14:41** 第三次來，對他們說：「現在你們仍然睡覺安歇麼？夠了，時候到了。看哪！人子被賣在罪人手裏了。**14:42** 起來！我們走罷。看哪！那賣我的人近了。」

出賣和被捕

14:43 正說話間，那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶着刀棒，從祭司長和律法師並長老那裏與他同來。**14:44**（賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說：「我親誰的臉，誰就是他。你們把他拿住，小心押走。」）**14:45** 猶大來了，隨即到耶穌跟前說：「拉比！」便親他的臉[1]。**14:46** 他們就下手拘捕他。**14:47** 有一個旁邊站着的人拔出刀來，將大祭司的僕人[2]砍了一刀，削掉了他的耳朵。**14:48** 耶穌對他們說：「你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜[3]麼？**14:49** 我天天與你們同在，在殿裏教導，你們並沒有拿我。但這事的發生為要應驗經上的話。」**14:50** 那時門徒都離開他逃走了。**14:51** 有一個跟隨耶穌的少年人，赤身只披着一塊麻布，眾人想捉拿他；**14:52** 他卻丟了麻布，赤身逃走[4]了。

[1] 猶大用親嘴作爲出賣耶穌的記號是陰險，但不暴露身份的。當代的風俗親嘴是學生參見老師的見面禮。

[2] 「僕人」或作「奴僕」。參 10:44 註解。

[3] 「強盜」或作「叛徒」。叛徒這名稱始於後期，耶穌時代用作強暴的匪徒。路加描寫好撒瑪利亞人（*good Samaritan*）故事（路 10:30）用同樣「強盜」的字眼。

[4] 「赤身逃走」。這少年人可能就是本書的作者馬可。爲何他當時赤身，只穿外衣，則無法可知。馬可這樣的記載用意是所有人都逃跑了，留下耶穌獨自一人。

和合本

公會裏受審

14:53 他們把耶穌帶到大祭司那裏；又有
眾祭司長和長老並文士，都來和大祭司一同
聚集。**14:54** 彼得遠遠的跟着耶穌，一直進入
大祭司的院裏，和差役一同坐在火光裏烤
火。**14:55** 祭司長和全公會尋找見證控告耶
穌，要治死他；卻尋不着。**14:56** 因爲有好些
人作假見證告他，只是他們的見證，各不相
合。**14:57** 又有幾個人站起來，作假見證告他
說： **14:58**「我們聽見他說：『我要拆毀這人
手所造的殿，三日內就另造一座不是人手所
造的。』」**14:59** 他們就是這麼作見證，也是
各不相合。**14:60** 大祭司起來，站在中間，問
耶穌說：「你甚麼都不回答麼？這些人作見
證告你的是甚麼呢？」**14:61** 耶穌卻不言語，
一句也不回答。大祭司又問他說：「你是那
當稱頌者的兒子基督不是？」**14:62** 耶穌說：
「我是。你們必看見人子，坐在那權能者的
右邊，駕着天上的雲降臨。」**14:63** 大祭司就
撕開衣服，說：「我們何必再用見證人呢？
14:64 你們已經聽見他這僭妄的話了；你們的
意見如何？」他們都定他該死的罪。**14:65** 就
有人吐唾沫在他臉上，又蒙着他的臉，用拳
頭打他，對他說：「你說預言罷！」差役接
過他來用手掌打他。

彼得不認主

14:66 彼得在下邊院子裏，來了大祭司的
一個使女；**14:67** 見彼得烤火，就看着他說：
「你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」
14:68 彼得卻不承認，說：「我不知道，也不
明白你說的是甚麼。」於是出來，到了前

NET 譯本

公會裏受審

14:53 他們就把耶穌帶到大祭司那裏，眾
祭司長和長老並律法師都來了。**14:54** 彼得遠
遠的跟着耶穌，直到進入大祭司的院裏，和
差役[1]一同坐在火旁取暖。**14:55** 祭司長和全公
會找尋控告耶穌的證據，定他死罪，卻尋不
着。**14:56** 有好些人作假見證，只是他們的見
證各不相合。**14:57** 又有幾個人站起來，作這
假見證告他，**14:58** 說：「我們聽見他說：
『我要拆毀這人手所造的殿，三日內就另造
一座不是人手所造的。』」**14:59** 就是這樣的
見證，他們也是各不相合。**14:60** 於是大祭司
站起來，問耶穌說：「你甚麼都不回答麼？
這些人作見證告你的是甚麼呢？」**14:61** 耶穌
卻不言語，一句也不回答。大祭司又問他
說：「你是基督，那當稱頌者的兒子麼？」
14:62 耶穌說：「我是。你們必看見人子[2]坐在
那權能者[3]的右邊，又駕着天上的雲降臨。[4]」
14:63 大祭司就撕開衣服，說：「我們何必再
用證人呢？**14:64** 你們已經聽見他這僭妄的話
了；你們的判決如何？」他們都定他死罪。
14:65 就有人向他吐唾沫，又蒙着他的眼睛，
用拳頭打他，對他說：「說預言罷！」差役
也過他來打他。

彼得不認主

14:66 當時彼得在下邊的院子裏，大祭司
的一個僕婢走來，**14:67** 見彼得在烤火，就看
着他說：「你也是跟那個拿撒勒人耶穌同夥
的。」**14:68** 彼得卻不承認，說：「我不明白
你說的是甚麼！」於是出來，到了前門，雞

[1] 「差役」是大祭司的差役，跟著猶大下手捉耶穌的人。
[2] 引用詩篇 110:1。耶穌宣稱他分享神的權柄。當場的人以爲他們審判耶穌，事實剛剛相反。
[3] 「權能者」。就是神。第一世紀的猶太教忌諱，以示尊敬。
[4] 引用但以理書 7:13。

和合本

院；雞就叫了。**14:69** 那使女看見他，又對旁邊站着的人說：「這也是他們一黨的。」**14:70** 彼得又不承認。過了不多的時候，旁邊站着的人又對彼得說：「你真是他們一黨的，因爲你是加利利人。」**14:71** 彼得就發咒起誓的說：「我不認得你們說的這個人。」**14:72** 立時雞叫了第二遍；彼得想起耶穌對他所說的話：「雞叫兩遍以先，你要三次不認我。」思想起來，就哭了。

耶穌在彼拉多前受審

15:1 一到早晨，祭司長和長老文士全公會的人大家商議，就把耶穌捆綁解去，交給彼拉多。**15:2** 彼拉多問他說：「你是猶太人的王麼？」耶穌回答說：「你說的是。」**15:3** 祭司長告他許多的事。**15:4** 彼拉多又問他說：「你看！他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答麼？」**15:5** 耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得希奇。

耶穌和巴拉巴

15:6 每逢這節期，巡撫照眾人所求的，釋放一個囚犯給他們。**15:7** 有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁；他們作亂的時候，曾殺過人。**15:8** 眾人上去求巡撫，照常例給他們辦。**15:9** 彼拉多說：「你們要我釋放猶太人的王給你們麼？」**15:10** 他原曉得祭司長是因爲嫉妒才把耶穌解了來。**15:11** 只是祭司長挑唆眾人，寧可釋放巴拉巴給他們。**15:12**

NET 譯本

就叫了[1]。**14:69** 那僕婢看見了，又對旁邊站着的人說：「這人是他們一黨的。」**14:70** 彼得又不承認。過了一會兒，旁邊站着的人就對彼得說：「你真是他們一黨的，因為你是加利利人。」**14:71** 彼得就發咒起誓的說：「我不認識你們說的這個人！」**14:72** 立時雞叫了第二遍；彼得想起耶穌對他所說的話：「雞叫兩遍以前，你要三次不認我。」思想起來，就哭了。

耶穌在彼拉多前受審

15:1 大清早，祭司長和長老並律法師及全公會的人商議定了，就把耶穌捆綁解去交給彼拉多[2]。**15:2** 於是彼拉多問他說：「你是猶太人的王麼[3]？」耶穌回答說：「是你說的[4]。」**15:3** 祭司長反覆的告他。**15:4** 彼拉多又問他說：「你看！他們對你這麼多的指控，你甚麼都不回答麼？」**15:5** 耶穌仍不回答，以致彼拉多甚為驚訝。

耶穌和巴拉巴

15:6 每逢這節期，總督巡例照眾人所求的，釋放一個囚犯[5]給他們。**15:7** 有一個人名叫巴拉巴，和謀反的人一同囚禁，他們謀反的時候曾殺過人。**15:8** 眾人上去求彼拉多照慣例給他們釋放囚犯。**15:9** 彼拉多說：「你們要我釋放猶太人的王給你們麼？」**15:10**（他原曉得祭司長是因為嫉妒才把耶穌解了來。）**15:11** 只是祭司長挑唆羣眾，要他釋放巴拉巴給他們。**15:12** 因此彼拉多又說：「那麼，你

[1] 「雞就叫了」。有古卷無雞叫的字眼。其他的福音書記載雞只叫一遍（太 26:74；路 22:60；約 18:27），馬可記載雞叫兩遍，回應耶穌在 14:30 所說的，14:71 又提雞叫了第二遍。本處指的可能真是雞啼（不是羅馬的號角），馬可記載雞叫了兩遍可作部份證明。參馬太福音 26:74 註解。

[2] 猶太人一心要致耶穌於死地，但苦無權柄，交給彼拉多（*Pilate*）是想他判耶穌死罪。羅馬政府保留征服區內判死刑的權柄，爲了保障親羅馬份子的安全。

[3] 「你是猶太人的王麼」（*Are you the king of the Jews*）。彼拉多（*Pilate*）只對此項控罪有興趣，因爲這問題隱含著叛變羅馬的政治陰謀。

[4] 「是你說的」（*You say so*）。是一種不太直接的答覆。（參太 26:64；路 22:70）。

[5] 「釋放一個囚犯」。釋放囚犯的習慣，除了福音書外，其他猶太文獻中沒有記錄。這卻是羅馬人的習慣，流傳至巴勒斯坦（*Palestine*）地區。

和合本

彼拉多又說：「那麼樣你們所稱爲猶太人的王，我怎麼辦他呢？」**15:13** 他們又喊着說：「把他釘十字架！」**15:14** 彼拉多說：「爲甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？」他們便極力的喊着說：「把他釘十字架！」**15:15** 彼拉多要叫眾人喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

耶穌被戲弄

15:16 兵丁把耶穌帶進衙門院裏；叫齊了全營的兵。**15:17** 他們給他穿上紫袍，又用荆棘編作冠冕給他戴上；**15:18** 就慶賀他說：「恭喜猶太人的王阿！」**15:19** 又拿一根葦子，打他的頭，吐唾沫在他臉上，屈膝拜他。**15:20** 戲弄完了，就給他脫了紫袍，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

釘十字架

15:21 有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方；他們就勉強他同去，好背着耶穌的十字架。**15:22** 他們帶耶穌到了各各他地方（各各他繙出來，就是髑髏地），**15:23** 拿沒藥調和的酒

NET 譯本

們稱為猶太人的王，我怎麼辦他呢？」**15:13** 他們喊着說：「把他釘十字架[1]！」**15:14** 彼拉多說：「為甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？」他們更堅決的喊着說：「把他釘十字架！」**15:15** 彼拉多為了討羣眾喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打[2]了，交給人釘十字架。

耶穌被戲弄

15:16 於是兵丁把耶穌帶進總督府[3]（總督居住的地方），叫齊了全營[4]的兵。**15:17** 他們給他穿上紫袍[5]，又用荊棘編作冠冕[6]給他戴上；**15:18** 就慶賀他說：「恭喜猶太人的王[7]阿！」**15:19** 又拿桿子不停打他的頭，吐唾沫在他臉上，屈膝拜他。**15:20** 戲弄完了，就給他脫了紫袍，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

釘十字架

15:21 有一個古利奈人西門（就是亞力山大和魯孚的父親）從鄉下來，經過那地方，他們就強迫他背着耶穌的十字架[8]。**15:22** 他們帶耶穌到了各各他[9]（繙出來就是髑髏地[10]），**15:23** 他們[11]拿沒藥調和的酒給耶穌，他卻不

---

[1] 「釘十字架」（*Crucifixion*）。是羅馬刑罰最爲殘酷的，羅馬公民（*Roman citizens*）一般免受此刑。這死刑是專用於賣國或重大刑事案的潛逃犯。羅馬史學家西塞羅（*Cicero*）稱之爲「殘忍可憎的處分」；約瑟夫（*Josephus*）稱之爲「最慘的死法」。

[2] 「鞭打」（*flogging*）。羅馬的鞭打是極爲痛苦的。受刑的人赤著上身，雙手吊綁在木柱（有時犯人平臥地面），衛兵分站兩邊輪流抽打。鞭的尾端嵌有鉛塊或骨塊。猶太法例只准鞭 39 下，但羅馬法例無此規限。許多犯人因鞭打至死。

[3] 「總督府」或作「衙門」。希臘文作 πραιτώριον (*praetorium*)，是羅馬總督的官邸。耶路撒冷的總督府可能是城西的希律皇宮（*Herod's palace*），或是聖殿西北的安東尼亞堡（*Fortress Antonia*）。

[4] 「營」（*cohort*）。羅馬的一營是一團（*legion*）的十份之一，約有 500 至 600 名士兵。

[5] 「紫袍」。可能是皇族紫色的軍服，像君王的朝服。兵丁的用意是嘲諷耶穌是猶太人的王（15:2）。

[6] 「荊棘冠冕」。可能是棕樹枝，或其他以色列常見的有刺的植物枝子編成的。兵丁嘲諷的行動卻象徵了神對人的咒詛（創 3:18）。兵丁的用意是譏諷耶穌是王，荊棘的芒刺卻成爲第一世紀君王在貨幣上皇冕的光芒。

[7] 「恭喜猶太人的王」或作「猶太王萬歲」，抄自「凱撒萬歲」。

[8] 耶穌受的鞭打是羅馬最重的鞭刑，是死囚臨刑前的一種（太 27:26；可 15:15；約 19:1）因爲體弱和失血過多，耶穌此時已不能自己背十字架，故兵士徵調西門（*Simon*）背負。十字架可能只是橫的一根，直的一根應留在刑場。古利奈（*Cyrene*）在非洲北部（*North Africa*），即今日之的黎波里（*Tripoli*）。西門的事蹟不詳。

[9] 「各各他」（*Golgotha*）。是亞蘭文（參約 19:17）。

[10] 「髑髏地」（*Place of Skull*）。在耶路撒冷（*Jerusalem*）城北近郊，有土阜如髑髏頭形而得名。希臘文是 κρανίον (*kranion*)，拉丁文譯作 Calvaria，英文名稱 Calvary 源出於此（英《欽定本》路加福音 23:33 所用的名稱）。

[11] 究竟是執刑士兵或旁站的婦女給酒耶穌喝，已無法得知。用意是減輕他的痛苦，不過耶穌拒絕不喝。

和合本

給耶穌，他卻不受。**15:24** 於是將他釘在十字
架上，拈鬮分他的衣服，看是誰得甚麼。
15:25 釘他在十字架上，是巳初的時候。**15:26**
在上面有他的罪狀，寫的是「猶太人的
王」。**15:27** 他們又把兩個強盜，和他同釘十
字架；一個在右邊，一個在左邊。〔有古卷
在此有 **15.28** 這就應了經上的話說『他被列在
罪犯之中』。〕**15:29** 從那裏經過的人辱罵
他，搖着頭說：「咳！你這拆毀聖殿，三日
又建造起來的；**15:30** 可以救自己從十字架上
下來罷！」**15:31** 祭司長和文士也是這樣戲弄
他，彼此說：「他救了別人，不能救自己。
15:32 以色列的王基督！現在可以從十字上下
來，叫我們看見，就信了。」那和他同釘的
人也是譏誚他。

耶穌的死

15:33 從午正到申初遍地都黑暗了。**15:34**
申初的時候，耶穌大聲喊着說：「以羅伊！
以羅伊！拉馬撒巴各大尼？」繙出來，就
是：「我的　神！我的　神！爲甚麼離棄
我？」**15:35** 旁邊站着的人，有的聽見就說：
「看哪！他叫以利亞呢！」**15:36** 有一個人跑
去，把海絨蘸滿了酸酒綁在葦子上，送給他
喝，說：「且等着，看以利亞來不來把他取
下。」**15:37** 耶穌大聲喊叫，氣就斷了。**15:38**

NET 譯本

喝。**15:24** 於是將他釘在十字架上，又擲骰子[1]
分他的衣服，看是誰得甚麼。**15:25** 釘耶穌在
十字架上是早上九時[2]的時候。**15:26** 罪狀[3]上寫
的是「猶太人的王」。**15:27** 他們又把兩個罪
犯和耶穌同釘十字架；一個在他右邊，一個
在他左邊。[4]**15:29** 經過那裏的人辱罵他，搖着
頭說：「哈！你這能拆毀聖殿，三日又建造
起來的，**15:30** 救自己從十字架上下來罷[5]！」
15:31 祭司長和律法師也是這樣戲弄他，彼此
說：「他救了別人，卻救不了自己！**15:32** 基
督[6]，以色列的王，現在就從十字架上下來，
叫我們看見可以相信！」那和他同被釘的人
也是辱罵他[7]。

耶穌的死

15:33 從正午到下午三時，遍地都黑暗了
[8]。**15:34** 約在下午三時，耶穌大聲喊着說：
「以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？」繙
出來就是：「我的　神！我的　神！為甚麼
離棄我？[9]」**15:35** 旁邊站着的人聽見，有人就
說：「看哪！他叫以利亞[10]呢！」**15:36** 後來有
一個人跑去，用海綿蘸滿了酸酒[11]綁在棍子上
送給他喝，說：「由他吧！看以利亞來不來
把他取下。」**15:37** 但耶穌大聲喊叫，就作了

---

[1] 「擲骰子」。是有記號的石子或碎瓦片，有賭博的含意。

[2] 「早上九時」。這是大約時間，耶穌被舉在十字架應是較早的時間。

[3] 「罪狀」。詳述罪狀是重要的細節，通常寫的是判刑的理由。本處指明耶穌被釘是因他自稱是王，這也可能是執刑者的譏諷。

[4] 有古卷在此有：「**15.28** 這就應了經上的話說『他被列在罪犯之中』」。

[5] 「救自己從十字架上下來罷」。此句是鮮明的諷刺，他們的意思是叫耶穌從十字架下來挽救自己（肉身）的生命，相反的，耶穌留在十字架上捨去自己（肉身的）生命是救了人類的生命（復活），人類才可體驗出死入生。祭司長（*chief priests*）和律法師（*experts in the law*）在 15:31 是同樣的語調。

[6] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 8:29 註解。

[7] 馬可說兩個同釘的人也譏誚耶穌，不過其中一個很快改變了對耶穌的態度。（路 23:40-43）

[8] 這與「耶和華日子」（*Day of the Lord*）的現象相似（珥 2:10；摩 8:9；番 1:15）。

[9] 引用詩篇 22:1。

[10] 旁人以爲耶穌呼喊以利亞，因爲亞蘭文的「以羅伊」（*Eloi*）和「以利亞」（*Elijah*）兩字相近。

[11] 「酸酒」（*sour wine*）。是廉價的醋酒，滲入大量的水，作奴隸和兵士的飲料。現場的酸酒可能是爲行刑士兵預備的。

和合本

殿裏的幔子，從上到下裂爲兩半。**15:39** 對面站着的百夫長，看見耶穌這樣喊叫斷氣〔有古卷無喊叫二字〕，就說：「這人真是　神的兒子。」**15:40** 還有些婦女，遠遠的觀看；內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米；**15:41** 就是耶穌在加利利的時候，跟隨他，服事他的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女在那裏觀看。

耶穌的安葬

15:42 到了晚上，因爲這是預備日（就是安息日的前一日），**15:43** 有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議士，也是等候　神國的；他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體。**15:44** 彼拉多詫異耶穌已經死了；便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。**15:45** 既從百夫長得知實情，就把耶穌的屍首賜給約瑟。**15:46** 約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裏；又輥過一塊石頭來擋住墓門。**15:47** 抹大拉的馬利亞，和約西的母親馬利亞，都看見安放他的地方。

NET 譯本

最後的呼吸。**15:38** 殿裏的幔子[1]從上到下裂為兩半。**15:39** 當時站在耶穌面前的百夫長[2]，看見耶穌的死法，就說：「這人的確是　神的兒子!」**15:40** 那時還有些婦女遠遠的觀看，內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米；**15:41** 就是耶穌在加利利的時候，跟隨他，服事他的那些人。還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女也在那裏觀看。

耶穌的安葬

15:42 到了晚上，因為這是預備日[3]（就是安息日的前一日），**15:43** 亞利馬太的約瑟就前來，他是尊貴的公會議士[4]，也是等候　神國[5]的，放膽進去見彼拉多，求領耶穌的身體[6]。**15:44** 彼拉多詫異耶穌已經死了，便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。**15:45** 百夫長證實了耶穌的死訊，彼拉多就把耶穌的身體給了約瑟。**15:46** 約瑟買了細麻布後，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裏；然後輥過一塊石頭來擋住墓門。**15:47** 抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞都看見安放他身體的地方。

---

[6] 「殿裏的幔子」。希臘文 καταπέτασμα (*katapetasma*) 一詞，不清楚是指入至聖所的幔子（*curtain*）還是入殿院的幔子。有的認爲是入至聖所的幔子，因爲另有 κάλυμμα (*kalumma*) 一詞用作指入殿院的幔子。有的認爲因多人看見，故應是外院的幔子。無論如何，本處的象徵是人到神面前的障礙除去了，同時也形容這次審判有獻祭的成份。

[2] 「百夫長」（*centurion*）。是羅馬正規軍或附屬軍最低級的軍職，統領 100 人左右，地位上與正式長官相距甚遠，能升至一級百夫長已不多見。駐紮在猶太的羅馬軍是附屬軍，服役 25 年後可得羅馬公民籍。有的百夫長可能是羅馬正規軍，調任至猶太區而得公民籍，不如保羅承受了公民籍。

[3] 「預備日」（*day of preparation*）。是安息日（*Sabbath*）的前一日。一切都預備妥當後，安息日就不用（不准）工作了。

[4] 「議士」（*councillor*）。也是公會（*Sanhedrin*）的一份子。證明領袖階層也有對耶穌有回應的人。

[5] 「也是等候神國」。雖然有人懷疑亞利馬太（*Arimathea*）的約瑟（*Joseph*）是不是耶穌的門徒，但從「等候神的國」的形容，和他求領取耶穌身體的行動，卻是有力的證明。

[6] 「求領耶穌的身體」。的確是大膽的行爲。因爲這公開表明約瑟（*Joseph*）和一個剛被處決的犯人（耶穌）認同。他的信心可作榜樣，尤其是他身爲公會（*council*）議員，而又是他所隸屬的公會將耶穌交上十字架（參路 23:51）。約瑟這樣做是想給耶穌一個莊重的殯殮。

和合本

復活

16:1 過了安息日，抹大拉的馬利亞，和雅各的母親馬利亞，並撒羅米，買了香膏，要去膏耶穌的身體。**16:2** 七日的第一日清早，出太陽的時候，她們來到墳墓那裏。**16:3** 彼此說：「誰給我們把石頭從墓門輥開呢？」**16:4** 那石頭原來很大，她們抬頭一看，卻見石頭已經輥開了。**16:5** 她們進了墳墓，看見一個少年人坐在右邊，穿着白袍；就甚驚恐。**16:6** 那少年人對她們說：「不要驚恐；你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌；他已經復活了，不在這裏；請看安放他的地方。**16:7** 你們可以去告訴他的門徒和彼得說：『他在你們以先往加利利去；在那裏你們要見他，正如他從前所告訴你們的。』」**16:8** 她們就出來，從墳墓那裏逃跑；又發抖，又驚奇，甚麼也不告訴人；因爲她們害怕。

馬可的後述

{{16:9 在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌從她身上曾趕出七個鬼。**16:10** 她去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。**16:11** 他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，卻是不信。

16:12 這事以後，門徒中間有兩個人，往鄉下去；走路的時候，耶穌變了形像向他們顯現，**16:13** 他們就去告訴其餘的門徒；其餘

NET 譯本

復活

16:1 過了安息日，抹大拉的馬利亞，雅各的母親馬利亞，和撒羅米買了香膏[1]要去膏耶穌的身體。**16:2** 七日的第一日清早，太陽剛剛升起，她們去到墳墓那裏。**16:3** 途中彼此問說：「誰替我們把石頭從墓門輥開呢？」**16:4** 她們抬頭一看，卻見那很大的石頭已經輥開了。**16:5** 她們進了墳墓，看見一個穿着白袍的少年人[2]坐在右邊，就甚震驚。**16:6** 那少年人對她們說：「不要驚慌，你們尋找那被釘十字架的拿撒勒人耶穌，他已經復活了！不在這裏，請看安放他的地方。**16:7** 你們去告訴他的門徒，包括彼得，說他要在你們以先往加利利去。在那裏你們要見他，正如他從前所告訴你們的。」**16:8** 她們就出來，從墳墓那裏逃跑，又發抖，又惶恐[3]，甚麼話也不說，因為她們害怕。[4]

馬可的後述

[5]**{{16:9** 在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌從她身上曾趕出七個鬼。**16:10** 她去告訴那向來跟隨耶穌的人，那時他們正哀慟哭泣。**16:11** 當他們聽見耶穌活了，馬利亞已經看見過他，卻是不信。

16:12 這事以後，門徒中間有兩個人往鄉下去；走路的時候，耶穌變了形像向他們顯現，**16:13** 他們就回去告訴其餘的門徒，他們

---

[1] 「香膏」。不是用以保存屍體，而是出於愛意，掩蓋軀體的腐臭。

[2] 馬可沒有說明「少年人」是天使，只以白袍示意。馬太卻直說（太 28:2）。

[3] 「惶恐」或作「困惑」。

[4] 本章到第 8 節後，各古卷有不同的結尾，短的到 15 節，長的到 20 節。第 8 節後文字和風格都有變更，一般認爲是抄經人的續寫。全書至本章 8 節出自馬可卻是經學家們公認的事實。至於爲甚麼馬可寫完第 8 節停筆，有幾個解釋：(1) 馬可故意不下結語；(2) 馬可沒有寫完；(3) 文卷最後一頁（卷的最外頁）在手抄之前遺失掉。第一個解釋最爲可靠，因有下列的因素：(i) 原書是整卷，並無內外頁之分；(ii) 馬可不可能只留下幾句不去完成；(iii) 中斷式的寫法將讀者捲入書的內容。伯斯氏（*E. Best*）如此說：「馬可故意不加意描寫讀者們很熟悉的事實。」現在讀者必須問自己：「我該如何對待耶穌？假如我不能接受他的苦難，我能見到他的榮耀嗎？」

[5] 第九節以後用雙括號，表示結尾不一定出自馬可福音原書。不過本段在傳遞馬可福音的歷史上扮演了重要角色，所以納入譯本之中。

和合本

的門徒，也是不信。**16:14** 後來十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬；因爲他們不信那些在他復活以後看見他的人。**16:15** 他又對他們說：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽〔萬民原文作凡受造的〕。**16:16** 信而受洗的必然得救；不信的必被定罪。**16:17** 信的人必有神蹟隨着他們：就是奉我的名趕鬼；說新方言；**16:18** 手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。」**16:19** 主耶穌和他們說完了話，後來被接到天上，坐在　神的右邊。**16:20** 門徒出去，到處宣傳福音，主和他們同工，用神蹟隨着，證實所傳的道。**}}** 阿們。

NET 譯本

卻是不信。**16:14** 後來十一個門徒用飯的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬，因為他們不信那些在他復活以後看見他的人。**16:15** 他又對他們說：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽。**16:16** 信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。**16:17** 信的人必有神蹟隨着他們：就是奉我的名能趕鬼；說新語言；**16:18** 手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。」**16:19** 主耶穌和他們說完了話，就被接到天上，坐在　神的右邊。**16:20** 門徒出去，到處傳揚福音，主和他們同工，用隨着的神蹟，證實所傳的道。**}}**